

**EL DICCIONARIO  
ARAGONÉS**

COLECCIÓN DE VOCES  
PARA SU FORMACIÓN, 1902

EDICIÓN FACSIMIL

EDICIÓN E INTRODUCCIÓN  
JOSÉ IGNACIO LÓPEZ SUSÍN

EL DICCIONARIO  
ARAGONÉS  
PARA SU FORMACIÓN  
1902

Este libro recupera una edición de principios del siglo xx, reuniendo los trabajos merecedores de distinción en los Juegos Florales que se llevaron a cabo en Zaragoza en 1901, dentro del apartado que los organizadores dedicaron a repertorios de voces aragonesas, como continuación de los trabajos de Jerónimo Borao. Se trata de textos de Alfredo Llatse, Benito Coll y Altabás, José Valenzuela La Rosa y Luis Víctor López Puyoles que, en suma, constituyen un paso más en la labor de difusión y dignificación de todos los aspectos relacionados con la lengua aragonesa.

**Juegos Florales de la ciudad de Zaragoza**  
Certamen de MCMI. Tema XV

**EL DICCIONARIO ARAGONÉS**  
COLECCIÓN DE VOCES PARA SU FORMACIÓN

EDICIÓN FACSIMIL

Edición e introducción de  
José Ignacio LÓPEZ SUSÍN

**ALADRADA**  
ediciones

**BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN**  
**nº 1**

© De la introducción: José Ignacio López Susín  
© De esta edición: Sociedad Cultural Aladrada

Agradecimientos: Javier Almalé, Concha Nasarre, Marisa  
Royo y Luis Torres

Idea de cubierta: Javier Almalé

EDITA:

Aladrada ediciones  
c/ Manifestación, 31-2º A  
50003 ZARAGOZA  
aladrada@gmail.com

I.S.B.N. 978-84-937101-1-8

Depósito Legal: Z-3583-2009

**SUMARIO**

Presentación .....	7
Juegos Florales y regionalismo. José Ignacio LÓPEZ SUSÍN .....	11
Edición facsímil .....	23

## **PRESENTACIÓN**

Dentro del patrimonio cultural de un pueblo la lengua ocupa un espacio fundamental. No en vano es el vehículo de transmisión de su cultura, de una forma propia de ver y entender el mundo. Es por ello que del mismo modo que nos preocupamos por conservar el patrimonio material o el patrimonio natural, las sociedades avanzadas deben ser conscientes de que su patrimonio inmaterial forma parte de una de las riquezas más importantes (y a la vez más frágiles) y no solo pertenecen a un pueblo o un territorio, sino a toda la humanidad.

La importancia de una lengua se basa en diferentes parámetros y es producto de su historia, de una lenta evolución en la que los tópicos, la propaganda y su mayor o menor peso político, económico y cultural se entremezclan.

El número de hablantes, o su cultivo literario no deben ser tampoco los principales exponentes de la importancia (piénsese que muchas de las existentes no se han escrito nunca), pero como patrimonio cultural de la humanidad todas las lenguas tienen la misma importancia e interés.

El informe de la UNESCO de 2009 sobre las lenguas en peligro de mundo dice que «de los 6.000 idiomas existentes en el mundo, 2.500 corren peligro de desaparecer. De ellos, más de 200 se han extinguido en el curso de las tres últimas generaciones, 538 están en situación crítica, 502 seriamente en peligro, 632 en peligro y 607 en situación vulnerable».

Entre las que se encuentran en situación crítica encontramos las lenguas minoritarias de Aragón, por lo que la sociedad aragonesa, y especialmente las instituciones que la representan, debe llevar a cabo acciones urgentes para evitar su desaparición y fomentar su desarrollo tal como establecen las disposiciones legales vigentes de ámbito europeo, estatal o autonómico.

Es sabido que el prestigio de una lengua se basa, en buena parte, en darle presencia pública y ese es el objetivo que nos planteamos desde SOCIEDAD CULTURAL ALADRADA, a través de la colección que inauguramos con este libro.

Mediante la recuperación de textos clásicos en y sobre el aragonés y el catalán de Aragón, la **Biblioteca de las Lenguas de Aragón** está concebida como un espacio para la puesta en valor del patrimonio inmaterial de nuestra comunidad autónoma, de unas lenguas que, por sus excelencias literarias, tienen un pasado significativo y un presente y un futuro vivos. Trataremos, pues, de crear un *corpus* que contribuya a dar consistencia a la literatura en ambas lenguas.

A este volumen que recupera en edición facsímil los trabajos premiados en los Juegos Florales de Zaragoza de 1901, seguirá una interesantísima antología de los artículos publicados por Jean Joseph Saroïhandy sobre nuestras lenguas, y pretendemos igualmente recuperar publicaciones olvidadas o de difícil consulta de Joaquín Costa, Francisco Otín y Duaso, Vicente Ferraz, etc., pasando por ofrecer todos los materiales publicados por el «Estudio de Filología de Aragón», institución tan poco conocida como importante en la cultura aragonesa de principios del siglo XX, o recuperar manuscritos todavía inéditos como la *Disertación sobre la lengua aragonesa* (del siglo XVIII), y todo ello aportando además introducciones de investigadores cualificados que contextualicen y expliquen cada uno de los textos.

Deseamos, con esta colección, contribuir a una dignificación imprescindible de nuestras lenguas, y a su mayor conocimiento, en estos inicios de un siglo XXI en el que la globalización debe servir para que, partiendo cada uno de sus raíces, sea capaz de comprender y respetar mejor las de los demás.

SOCIEDAD CULTURAL ALADRADA

## JUEGOS FLORALES Y REGIONALISMO

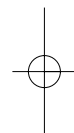
*Para José Luis Melero*

Podemos remontarnos hasta el siglo XIV para encontrar las primeras manifestaciones que se denominan Juegos Florales en la Corona de Aragón: los que instituyó Juan I en 1393 en la ciudad de Barcelona.

Por el cronista del Reino Jerónimo Martel<sup>1</sup> sabemos que en 1595 compuso Cervantes unos versos que resultaron galardonados en Zaragoza en uno de los certámenes poéticos o juegos florales que los dominicos de la ciudad organizaron en honor de San Jacinto, recién elevado a los altares, y por los que obtuvo como premio tres cucharas de plata<sup>2</sup>.

Pero fue en Barcelona donde tuvieron lugar desde 1859 los primeros de la época contemporánea, encontrándose entre sus impulsores Víctor Balaguer.

La celebración de los juegos florales tiene gran importancia en el regionalismo de entre siglos, como podemos ver en el nombramiento de José María de Pereda como mantenedor de los Juegos Florales de Barcelona de 1892 al que es invitado como representante del regionalismo literario cántabro, ocasión aprovechada



por la Lliga de Catalunya para hacerle un homenaje, y en cuyo desarrollo no faltaron las visitas a Ripoll —el Covadonga/San Juan de la Peña catalán— y Montserrat, así como al Museo-Biblioteca de Víctor Balaguer en Vilanova i la Geltrú<sup>3</sup>, o el nacimiento del regionalismo andaluz en los Juegos Florales de Sevilla de 1907.

**Víctor Balaguer** (Barcelona, 1824 - Madrid, 1901), colaboró asiduamente con la *Revista de Aragón* y actuó en

varias ediciones de los juegos florales en algunas ciudades aragonesas. En 1897 publicó en Madrid *El Regionalismo y los Juegos Florales*, impreso por cuenta de la Biblioteca Museo Balaguer de Vilanova i la Geltrú «en honor de la muy ínclita ciudad de Calatayud» presidiendo



los Juegos Florales de 1896 y entre cuyos premiados encontramos, entre otros a Juan Moneva y Puyol. En el «Proemio» de dicho libro se refiere a otro anterior (1896) editado en honor de Zaragoza «con motivo de las fiestas y solemnidades literarias que se celebraron en aquella Siempre Heroica Ciudad, para honrar a nuestro fundador, Excmo. Sr. D. Víctor Balaguer». Él fue el encargado de leer el discurso inaugural en los juegos florales de la ciudad de Zaragoza el año 1900.

## LOS JUEGOS FLORALES DE ZARAGOZA

El Reglamento de los Juegos Florales de Zaragoza fue publicado en 1900 y firmado por Francisco Cantín y Gamboa (Presidente del Ateneo), Mariano de Pano (Presidente de la Comisión), José Gascón Marín (Secretario del Ateneo) y Fernando Altolaquirre (Secretario de la Comisión) y en el se estipula que los Juegos se celebrarán cada año dentro de las

Fiestas dedicadas a la Virgen del Pilar, bajo el patronato del Ayuntamiento de la Ciudad, si bien la organización la llevaría a cabo una Asociación o «Academia» que se denominaría «Consistorio de los Juegos Florales de la Ciudad de Zaragoza». Este Consistorio estaba formado por socios natos, honorarios, protectores y adjuntos. Las tres últimas categorías dependían de la cantidad que aportaran para la celebración de los Juegos, mientras que la más importante,



la primera, la componían el Arzobispo de Zaragoza, el Capitán General de Aragón, el Presidente de la Real Audiencia de Aragón, el Gobernador Civil de la provincia de Zaragoza, el presidente de la Diputación Provincial de Zaragoza, los presidentes de las Academias de Nobles y Bellas Artes de San Luis, de la Academia Jurídico-Práctica y de la Academia de Medicina y Cirugía, el Rector de la Universidad, el director de la Real Sociedad Económica de Amigos del País, el Hermano Mayor de la Real Maestranza



de Caballería de San Jorge, el presidente del Ateneo y los maestros de Gay Saber de este Paladio. Además «para estrechar vínculos entre las tres provincias aragonesas también lo serán los obispos de Jaca, Huesca, Teruel, Tarazona, Lérida y Barbastro, los gobernadores civiles, presidentes de las diputaciones y alcaldes de Huesca y Teruel y los Directores de las Reales Sociedades Económicas aragonesas creadas o que se creen en Aragón». Todos ellos presididos por el Alcalde de Zaragoza.

Correría a cargo de los siete Mantenedores (nombrados cada dos años) todo lo relativo al programa y organización de los Juegos.

El día 4 de octubre el jurado (nombrado por representantes del arzobispo y de las «Corporaciones doctas, eclesiásticas, civiles y militares», según lo exijan los temas) reunido en sesión pública bajo la presidencia del Alcalde hará público su fallo.

La fiesta sería presidida con carácter honorario por un literato de mérito y fama notorios designado por el cuerpo de Mantenedores. La presidencia efectiva sería siempre del Alcalde de Zaragoza.

Respecto a los temas dice el Reglamento que deberían ser de tres clases (A. Patria-Fides-Amor; B. Intereses morales; C. intereses materiales) pero «salva la libertad tradicional de los temas clásicos, se dará siempre la preferencia a los asuntos de interés para la región aragonesa».

Los premios serían honoríficos: caléndula de oro, jazmín de oro, ramas o flores de oro o plata, medallas, obras de arte, o en metálico no inferiores a 250 pesetas. El título de Maestro en Gay Saber se concedía a quien tuviera tres premios en los temas clásicos y llevaba aneja la condición de socio nato.

### LOS JUEGOS DE 1901

Si la edición «restauradora» de 1900 tuvo como Presidente de honor a Víctor Balaguer, en la de 1901 el elegido fue **Florencio Jardiel Dovato** (Híjar, 1844 - Zaragoza, 1931). Jardiel fue director del seminario sacerdotal de San Carlos y canónigo de la catedral metropolitana, siendo sucesivamente tesorero, arcipreste del Pilar y, por último, deán del cabildo hasta su fallecimiento. El mismo año 1900 fue nombrado presidente del Consejo de Administración de la Caja de Ahorros de Zaragoza, cargo que llevaba parejo el correspondiente de la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País y que desempeñó hasta su fallecimiento. Poeta, orador y publicista de temática pilarista, es el autor del Himno a la Virgen del Pilar, así como del libro *Algunos sermones, discursos, artículos y poesías del Deán de Zaragoza Florencio Jardiel* (Zaragoza, Talleres tipográficos de Salvador Hermanos, 1920). Formó parte de la Comisión organizadora de la Exposición Hispano Francesa de 1908. Su discurso fue contestado por el Presidente del Cuerpo de Mantenedores **Mariano Pano y Ruata** que, en un encendido parlamento y ante todas las autoridades y los invita-

dos de Cataluña, Baleares, Asturias, Galicia y País Vasco, comenzó diciendo:

*Por vez primera, señores, tenemos la dicha de asistir a una fiesta floral de todo punto aragonesa.*

*Imitando el old england, el «todo inglés» de los anglosajones europeos y el panamericanismo de los del otro lado del Atlántico, nosotros queremos invocar hoy como lema de nuestro certamen el ‘todo aragonés’ en que nuestros padres cristalizaron, por decirlo así, la esencia de su amor a la Patria. Todo aragonés, todo fundado en la especialidad de nuestro país, vestido con los colores de nuestro pueblo, sellado con la marca de nuestra raza.*

*Y no será esto imitación servil de esas naciones que por más que llevan hoy enbiesta la bandera del poder y de la grandeza, hállanse todavía, en punto a exclusivismo, a gran distancia del pueblo aragonés, el más patriota que jamás existió. Veáanse los actos de nuestras Cortes, estúdiense los privilegios de nuestro Reyes y, sobre todo, aquel famosísimo de la Unión, que proclamaba la mayor suma de libertades que un pueblo podía apetecer, y se verá hasta qué punto llevaron los aragoneses el «todo aragonés», no transigiendo con oficios, sino desempeñados por regnicolas, con justicia que no fuera aragonesa, con Cortes que no fueran aragonesas y se reunieran dentro del territorio aragonés, con príncipes que no jurasen en Aragón los fueros aragoneses; ¿qué más? Aragón llevó su exclusivismo hasta el punto de sellar con la cabeza del primero de sus magistrados la pretensión de que no pisara la tierra aragonesa un ejército que no fuera aragonés.*

En esta edición el jurado estuvo presidido por **Vicente Fornés y Gallart** ( ... + 1909) -catedrático de derecho político comparado con el extranjero de la

Universidad de Zaragoza y senador por esta circunscripción-, actuando de secretario **Carlos Riba y García** (Zaragoza, 1872-1949 —profesor de derecho primero y luego historiador, gracias a la influencia de su gran amigo Juan Moneva<sup>4</sup>— y también formaron parte de él **Mariano Baselga** (Zaragoza, 1865-1938) y **Gregorio García-Arista** (Tarazona, 1866-1946)<sup>5</sup>.

Alaba el acta del jurado de estos Juegos la gran altura de los trabajos presentados al Tema XV: «Colecciones de papeletas de voces en uso en Aragón que no estén comprendidas en el Diccionario de Borao ni admitidas como provincialismos en el de la Real Academia Española», y en especial de los presentados bajo los lemas «Todo por mi tierra» (que obtuvo el Primer Premio) y «El vulgo es quien forma el lenguaje» (Primera Mención), así como una Segunda Mención al titulado «La lengua castellana está compuesta de avenida de otras lenguas ó dialectos», recomendando la publicación de las tres.

Y esa fue finalmente la decisión porque las tres aparecieron publicadas en el volumen *El Diccionario Aragonés. Colección de voces para su formación* impreso en la del Hospicio Provincial (sostenida por la Diputación Provincial) en 1902. Como curiosidad conviene poner de relieve que en la portada exterior del libro aparece como fecha MCMIII y en la interior MCMII, fecha que debemos tener por correcta.

El volumen lleva en primer lugar el trabajo de **Alfredo Llatse Mompón**, (presbítero y académico) que obtuvo una Segunda Mención Honorífica con el título

«Prólogo al estudio de una colección de voces aragonesas» y continúa con el que consiguió el premio del Tesoro de la obra cuyo lema era: «Todo por mi tierra» y cuyo título es: «Colección de Voces usadas en la Litera», de Benito Coll y Altabás, y finaliza con la Primera Mención Honorífica cuyo lema era «El vulgo es quien forma el lenguaje» que se publica con el título «Colección de voces de uso en Aragón» cuyos autores son Luis V. López Puyoles y José Valenzuela La Rosa.

Estas dos últimas obras fueron incluidas en la segunda edición del *Diccionario de Voces Aragonesas* de Jerónimo Borao (Zaragoza, 1821-1878), publicado por la Diputación Provincial de Zaragoza en 1908<sup>6</sup>.

Entre los autores de los textos de este *Diccionario* que ahora publicamos destacan dos juristas: **Benito Coll y Altabás** (Binéfar, 1858-1930), abogado que dejó inédito un material muy apreciable sobre voces aragonesas, especialmente literanas y fue el primero en pedir inequívocamente la creación de una Academia del aragonés, «apoyar sin reservas la promoción de una norma lingüística unitaria que posibilite la creación literaria en aragonés ... y ... rechaza(r) el argumento de que la fragmentación dialectal del aragonés obstaculice irremediabilmente cualquier intento de unificación en la lengua escrita»<sup>7</sup>, el Estudio de Filología de Aragón publicó en 1918 y 1921 otras dos colecciones de voces de este autor, y **José Valenzuela La Rosa** (Zaragoza 1878-1957), que se ocupó de la lengua en la «Colección de voces de uso en Aragón» que se publica en este facsímil. Estudió Bellas Artes y cursó la licencia-

tura de Derecho en su ciudad, doctorándose en Madrid. Fue director de *Heraldo de Aragón*, abogado, concejal del Ayuntamiento de Zaragoza y presidente del Centro Mercantil, Industrial y Agrícola y de La Cadiera. Colaboró con Lorenzo Pardo en la creación de la Confederación Hidrográfica del Ebro. Fue uno de los fundadores del Consejo de Estudios de Derecho Aragonés y publicó algunos textos relacionados con este Derecho como *El Apéndice Foral Aragonés a través de la Jurisprudencia* junto con su sobrino José Joaquín Sancho Dronca, así como el libro *El embellecimiento de Zaragoza* (1922 con dibujos de A. Díaz Domínguez).

Por último **Luis Víctor López Puyoles** (Zaragoza, 1879-1937) cuyo origen se sitúa en la bajoaragonesa población de Alborge, estudió primero en su ciudad natal y luego en Madrid la carrera de ingeniería de Caminos. Trabajó en la Confederación Hidrográfica del Ebro y fue destituido de sus cargos con la llegada de la II República. Fue amigo íntimo de Manuel Lorenzo Pardo y José Valenzuela La Rosa.

Ese interés por la lengua aragonesa se va a demostrar a partir de los Juegos Florales de 1901 en los que surge la idea de crear una entidad encargada de estudiarla, incluso la creación de una Academia, y con la repetición en la convocatoria de los Juegos Florales de 1902 del tema referido a la recopilación lexicográfica, la segunda edición (en 1908) del *Diccionario* de Borao, la constitución en 1915 del Estudio de Filología de Aragón, la publicación entre 1916 y 1923 de distintas colecciones de voces auspiciada por este, y la obra

de Pardo Asso<sup>8</sup> última de una etapa floreciente que se vería truncada por la guerra civil y la dictadura<sup>9</sup>.

En definitiva *El Diccionario Aragonés. Colección de voces para su formación* es uno de los escalones que han continuado la labor de puesta en valor de nuestra lengua aragonesa de la que tenemos ejemplo en lo que a vocabularios se refiere, además de los de Jerónimo Blancas (escrito en 1583)<sup>10</sup> y Siesso de Bolea (entre 1715 y 1724)<sup>11</sup>, desde principios del siglo XIX con el *Diccionario Aragonés*<sup>12</sup>, y las obras de Peralta<sup>13</sup> y Borao<sup>14</sup>, y que desde los albores de la democracia ha sido continuada con la labor incesante que alrededor de las asociaciones culturales (especialmente, aunque no solo, del Consello d'a Fabla Aragonesa<sup>15</sup>) han llevado a cabo decenas de personas interesadas recopilando las palabras de sus localidades en un intento desesperado por salvar lo que queda de nuestra milenaria lengua aragonesa.

José Ignacio LÓPEZ SUSÍN

## NOTAS

1. MARTEL, Jerónimo (1595), *Relación de la fiesta que se ha hecho en el convento de Santo Domingo de la Ciudad de Çaragoça a la Canonización de San Hyacinto*, Zaragoza, Lorenzo Robles.
2. SÁNCHEZ ROMERALO, Jaime (1965) «Miguel de Cervantes y su cuñado Francisco de Palacios (una desconocida declaración de Cervantes)», *AIH. Actas II*.
3. BONET, Laureano (1983), *Literatura, regionalismo y lucha de clases: (Galdós, Pereda, Narcís Oller y Ramón D. Perés)*, Edicions Universitat Barcelona.
4. SOLANAS, María José (2005), «Historiadores aragoneses en París», *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, nº 113, julio-septiembre.
5. MONEVA Y PUYOL, Juan (2004), *Vocabulario de Aragón*, Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez, PUZ-IFC-Xordica, Zaragoza.
6. La primera edición se publicó en 1859, también por la Diputación Provincial de Zaragoza.
7. MONEVA Y PUYOL, Juan, Op, cit.
8. PARDO ASSO, José (1938), *Nuevo Diccionario etimológico aragonés (voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón)*, Zaragoza.
9. Con escasas excepciones como el recientemente recuperado por Chusé Aragüés de Hortensia B. BERNAD (2005), *Diccionario Dialectal Altoaragonés 1944*, Gara d'Edizions - IFC, Zaragoza, o la obra de Pedro Arnal Caveró, Veremundo Méndez, Cleto Torrodellas, etc.
10. BLANCAS, Jerónimo (1641), *Coronaciones de los serenísimos reyes de Aragón, Zaragoza*.
11. SIESSO DE BOLEA, José (2008), *Borrador de un Diccionario de Voces Aragonesas*, Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez, Gara d'Edizions - PUZ - IFC, Zaragoza.
12. *Diccionario Aragonés* (1999), edición, introducción y notas de Chesús BERNAL y Francho NAGORE, Rolde de Estudios Aragoneses, Zaragoza.
13. PERALTA, Mariano (1836), *Ensayo de un Diccionario Aragonés-Castellano*, Zaragoza, reimpresso en Palma de Mallorca en 1853.
14. BORAÓ, Jerónimo (1859), *Diccionario de Voces Aragonesas*, 1ª edición, Zaragoza.
15. Especialmente con la colección «Puens enta ra parolà».

JUEGOS FLORALES DE LA CIUDAD DE ZARAGOZA

---

*Certamen de MCM. — Tema XV*

---

FASCÍCULO IV

---

EL  
DICCIONARIO  
ARAGONÉS

COLECCIÓN DE VOCES PARA SU FORMACIÓN

---

PREMIO DEL TESORO DE LA OBRA  
*Menciones honoríficas*

---

ZARAGOZA  
IMPRESA DEL HOSPICIO PROVINCIAL  
MCMIII

JUEGOS FLORALES DE LA CIUDAD DE ZARAGOZA

*Certamen de MCM I. — Tema XV*

EL  
DICCIONARIO  
ARAGONÉS

COLECCIÓN DE VOCES PARA SU FORMACIÓN

PREMIO DEL TESORO DE LA OBRA

*Menciones honoríficas.*

ZARAGOZA  
IMPRESA DEL HOSPICIO PROVINCIAL  
MCMII



**L**A *Obra de los Juegos Florales, fiel mandataria de los acuerdos é instrucciones del Jurado, ajusta la publicación del presente fascículo á los expresados en el siguiente dictamen; y cúmplele sólo advertir que el orden de colocación de los trabajos responde á la idea de que aparezcan formando cuerpo dentro del fascículo: por eso va en cabeza y á modo de un prólogo general del mismo, el de la colección recompensada con segunda mención honorífica.*

*He aquí ahora el*

## DICTAMEN DEL JURADO

---

.....

### TEMA XV

Ardua fué para el Jurado la labor de elegir entre los bellos estudios presentados al tema XV por el mérito de varias obras concurrentes. Hubiera deseado tener, por lo menos, dos premios iguales para las dos *Colecciones de papeletas de voces en uso en Aragón que no estén comprendidas en el Diccionario de Borao ni admitidas como provincialismos en el de la Real Academia Española*; que llevan los lemas: *Todo por mi tierra* y *El vulgo es quien forma el lenguaje*; mas, prohibida tal determinación por prescripciones del cartel, cree de rigor otorgar el Premio al autor de la primeramente citada, y una Primera Mención al de la nombrada en segundo lugar, propo-

niendo como merecedor de una Segunda Mención honorífica, al autor del Prólogo de la colección distinguida con el lema: *La lengua castellana está compuesta de avenida de otras lenguas ó dialectos*, y recomendando á la Obra de Juegos Florales en mente y discreción del Cuerpo de sus Mantenedores, que sean publicadas, juntamente con la que llevó el Premio, la que se propone para la Primera Mención y el Prólogo de la que mereció la Segunda.

.....

*Zaragoza 4 de Octubre de 1901.*

El Presidente del Jurado,  
*Vicente Fornés y Gallart.*

El Secretario del Jurado,  
*Carlos Riba y Garcia.*





PRÓLOGO  
AL ESTUDIO DE UNA COLECCIÓN DE VOCES ARAGONESAS  
POR  
DON ALFREDO LLATSE MOMPÓN  
*Presbítero.*

LEMA: La lengua castellana  
está compuesta de avenidas de  
otras lenguas ó dialectos.  
*Mención honorífica.*

COMPLETAR, siquiera sea con exiguo y mezquino caudal, la obra magistral del sapientísimo señor Borao, es tarea que debe infundir miedo al ánimo más esforzado en lides literarias y lingüísticas. Si este respetuoso temor se apoderaría de toda persona competente, ¿qué sensación experimentará quien sólo puede ostentar el título de su profunda ignorancia? ¿Colaborar, por decirlo así, con el Sr. Borao, cooperar al engrandecimiento de su obra!.... ¿No es la más apetecida recompensa para todo aquel que sienta vocación por los estudios lingüísticos?.... ¿Pero quién será capaz de seguir en su rápido vuelo por las elevadísimas regiones de la ciencia á tan peregrino ingenio? Quien tal cosa intentase, á semejanza de Icaro, derritiéndose las alas de cera de su ignorancia, se precipitaría en los abismos insondables del Océano.

El docto tribunal perdone, pues, mi atrevimiento, solamente excusable si se atiende al verso del poeta latino:

*Audaces fortuna juvat.*

Ante tales consideraciones, á nadie extrañará que

mis mejillas se tiñan de rubor..... Es el rubor de la insuficiencia.

De una manera especial reclamo vuestra indulgencia, y estoy seguro de obtenerla; porque sois sabios é ilustres, y siempre fué patrimonio del sabio ser indulgente. Humildemente confieso, valiéndome de las palabras del clásico latino:

Feci quod potui; faciant majora potentes.

Permítaseme poner fin á este preámbulo con las palabras de Ovidio de Tristibus. Lib. I, Elegía 77.

Et venian pro laude peto laudatus abunde  
Non fastiditus si tibi lector ero.

No sé si será pertinente que á manera de introducción exponga mi humilde opinión, poco atendible por lo mismo que es mía, acerca del método y manera que debiera seguirse en el estudio de los diccionarios dialectales.

Para estudiar los dialectos con criterio científico, deben, en primer lugar, establecerse y fijarse las leyes fonéticas que los informan. El mismo Sr. Borao prueba contra Cervantes que el aragonés difiere poco del castellano; por lo tanto, todas las leyes fonéticas mediante las cuales, el latín vulgar fué transformado en castellano antiguo, serán aplicables al aragonés; y es evidente que éste ha de tener algunas leyes peculiares y características, que pudiéramos denominar la fonética aragonesa, como el grupo *ct* que transforma y vocaliza la *c* en *u*; v. gr.:

{ pacto { carácter { recto }  
{ pauto { caráuter { reuto }

En la parte morfológica encontraremos, sin duda, además de lo que le es peculiar al castellano, algunos sufijos derivativos exclusivos del aragonés, que le imprimirán sello propio y pondrán de relieve su idiosin-

crasia lingüística, y en último término contendrá los vocablos radicalmente aragoneses, precioso caudal que constituye su verdadera riqueza.

Tal estudio fonético ha de ser el punto de partida de nuestras investigaciones lingüísticas dialectales, si podremos recoger ópimos frutos y resultados favorables; y con esta base científica, comenzar el estudio etimológico, ó sea investigación del origen de cada una de las palabras, verdadera ciencia de la lengua; para lo cual nos prestaría valioso concurso, además de la fonética, el proceso histórico de cada voz. De suerte que todo vocablo que no pasase por el fino tamiz de la filología y lingüística sería considerado como bastardo, en cuanto á su procedencia ú origen etimológico.

Para realizar tal empresa, sin duda, habrá que vencer obstáculos y dificultades, sobre todo cuando el dialecto carezca de documentos literarios, pero un trabajo perseverante puede dar cima á las empresas más arduas y difíciles.

Aun careciendo de documentos nos queda otro medio de comprobación, y es el estudio comparativo con los dialectos afines, como el catalán en este caso que nos ocupa, el cual debe tener alguna relación con el aragonés, no sólo por su proximidad geográfica, sino por la unión de ambos reinos en lejanas edades; así se explica que, palabras totalmente catalanas, aparezcan en el caudal aragonés, vocablos que yo denomino *bi-dialectales*, porque son comunes á dos dialectos; así: *taca—pigota*.

El mismo procedimiento comparativo podemos seguir con el provenzal, que debió dejar profundas huellas en nuestro dialecto, merced á la buena acogida que se les dispensara á los trovadores en el antiguo reino de Aragón.

Si no penetramos en el estudio de los dialectos con la antorcha luminosa de la fonética, caminaremos siempre en las tinieblas, y nuestras investigaciones,

careciendo de base científica, serán absurdas y contradictorias.

Inspirándonos en tales principios, evitaríamos algunas discrepancias etimológicas que aparecen en trabajos de esta índole, y tal disparidad de apreciación existe en la merítísima obra que nos ocupa, y me permito citarla, porque prueba una vez más la agudeza y perspicacia lingüísticas del Sr. Boraó. Aparecen en su bien escrita y eruditísima Introducción <sup>1</sup> como vocablos árabes, según el testimonio de persona competente, las voces LAPO y MOSSÉN, y cuando por cuenta propia el Sr. Boraó tiene que asignarles etimología, les da un origen latino y lemosín respectivamente, desatendiendo la opinión del autor. En esta disparidad de opinión me declaro partidario del Sr. Boraó, y razonaré mi aserto. En cuestión de filología castellana y romance en general, lo primero que debe hacerse es investigar el latín y buscar en él el origen de los vocablos, poniendo en larga, larguísima cuarentena, las aparentes derivaciones del griego, árabe, godo. Tal vocablo hay al parecer arábigo, que es voz latina transformada por los árabes.

Entre dos radicales, una latina y otra arábigo, debe preferirse la primera.—La palabra LAPO tiene su raíz en el latín; luego aunque la tuviera, como indudablemente la tendrá, según el testimonio arriba aducido, debemos preferir la etimología latina. La palabra LAPO se deriva, sin duda, de la latina *álapa*, ó mejor dicho, de la forma *álapus*, que se encuentra en el *Diccionario* de San Isidoro, las cuales, á su vez, son derivadas del verbo LAMBO, que significa *lamer*; por tanto, siendo voz onomatopéyica, el significado primitivo y natural de esta palabra fué reproducir el ruido que se produce con la lengua al lamer un objeto, y por extensión de significado, el ruido producido por la mano al chocar con la mejilla; esta misma palabra se encuentra en los idio-

<sup>1</sup> Página 118 de la Introducción y pág. 264 del *Diccionario*. Edición del año 1885.

mas germánicos [M. E. <sup>1</sup> *lappen*, A. S. <sup>2</sup> *lapian*, islandés *lappja*, dinamarqués *labe*, antiguo alemán *laffan*, gaélico *llepioi*]; esto es una prueba más de que al vocablo *lapo* no se le puede asignar un origen árabe. ¿Cómo explicaríamos que los árabes hubieran introducido en los idiomas germánicos tal palabra, si jamás hollaron con su planta tan remotas regiones, no teniendo relaciones comerciales que facilitasen la admisión del vocablo? Los idiomas germánicos tomaron esta radical del idioma común ario ó sánscrito que hablaron las tribus que habitaban las faldas del Himalaya antes de sus emigraciones, unos hacia el Norte de Europa y otros hacia el Sur, de cuyo tronco se ramificaron dos grandes ramas ó familias, germánica y latina.

En griego tenemos λαπτειν el que lame con la lengua y en sánscrito el radical  $\sqrt{\text{LAP}}$ .

Con estos datos hagamos algunas observaciones sobre la palabra; desde luego observamos que en el latín aparece una *a* prostética que no existe en griego, ni en la raíz sánscrita, fenómeno muy corriente en todos los idiomas, como lo es su contrario la aféresis; para probarlo citemos los siguientes datos:

A &	Lat.....	mulgeo;	Ger....	melkeu;	Gr.	αμελγω.
—	ructo	—	—	—	—	έρευγω.
	Sánscr.	<i>danta</i> ;	Lat.....	<i>dens</i> ;	—	ό-δουξ.
—	<i>naman</i> ;	—	<i>nomen</i> ;	—	—	ύουμα.
—	<i>nak'ha</i> ;	Germ.	<i>naget</i> ;	—	—	ούόξ.

De aféresis citaremos solamente el sánscrito *Kam*, de donde se deriva el *amo* latino, *amar* perdiendo la *K*.

Tenemos, pues, que la voz latina *dlapus* toma una *a* prostética y ésta es tónica.

La fonética española nos demuestra que esa voz en su tránsito del latín vulgar al castellano antiguo, debió persistir así: *alacre* (alegre), *amico* (amigo); ¿cómo se

<sup>1</sup> M. E. significa: Inglés de la Edad Media.

<sup>2</sup> A. S. significa: Anglo-Sajón.

explica que en aragonés se perdiera esa vocal tónica? Yo me atrevería á declarar que por una regla peculiar y típica de la fonética aragonesa, con relación al acento tónico. Parece que ha existido siempre tendencia á destruir los esdrújulos en Aragón, convirtiéndolos en vocablos graves, tendencia que se observa en nuestros días; el pueblo no dice *cántaro* sino *cantaro*, *bárbaro* sino *barbaro*, etc.; esto se explica en la moderna lingüística por el producto del menor esfuerzo.

Una prueba palmaria de esto es, que casi todas las voces del *Diccionario* del Sr. Boraó apenas ninguna es esdrújula, sobre todo las de formación popular; si existe alguna, como *ápoca*, es de formación sabia.

La voz *álapus*, al pasar del latín vulgar al aragonés, se hizo *alapus*, quedando atónica la *á*; por lo tanto, su pronunciación debilitada, no tardaría en desaparecer.

Tenemos que resolver otra pequeña dificultad respecto á la segunda sílaba del vocablo LAPO. La fonética castellana nos enseña que la *p* latina entre vocales se transforma en *b* en su tránsito al castellano. Ejemplos:

apertu = abierto  
 apoteca = bodega  
 capellu = cabello  
 capere = caber

¿Cómo no se verifica esta ley fonética en la palabra LAPO?

La razón es obvia. Las voces onomatopéyicas no pueden estar sujetas á las leyes fonéticas como lo están las otras palabras que carecen de esta cualidad; porque entonces quedaría destruída la armonía imitativa que constituye la esencia de estos vocablos.

Y esta opinión no está destituida de fundamento; porque en la famosa ley de la permutación de las consonantes inventada por el célebre filólogo alemán Grimm y la del dinamarqués Vernes, base de toda la filología

moderna, se observan las mismas excepciones con las palabras de armonía imitativa.

Pero supongamos por un momento que no es voz imitativa, y aun así podemos añadir otra razón bastante atendible. Hemos citado las formas que había adoptado la radical *lapus* en los idiomas germánicos, y esto lo hemos aducido, no como un mero alarde de erudición, sino precisamente para comprobar este aserto. Allí observamos, que muchas veces la *p* ó la *f*, su equivalente, está duplicada, ¿por qué en la baja latinidad, por un atavismo de lenguaje, no puede duplicarse la *p*, ó tal duplicación de consonante puede reconocer como causa la analogía, ó sea la copia ó imitación de algún tipo ó palabra existente, fenómeno tan frecuente en épocas atrasadas, como sin duda lo es la baja latinidad?

Si esto es así, queda probada la persistencia de la *p* en la palabra *lapo*.

La fonética castellana nos dice que la labial doble del latín se simplifica al pasar al castellano y por consiguiente al aragonés. Ejemplos:

ceppu = cepo  
 coppa = copa  
 drappu = trapo  
 estoppa = estopa

y por consiguiente lappu = lapo.

Creo firmemente que estoy abusando de la bondad de tan ilustres jueces y renuncio hacer el mismo examen de las voces *mosén* y *sirga*; permítame solamente el docto tribunal, hacer ligeras consideraciones sobre el dialecto aragonés.

Los dialectos contienen riqueza lingüística, que el lenguaje oficial no debe desdeñar, para aumentar el acervo común; á este fin dice D. Víctor Balaguer:

-En la notable Introducción que precede al *Diccionario de voces aragonesas* de D. Jerónimo Boraó, el eminente literato aragonés acepta como suya la opi-

»nión expuesta por el autor del artículo *España lingüística* en la «Enciclopedia Española», donde se inculpa á los castellanos por el exclusivismo con que proceden en materia del lenguaje, prefiriendo en muchas cosas ostentar su pobreza, más bien que aceptar »de los dialectos españoles aquello en que éstos superan». Porque quién duda que en esas venerandas reliquias lingüísticas se han refugiado multitud de palabras, partículas y frases que viven completamente olvidadas y despreciadas, sin que nadie se atreva á sacarlas de esa oscuridad dialectal.

Lo que caracteriza á los dialectos es su casi inmovilidad en medio de las evoluciones del idioma oficial; los dialectos son el puente intermediario que sirve para ponernos en comunicación con el pasado lingüístico; son el precioso eslabón, sin el cual quedaría rota la cadena que nos une con nuestro antiguo lenguaje. Por eso el estudio de los dialectos da la clave para solucionar muchas y aparentes irregularidades lingüísticas. Valiéndose del dialecto Borgeñés, Gastón París resuelve una dificultad casi insuperable, que se presentaba para explicar satisfactoriamente la desinencia verbal del verbo francés *Etre*. Es un error creer que el pueblo, cuantas veces su pronunciación difiere de la corriente en el idioma oficial, comete otros tantos despropósitos; nada más lejos de la verdad, todo es efecto de la poca evolución del dialecto y esto hace que conserve casi intactas las formas primitivas, cuya pronunciación se aproxima más á la lengua materna. Una sonrisa burlesca asoma en nuestros labios cuando los labriegos aragoneses dicen *mesmo*, *ansí*, *vide*, *vido*, sin recordar que en el siglo de oro de nuestra literatura, nuestros clásicos usan los mismos vocablos y en idéntica forma y la razón es obvia; el lenguaje oficial, en su constante evolución y movilidad, ha transformado la *e* de *mesmo* en *i* y en la voz de *ansí* ha desaparecido la *n*, así como la *d* en *vido* y *vide*, mientras que en el dialecto aragonés han quedado

como fosilizadas y cristalizadas estas formas arcaicas.

Nuestra risa debe trocarse en profundo respeto hacia esos vestigios venerandos de valor inapreciable, y los dialectos que, cual arca santa, los conservan incólumes, son merecedores de toda consideración por parte de las personas cultas; porque ha sido tal la pujanza y fecundidad de algunos dialectos, que han llegado á engendrar idiomas oficiales; tal sucede con el gallego, que produjo el portugués.

Y haciendo caso omiso de los otros dialectos hablados en nuestra Península, ¿quién duda que el aragonés encierra partículas, vocablos típicos, frases, modismos que se han perdido en el lenguaje de Castilla?

Las partículas *y*, *en*, que también se conservan en catalán y que dan gran exactitud, claridad y precisión á la frase, han desaparecido en castellano y todavía persisten en algunas regiones de Aragón.

Que tales partículas existieron antiguamente, no necesita probarse. Citemos, sin embargo, el verso 3.515 del Poema del Cid:

Tales *y* ha que prenden,  
Tales *y* ha que non.

Que quiere decir allí hay.

Berceo en los Milagros de la Virgen:

Había y abondo de buenas arboledas,  
Había y un calonge de buena alcabera.

Y la partícula *en*, que antiguamente era *ende*, podemos citar este verso del mismo Berceo:

De niñez facía ella fechos muy conocientes  
Eran maravillados *ende* todas las gentes.

Es decir, maravillados de los *fechos*.

En el poema de Alejandro, escrito por Juan Segura, siglo XIII, en la copla 1.300, se lee:

E non quiso *ende* parte;

es decir de ella.

Y según mi humilde opinión, nos ha quedado un vestigio ó reminiscencia de esta partícula en el actual castellano, en la tercera persona del singular del verbo haber, conjugado impersonalmente. Así decimos *hay* en donde la *y* es la partícula expresiva de adverbio de lugar en el castellano antiguo.

Todas estas locuciones antiguas se han conservado en Aragón. Aun la expresión *darlen hemos*, que equivale á «hemos darle por ellos», se usa en tierra baja de Alcañiz y Caspe y también en las montañas de Jaca y en el somontano de Huesca.

En estas regiones con frecuencia se oyen expresiones como la siguiente:

*Voy á la iglesia;*

y otro que va también, responde

*Yo también y voy;*

es decir, yo también voy allí.

Hablemos de tal cosa, y otro contesta:

*Y' en hemos hablado;*

y otras veces:

*En la plaza en dan: yo también en vengo.*

Entre las partículas podemos enumerar las letras eufónicas de que carece el idioma castellano, como sucede en estas expresiones: *t' aquí, t' allá, t' a onde vas*; evitando de esta manera el desagradable hiato del castellano, en frases parecidas á ésta: *ven á aquí, vaya á allí, venga á acá*, lo cual, además de ser violento, es un desacato contra la sonoridad y armonía de nuestro lenguaje.

Tenemos además en Aragón el apóstrofo como *d' irte* en vez de *irte*, en lugar de *el ama, l' ama*; práctica que debiera seguirse en castellano y evitaríamos el solecismo de aplicar el artículo masculino á nombre femenino, como *el alma*.

Entre los vocablos que superan á los castellanos en propiedad, expresión y armonía, nos limitaremos á citar *afrecho* para no abusar más de la benevolencia del docto tribunal.

*Afrecho*, usado por el cultísimo Valera en *La Metafísica y la Poesía*, pág. 55, y en las *Ilusiones del doctor Faustino*, tomo I, pág. 263, donde dice: «Tiró al suelo un puñado de perfumado afrecho con que se lavaba las blancas manos». Y el célebre P. Coloma, cuyo estilo pintoresco enamora, lo usa también en su admirable obra *Pequeñeces*. «Metido en un tonel de afrecho.» Tomo I, pág. 335.

Estudiando comparativamente ambos vocablos, salvado y afrecho, haremos resaltar las ventajas de este último.

*Salvado* tiene una significación vaga, indefinida; porque *salvado* equivale á residuos, sobras, reliquias, todo lo cual puede proceder de muchas y diferentes cosas, sin que se puntualice el medio empleado para obtener tales residuos, y esto nos lo dice, hasta con armonía imitativa, la voz aragonesa *afrecho*, derivada del latín *adfractum*, participio pasado del verbo *adfrango*, y, por tanto, la voz *afrecho*, atendido su valor etimológico, significa lo *triturado*, lo *molido*, lo *machacado*, es decir, los residuos de la molienda. Luego el vocablo *afrecho*, no sólo es más propio y expresivo, sino hasta más sonoro, porque el sonido fricativo que se oye al pronunciar la sílaba *fre*, reproduce fielmente el ruido del trigo al ser triturado.

*Menar* es otro vocablo de gran propiedad y de absoluta necesidad para establecer la distinción entre el verbo *llevar*, transportar, llevar un objeto y *llevar*, conducir.

*Menar* es radicalmente la misma palabra francesa *mener*, conducir, aunque parece que en Aragón tiene la acepción de transportar, llevar de un lugar á otro, y por extensión de significado muy natural *preparar*: así

hemos oído en algunos pueblos, *mena* la *ropa*, en el sentido de prepara, lleva la ropa.

Este verbo en italiano es *menare*, en provenzal *menar*. La significación primitiva de *menare*, voz latina que encontramos en Apuleyo, fué hacer avanzar al ganado por medio de amenazas, y de aquí la significación que tiene en francés y en italiano de *guiar*, *conducir*.

Hablando de vocablos aragoneses, séanos permitido añadir que á nuestro dialecto le cabe el incomparable honor de ver usadas muchas de sus voces en dialectos extranjeros, que nos recuerdan todavía su pasado glorioso, cuando el escudo aragonés se paseaba victorioso por las fértiles y risueñas regiones italianas conquistando para su rey aquella tierra deliciosa que, después de verla, ya se puede morir:

Vedere Napole é poi morire.

En dialecto, pues, napolitano, son todavía corrientes, entre muchas otras, las voces *zafio*, *zote*, etc.

Si como dice Buffon, el estilo es el hombre, nosotros podemos añadir que el dialecto refleja fielmente la región donde se habla.

Las costumbres sencillas del pueblo aragonés las vemos pintadas en expresiones como: *Echar romericos al fuego*, en vez de atizar la discordia entre los amigos ó familias; frase expresiva que, además de la exactitud y poesía de la imagen, rebosa un candor que enamora.

Su tenacidad y testarudez proverbial se ve en estas frases: *Tarazona no recula....*; *Estar en sus trece*, aludiendo al antipapa Luna, que hasta la hora de su muerte quiso llamarse en su testarudez aragonesa, Benedicto XIII.

Su chiste de buena ley, rebosando gracia y agudeza, lo vemos en: *Echa cuentas y te saldrán rosarios*; *Eres más cumplido que las sábanas de mi pueblo, que arrastran por el suelo*.

Su fervor religioso se retrata en esta frase: *Estar*

*como en misa*; por estar con compostura, con recogimiento en algún lugar.

Su valor legendario está encerrado en estotra: *Meter el resuello en el cuerpo*; imagen expresiva que nos pinta de una manera admirable el pavor que se apodera de una persona. Su odio á la dominación francesa se refleja en la palabra despectiva *gabacho*, que significa cobarde.

Voy á terminar esta desaliñada Introducción, haciendo una advertencia que juzgo necesaria y al mismo tiempo reiterando mi profundo agradecimiento á la benevolencia de tan ilustres jueces que han honrado sobremanera este árido y desmedrado trabajo, leyéndolo hasta el fin.

La advertencia es que á un gran número de palabras se les ha asignado como lugar de donde se han recogido, Zaragoza; es indudable que algunas de ellas habrán tenido su origen en alguna comarca donde serán típicas y peculiares; sin embargo, traído el vocablo á la capital por la afluencia de personas que en ella concurren, entre ellas el elemento que pudiéramos llamar estudiantil, el cual, permaneciendo aquí más tiempo que en su pueblo natal, hacen que sus vocablos arraiguen y tomen carta de naturaleza y entonces sea preferible investirlos con el flamante título de ciudadanía zaragozana; á la manera que las aguas de los ríos, precipitándose en el Océano y adquiriendo el color azulado, son llamadas aguas marinas y pierden la denominación y el color de aguas fluviales.

Que nuestras últimas palabras sean un homenaje de admiración y respeto al incomparable talento del ilustre Sr. D. Jerónimo Borao, y para hacerlo empleemos las mismas sentidas frases que brotaron de la pluma de otro eximio é insigne literato aragonés, cuya pérdida lloraremos largo tiempo.

¿Flores á su tumba? A qué arrojarlas, si en ella crecen tantas espontáneamente.

PREMIO

---

LEMA: *Todo por mi tierra.*

COLECCIÓN DE VOCES

USADAS EN LA LITERA

AUTOR

DON BENITO COLL Y ALTABÁS

*Abogado.*





## INTRODUCCIÓN

---

El lenguaje es el complemento de la más grande y maravillosa obra salida de las manos del Supremo Hacedor. De poco serviría al hombre tener una inteligencia poderosa y una voluntad firme, si estuviera privado del don inestimable de poder comunicar sus maravillosos pensamientos y caras afecciones á sus semejantes. ¡Cuán pequeño é incompleto resultaría, á pesar de la gallarda apostura de su cuerpo y de las raras prendas que adornan su alma! Pero como Dios Nuestro Señor, con su poder infinito é inconmensurable bondad, jamás hace las cosas á medias, crió al hombre á imagen y semejanza suya para que le sirviera y amara, y claro es que al dotarlo con la palabra, había de estar este medio de comunicación en relación directa de la Omnipotencia Divina y de la grandeza humana.

Si no existiera el inquebrantable lazo que une al Criador con su criatura predilecta, el lenguaje estaría reducido á unos cuantos sonidos inarticulados, los suficientes sólo para expresar nuestros instintos, ni más ni ménos de lo que sucede con los brutos.

La misión del hombre es más digna, más noble, más

levantada que la del resto de los seres que pueblan el universo mundo, y por eso el lenguaje es más rico, más flexible, más armonioso de lo que convendría al hombre procedente del sistema evolutivo de Darwin.

El hombre tiene la imperiosa obligación de inquirir, comparar y cantar los misterios de la creación, para luego rendir homenaje, entonando un himno de eterna gratitud al Dios bondadoso que, en un raptó de amor, le formó del polvo antes despreciable, le infundió un espíritu inteligente y libérrimo, y, como si esto no fuera bastante, lo declara después rey del mundo, sometiendo á su imperio las aves que hienden los aires, las bestias que se guarecen en las selvas, y los peces que surcan los abismos del mar, y dándole, por último, la tierra como solio, y por dosel, el azulado firmamento.

Colocado el hombre en situación tan elevada, necesariamente ha de poner en ejercicio sus facultades anímicas, y de nada servirían sus esfuerzos y actividad si no tuviera un lenguaje adecuado para expresar á sus semejantes las más puras afecciones de su alma, los descubrimientos que diariamente hace, las conquistas que sin interrupción obtiene en el dilatado campo de las ciencias, y, lo que es más aún, si no pudiera comunicar á su Dios la gratitud que siente por las bendiciones que sin cesar de Él recibe y si en medio de las luchas y calamidades de la vida no pudiera elevar su corazón al cielo en demanda de protección y amparo.

Sin el lenguaje sería imposible la vida social, y los conocimientos adquiridos por la humanidad tendrían límites tan reducidos, que no alcanzarían más allá de lo que permitieran nuestros sentidos corporales. Si careciéramos de ese medio de expresión, serían innecesarios, imposibles y absurdos cuantos esfuerzos hiciéramos para adquirir ese caudal inmenso de conocimientos con los que tanto se envanece el hombre. Entonces éste no tendría necesidad de penetrar en las entrañas de la tierra en busca de los secretos mineralógicos que guar-

da; ni perder el tiempo en el estudio de la constitución de las plantas; ni profundizar los arcanos de la vida animal; y mucho menos remontar el vuelo al mundo de los espíritus para averiguar después la relación íntima que existe entre todas estas cosas, es decir, la armonía que hay entre las partes y el todo, entre la obra y el artífice; en una palabra, entre el Dios Creador y el Universo creado.

Sin el lenguaje hubieran holgado las religiones de los diversos pueblos; la constitución vigorosa de colosales imperios; las historias que nos narran las vicisitudes que ha atravesado la humanidad; los poemas que eternizan los nombres de los héroes; las tiernas poesías que cantan el amor, y los interesantes libros que tratan de las diversas ramas del saber humano.

Cierto es que el hombre recibió directamente de Dios el precioso don de la palabra, pero también es cierto que después de lo sucedido en Babel le facultó tácitamente para variar el lenguaje según lo requirieran las necesidades del tiempo y de la vida. De esta manera vemos la aparición, modificación y extinción de infinidad de idiomas y dialectos, cuya importancia ha estado siempre en relación directa de los pueblos que los han usado: á pueblo grande, idioma rico; á pueblo de costumbres patriarcales, lenguaje sencillo. Díganlo si nó el sánscrito, el griego, el latín, el hebreo y el árabe, lenguas pertenecientes á los pueblos más cultos y que mayor papel han desempeñado en los destinos de la humanidad, así como las lenguas de la Polinesia, las transgangéticas, las uraloálticas y las americanas están destinadas á pueblos en embrión, que indudablemente las perfeccionarán á medida que éstos vayan adelantando por la senda de la cultura.

Si grande fué la admiración que en el mundo causaron las hazañas, las conquistas, la cultura de las costumbres y la sabiduría de las leyes de Grecia y Roma, no fué menor el asombro que han producido

sus lenguas, madres de otras muchas que hoy hablan los pueblos modernos.

El lenguaje es el espejo donde fielmente se retrata el espíritu de cada nación. De aquí la importancia que se concede á los estudios filológicos, merced á los cuales se ha podido reconstituir una gran parte de la vida de los pueblos antiguos, y conocer muchas costumbres y usos de los que nada nos dejaron dicho las crónicas. En muchas ocasiones ha valido más (para poner en claro un acontecimiento de importancia) el hallazgo de un geroglífico, de una palabra ó de una frase, que la mejor página escrita por un historiador que se deje llevar por la fantasía. Por ésta razón, quien más á fondo conozca un idioma, más fácilmente comprenderá la manera de ser del pueblo que lo ha usado.

Aragón jugó un papel importantísimo en los siglos medios, con nacionalidad propia y vigorosa, y si bien en los modernos se fundió en el crisol de la gran patria española, fué en virtud de un pacto llevado á cabo por uno de los primeros diplomáticos que ha tenido el mundo, por nuestro gran rey Fernando el Católico. Pero téngase en cuenta que al unirse Aragón á Castilla, no se extinguió la raza de los almogávares, ni el espíritu severo que la anima, ni el amor á la verdadera libertad, que siempre la ha distinguido de los demás pueblos, ni el cúmulo de voces, frases y modismos propios de nuestra habla, ni sus costumbres peculiares. Aragón no ha sido vencido ni absorbido por Castilla; Aragón no ha dejado ni puede dejar de ser un pueblo diferente de los del resto de la Península; pero Aragón es, y jamás dejará de ser, el factor más importante y el defensor más entusiasta de la gran unidad nacional.

No es mi propósito tratar aquí el origen del idioma aragonés, ni si éste influyó en la formación del de Castilla, ó, por lo contrario, si el castellano ó el lemosín tuvieron más ó menos participación en el desarrollo del nuestro; pues á quien de esta ardua cuestión quiera en-

terarse, desde luego se le recomienda lea y estudie la hermosísima introducción escrita por el sabio Borao en su *Diccionario de voces aragonesas*. Para nuestro intento basta saber que Aragón tuvo un lenguaje diferente del hablado en Castilla, aunque entre ambos exista una grande semejanza, debida al antiguo contacto y al frecuente comercio de voces habidos entre estos pueblos.

Cerciorados de esta verdad, es de importancia suma que si queremos conocer á fondo la manera de ser de Aragón, no sólo debemos estudiar su gloriosa historia y venerandas instituciones, si que también su lenguaje, porque en él encontraremos la manera de pensar y de sentir de nuestra raza, y él nos dará la clave para comprender las arrebatadas pasiones y grandes virtudes del pueblo que fué un día envidia de muchos y admiración de todos.

El Cuerpo de Mantenedores de los Juegos Florales que se han de celebrar en Zaragoza en el mes de Octubre del presente año 1901, penetrado de esta necesidad, señaló el número XV del programa con el tema: «Colección de papeletas de voces en uso en Aragón, que no estén comprendidas en el *Diccionario* de Borao, ni admitidas como provincialismos en el de la Real Academia», para que los amantes de nuestras letras coadyuvaran á la obra iniciada por el eximio cuanto malogrado escritor D. Jerónimo Borao, una de las glorias más legítimas de la literatura aragonesa.

Yo, falto de méritos literarios y de profundos conocimientos filológicos, acudo presuroso al llamamiento de aquel ilustrado y competentísimo Cuerpo, no con la esperanza de alcanzar un premio que de antemano sé está reservado para escritores más competentes, y sí sólo por el amor que guardo para todas las cosas de mi tierra y el afán de aportar algunas voces nuevas al *DICcionario ARAGONÉS*. Si esto último consigo, daré por muy bien empleadas las vigiliass que este trabajo me cuesta y me consideraré remunerado con exceso.

Mi propósito ha sido coleccionar únicamente las voces usadas en la Litera, comarca de la provincia de Huesca, que tiene pueblos de verdadera importancia. La inmensa mayoría de las voces y modismos incluidos en mi colección, son de uso corriente en casi todo el Alto Aragón, así como la mayor parte de los vocablos y frases comprendidos en el *Diccionario* de Borao son conocidos y usados en la Litera.

Mi campo de operaciones ha sido Binéfar, y en esta villa es donde he recogido todas las voces y modismos que presento, si bien es cierto que después he comprobado con escrupulosidad su uso en Tamarite, Monzón, San Esteban de Litera, Binacéd, Esplús y otros pueblos de la región literana, amén de consultar cuantos documentos han llegado á mis manos para probar, unas veces la autenticidad y otras la extensión del uso de las mentadas voces y frases á otras regiones de Aragón.

Tarde llegó á conocimiento mío la convocatoria hecha en 19 de Octubre de 1900, y lo deploro con toda mi alma, porque me privó de un tiempo precioso para aumentar la colección adjunta, pues hay que advertir que el filón no está agotado, y que con tiempo y paciencia podrían recogerse algunos cientos más de voces nuevas, en el mismo corazón de la patria aragonesa, en la Ribagorza y Sobrarbe.

Aunque sin títulos ni méritos de ninguna especie para hacer indicaciones al muy ilustrado Cuerpo de Mantenedores de los Juegos Florales, me atrevo á suplicar á éste siga con empeño en los años sucesivos la iniciativa tomada en el presente, respecto al renacimiento de nuestra literatura regional, y de esta manera se fomentará el conocimiento de ella, que hasta ahora es patrimonio de muy contados escritores.

## A

**Abarballado.** Macollado. Se emplea esta voz para designar el estado de los cereales, cuando después de sembrados y nacidos arrojan numerosos hijuelos ó tallos.

**Abarballar.** Macollar.

**Abocar.** Es un sistema de renovar ó perpetuar las viñas diferente del de amugronar, aunque tienen mucha semejanza. Abocar, es soterrar toda la cepa vieja, dejando al descubierto las puntas de dos ó más sarmientos, destinados á formar nuevas cepas y cubrir faltas.

**Abozo.** Planta de la familia de las liliáceas, que crece en terrenos pobres. En algunos países la utilizan para alimento de los cerdos.

**Abacamontes.** Se dice así á la persona que nunca se sacia de adquirir tierra.

**Abragonar.** Abrahonar.

**Abriajos.** Planta: Abrojos.

**Abrir ventana.** Se usa esta dicción cuando empieza á clarear ó rasgarse un nublado compacto.

**Abuñegar.** Estrujar.

**Abuquecer.** El acto de cubrir el macho cabrío á la hembra.

**Acabacasas.** Dilapidador, manirroto.

**Acelqueta de monte.** Planta: *Beta maritima*.

**Acierro.** Pequeña porción de tierra que queda sin remover por el arado, entre surco y surco, á consecuencia de la impericia del gañán ó inseguridad en la marcha de la yunta.

**Aco.** Hoyo ó recipiente destinado á recibir el vino cuando sale del lagar.

**Acomodo.** Significa esta voz, generalmente, matrimonio, y en muchas ocasiones se aplica á las personas que lo van á contraer. Así se dice: «Fulano es buen *acomodo*; pero Mengana es mal *acomodo*» 1.

- Acoplador.** Cadena, cuerda ó correa que sirve para acoplar, ó sea para unir las cabezas de dos mulas, caballos ó bueyes, para que vayan iguales.
- Acorronado.** El que ha llevado á efecto la acción de acorronarse.
- Acorronarse.** Acercar la cabeza al regazo de otra persona buscando calor, amparo ó cariño.
- Acurrupirse.** Encogerse.
- Adobameligos.** Se dice á la persona exageradamente oficiosa y entrometida que, sin ser solicitados sus servicios, toma á empeño aliviar las penas y males ajenos.
- Adotar.** Dotar <sup>2</sup>.
- Aflamarse.** Secarse la mies antes de la granazón á consecuencia de vientos abrasadores ó calor excesivo.
- Afrentacavadores.** Hierba que se cría en abundancia en las tierras de labor mal cultivadas.
- Agrienco.** Sabor ácido que tienen algunas cosas. || Se aplica también esta voz al vino que empieza á agriarse.
- Aguabesante.** Declive ó vertiente de una colina ó de un monte.
- Agualera.** Rocío.
- Aguas cordiales.** Cocimiento de flores de malva, malva-visco, manzanilla ú otras hierbas medicinales.
- Aguas mansas.** Se dice así al hombre que, al parecer, es inofensivo é incapaz de hacer daño á nadie y, sin embargo, sabe hacer todo lo contrario, si se le obliga ó instiga.
- Agullada.** Agujón empleado para hacer andar á los bueyes.
- Ajaceite.** Véase AJOLIO en el *Diccionario* de Borao.
- Ajesús.** Abecedario. Este es el sentido de esta voz; como puede verse en el siguiente cantar, muy común en los pueblos de la Litera:

Estudiante quise ser,  
¡Se me puso en la cabeza!  
Y no he podido aprender  
De la *ajesús* ni una letra.

(En Monzón se dice *La Jesús*).

**Ajo de bruja.** Especie de ajo silvestre.

- Ajuela.** Azuela, empleada por los carpinteros y carreteros.
- Ajuelo.** Azuela pequeña que llevan los gañanes para armar y desarmar los arados y hacer algún ligero remiendo.
- Ajuste.** Convenio preliminar á los capítulos matrimoniales, en el cual se estipulan los bienes que los contrayentes han de aportar al matrimonio, y las bases por las que ha de regirse la sociedad conyugal <sup>3</sup>.
- Alantar.** Adelantar.
- Albergena.** Berengena.
- Albezones.** Véase ABOZO.
- Alcaz.** Véase ARCAZ en el *Diccionario* de Borao.
- Aldoba.** Duela.
- Aldredes.** Adrede.
- Aldula.** Adula.
- Áliga.** Águila.
- Aligote.** Buitre.
- Almaempena.** Se le dice así á la persona que habitualmente es distraída, indiferente á todo, é incapaz de impresionarse por nada.
- Almendreral.** Almendral.
- Alumbraria.** Luces de cirios y blandones empleadas en los entierros.
- Alzaria.** Talla, alzada, elevación.
- Allanapastillos.** Se dice á la persona que tiene afán de componer todos los negocios ajenos.
- A medias.** Por mitad.
- Amejorar.** Mejorar
- Amejoras.** Mejoras.
- Amo.** Gallo que, en un corral ó gallinero, se le destina á la reproducción ó conservación de la especie.
- Amolar.** Fastidiar, importunar <sup>4</sup>.
- Amollar.** Cejar, ceder, amoldarse á hacer una cosa después de haber opuesto resistencia.
- Amoroso.** Dativo, espléndido, generoso.
- Andalogio.** Nublado tenue.
- Anglucia.** Glotonería.
- Anglución.** Véase ANGLUCIA.
- Anglucioso.** Glotón.

**Ansera.** Asa, argolla.

**Antera.** Margen ó línea plantada de olivos.

**Antiparte.** Aparte.

**Añadienza.** Añadidura.

**Apa.** Se usa esta voz para excitar ó mandar que se levante al que está sentado ó echado. En este sentido equivale á la palabra castellana «arriba».

**Aparatador.** El que aparatata.

**Aparatar.** Exagerar, ponderar excesivamente una cosa.

**Aparatero.** Véase APARATADOR.

**Apargatas de fuego.** Se emplea esta frase para denotar la urgencia ó prontitud con que debe hacerse una cosa, por ejemplo: «Tu padre se está muriendo; ya puedes ir con *apargatas de fuego* á llamar al cura y al notario».

**Apargateta.** Juego que los niños hacen con sus respectivas alpargatas.

**Apeada.** Llegada oportuna de una ocasión que se espera.

**Apeadura.** La primera tierra que se echa en el fondo de la hoya para sujetar el pie del árbol que se planta.

**Apear.** Colocar en el fondo de la hoya el pie del árbol ó arbusto que se va á plantar.

**Apedregar.** Apedrear.

**Apechar.** Apechugar. Tener ánimo para emprender una cosa difícil.

**Apollerar.** Cobijar.

**Aportellar.** Atraer, reducir ó traer á camino á una persona ó á un animal que tiene por costumbre huir.

**Apreciador.** El que aprecia ó tasa oficialmente el daño causado en fincas rústicas por personas ó caballerías. En este sentido se usa esta voz en las «Actas del Ayuntamiento de la villa de Binéfar», como se ve en la correspondiente al día 24 de Febrero del año 1754.

**Aprétar fuego.** Incendiar.

**Arañuela.** Enfermedad del olivo, producida por las larvas del insecto *Pspylia* ó pulga del olivo, las cuales chupan con predilección el jugo del árbol en las partes más tiernas de las ramas, promoviendo una extravasación de la savia, viscosa al tacto y que parece una ligera capa de algodón.

**Arco de San Juan.** Arco Iris.

**Argados.** Aparato hecho de mimbres y compuesto de cuatro cestos apareados y unidos entre sí. Se usa para transportar diferentes objetos, y muy especialmente para acarrear agua poniendo un cántaro en cada cesto.

**Aristero.** Corte ó herida en la lengua y labios de las caballerías, producido por las aristas de las espigas al comer la paja.

**Armilla.** Abrazadera de hierro que sirve para sujetar el empalme de dos piezas de madera. Con esta significación se emplea esta voz en las «Cuentas de Propios y Común de la villa de Binéfar» del año 1798.

**Armoll.** Planta: *Atriplex hortensis*.

**Arnal.** Colmenar.

**Arnero.** Véase ARNAL.

**Arrastruzones.** Se aplica á las personas y cosas que son llevadas arrastro. || Vida de privación y pobreza que lleva alguna persona.

**Arroz (DÍA DE COMER).** Día de gran fiesta.

**Arrugado.** Mezquino, miserable.

**Asclar.** Desgajar, rajar.

**Asentadura.** Matadura.

**Aspro.** Áspero.

**Asprura.** Aspereza.

**Astroligo.** Astrónomo.

**Atablarse.** Contratarse por un precio alzado para comer en una fonda, posada ó casa de huéspedes.

**Au.** En marcha. || Los carreteros emplean esta palabra, repitiéndola dos ó más veces seguidas, levantando mucho la voz, para animar y unir el esfuerzo de las caballerías que llevan el carro, cuando éste ha caído en un atolladero ó tiene que vencer cualquier otro obstáculo que dificulta la marcha.

**Aucar.** Motejar, zaherir ó ridiculizar á una persona que va de paso.

**Avellerol.** Pájaro: Abejaruco, *Merops apiaster*.

**Azurido.** Se dice á quien muestra una inclinación extraordinaria hacia una persona ó cosa.

**Azurirse.** Desvivirse por una persona ó cosa.

## B

**Babada.** Barro que se forma en la superficie de la tierra cuando viene el deshielo.

**Bachillear.** Fisionear, entrometerse.

**Bachoca.** A pesar de hallarse esta voz en el *Diccionario* de Borao, la incluyo en este vocabulario porque, en la Litera y gran parte del Alto Aragón, tiene acepción diferente. Aquí entendemos por *bachoca* la cápsula ó vaina de todas las legumbres cultivadas ó silvestres. Como prueba de ello citaré el refrán que dice: «Cuando la aliaga florece, el hambre crece; y cuando *bachoca*, á todos toca».

**Bachocar.** Golpear con un palo las legumbres secas para desprender los granos de sus vainas. (En Monzón se dice *Desbachocar*).

**Badallar.** Bostezar.

**Badallo.** Bostezo.

**Bagaril.** Véase BAGA en el *Diccionario* de Borao.

**Baje.** Caballería.

**Bajería.** Servicio ó prestación de bagajes.

**Baladrero.** Baladrón.

**Baladronero.** Véase BALADRERO.

**Balsa de olivas.** Circuito ó redondel donde se muelen las olivas.

**Balluestros.** Despojos del pienso de paja que se da á las caballerías.

**Bana.** Cuerno convertido en alcuza, donde los pastores depositan el aceite de enebro para curar ciertas enfermedades propias del ganado lanar.

**Bandado.** Llanta.

**Banzo.** Bazo. || Bacera.

**Barbillera.** Correa estrecha que forma parte del cabestro y que sirve para sujetarle á la cabeza, pasando por debajo de la mandíbula inferior de la caballería.

**Barboll.** Se aplica esta voz á la persona que habla mucho, pero sin orden ni concierto.

**Barcilla.** Caja ó bacía de madera que se usa en los molinos aceiteros para medir el pie de olivas.

**Barfolla.** Envoltura ó vaina seca de las legumbres después de desprendidos los granos. || Hollejo de las uvas.

**Barilla.** Mandíbula inferior. Muchas veces se usa esta voz en plural, teniendo el mismo significado.

**Barra** (TENER BUENA). Frase que se aplica á la persona ó al animal que come mucho.

**Barracudo.** Patituerto.

**Barras.** Disparador ó gatillo de las armas de fuego. Esta voz tiene diferente acepción en el *Diccionario* de Borao.

**Barrastas.** Cabeza ligera, calavera.

**Barza.** Zarza.

**Barrosca.** Raspa ó escobajo de la uva.

**Batalero.** Edificio ó aposento que tiene abiertas las puertas de par en par.

**Batallo.** Badajo, lengua de una campana.

**Bategar.** Hacer surcos profundos alrededor de los olivos, para detener cerca de éstos el agua pluvial.

**Bayarte.** Véase BALLUARTE en el *Diccionario* de Borao.

**Bellugar.** Moverse, agitarse. || Aplicarse al trabajo ú oficio á que uno se dedica. || Mostrar gran actividad en busca de negocios.

**Berra.** Hembra, del cerdo, destinada á la reproducción.

**Berro.** Berraco.

**Bezón.** Hermano gemelo.

**Bisagre.** Enfermedad granulosa, propia de los solípedos.

**Blanquilla.** Planta silvestre de la familia de las Compuestas. Se emplea para hacer las escobas burdas con que se barren las eras.

**Bobón.** Buho.

**Bocatoba.** Persona que no sabe guardar los secretos.

**Bocazas.** Fanfarrón.

**Bochornera.** Bochorno que sopla con insistencia y gran fuerza.

**Bogal.** El que gustoso se presta á hacer cualquier servicio ó trabajo. || Dadivoso.

**Boguear.** Deslindar, poner hitos para separar dos términos ó dos heredades <sup>5</sup>.

**Boiras.** Empleando esta voz en plural significa nubes.

En singular tiene la acepción que Borao le da en su *Diccionario*.

**Boja.** Manga de hierro metida en el centro de la rueda de un coche ó de un carro, y á la cual se ajusta el extremo del eje.

**Bolbegón.** Montón de grano que hay en la era después de aventada la parva; pero que aun no está bastante limpio y necesita darlo de nuevo al aire antes de llevarlo al granero.

**Bolicón.** Montoncillo ó conjunto de cosas de una misma especie, dispuestas confusa ó desordenadamente.

**Bolis** (PERDER EL). Perder la cabeza, perder el juicio, volverse loco.

**Bolito de tierra.** Juego de niños.

**Bolomaga.** Planta silvestre de la familia de las leguminosas: *Ononis procurrens*.

**Bolseta** (HACER). Recoger y guardar cuidadosamente los ahorros ó economías.

**Bomegar.** El acto en virtud del cual la tierra, el suelo ú otra cosa cualquiera, escupen ó sueltan el agua por estar excesivamente saturados.

**Borchanco.** Palo torcido y lleno de nudos y ramillas á medio desgajar.

**Bordizo.** Retoño, especialmente el del olivo.

**Borin.** Persona inculta y de maneras toscas.

**Borraza.** Manta de cáñamo que se tiende debajo de la copa del olivo para recoger el fruto.

**Bostrellada.** Bofetada.

**Botear.** Retozar.

**Botico.** Boto ó pellejo para poner vino ó aceite. En este sentido está escrita en la condición 8 del «Arriendo del Abasto de carnes de la villa de Binéfar», donde se lee: «.....Que tendrá obligación el Arrendador de dar al Administrador del Molino de aceite de esta villa, una cabruna de macho para un botico de cabida de cuatro arrobas.....»

**Botinchado.** Hinchado. || Amostazado, amoçcado.

**Botón de gato.** Una variedad de uva cuyos granos se asemejan á los testículos del gato.

**Bozar.** Cegar, obturar ú obstruir algún conducto.

**Bozacalles.** Se dice á la persona delgada y desmedrada pero muy vanidosa en sus ademanes, y especialmente en la manera de andar.

**Bozo.** Morral de hierro, correa ó cuerda que se pone á los animales.

**Bracera.** Hierba silvestre de la familia de las compuestas.

**Braguero.** Tetas ó mamas (de las hembras de los animales) cuando están llenas de leche; así se dice: «Esta yegua tiene pequeño el braguero. La cabra tiene un braguero muy grande. A la vaca se le acaba de secar el braguero; etc., etc.»

**Bramar.** Rebuznar.

**Branquil.** Umbral. || Poyo.

**Brazo.** Categoría ó clase con arreglo á los intereses ó bienes que una persona posee. Así se dice en la Littera con harta frecuencia: «Fulano es poco más ó menos de mi brazo; para mi brazo hago más de lo que puedo; me han cargado la contribución más de lo que corresponde á mi brazo; etc., etc.»

**Brenca.** Brizna.

**Bribar.** Podar árboles. || Escardar sembrados.

**Brien.** Mancha blanca y escamosa, en la piel, que tiene cierta semejanza con el herpes.

**Brocero.** El que es poco delicado para comer.

**Brullar.** Resaltar, brillar.

**Budillo.** Intestino.

**Bufar.** Soplar.

**Bufido.** Sople.

**Buina.** Excremento de buey.

**Bullón.** Embudo de madera que se pone en los silos.

**Burcear.** Cornear.

**Burina.** Bureo.

**Burnear.** Remover, hacer avanzar ó retroceder sólo por un extremo ó costado, un sillar, bloque ó cualquier mole pesada.

**Burniego.** Persona de corto entendimiento y tenaz en el sostenimiento de sus aberraciones.

**Burriclego.** Corto de vista, miope.

**Burrofalso.** Juego de niños.

**Burzada.** Cornada.



## C

- Cabañero.** Borrico que va con las cabañas para transportar el hato, ajuar, ó menaje de los pastores.
- Cabarrudo.** Hombre de corta inteligencia, pero muy obstinado ó terco para defender su opinión.
- Cabruna.** Piel de cabra ó de macho cabrío. Véase la cláusula 8.<sup>a</sup> del «Arriendo del Abasto de carnes de la villa de Binéfar», copiada en la parte que nos interesa en la voz **BOTICO**.
- Cacinglo.** Semicírculo ó asa de madera que va unido á un extremo de la cincha, para que corra con más facilidad la cuerda de ésta.
- Cacherulo.** El pañuelo que los hombres llevan liado á la cabeza, en Aragón. En el *Diccionario* de Borao tiene esta voz acepción diferente.
- Cachilón.** Ponedor ó lugar donde las gallinas ponen sus huevos.
- Cacholeta.** Espacio comprendido entre las piernas, un poco abiertas, cuando una persona está sentada.
- Cadolla.** Hoyo ó pequeña cavidad abierta en roca viva para recoger agua pluvial ó manantial.
- Cagacierro.** Escoria del carbón mineral quemado en las fraguas.
- Cagaleta.** Excremento algo duro y de forma más ó menos redondeada, evacuado por ciertos animales como la cabra, la oveja, el conejo, la rata, etc.
- Cagallón.** Cagajón.
- Caganíu.** El último pájaro nacido en una pollada. || El último hijo nacido en una familia numerosa. || Hombre desmedrado y raquítico.
- Caguerrina.** Cagalera.
- Cagigal.** Robledal.
- Cagigar.** Véase **CAGIGAL**.
- Cagigo.** Roble.
- Calajera.** Calaje, naveta.
- Calcear.** Cocear.

- Calcilla.** Media sin pie, que se sujeta por la parte inferior mediante una trabilla que forma parte de la misma media.
- Caliandra.** Calandria.
- Caltrizas.** Aparato de mimbres muy parecido á los *árgados*; pero con la diferencia de que sólo tiene dos cestos, y por tanto son mucho más grandes. Las caltrizas tienen igual aplicación que los *árgados* si se exceptúa transportar agua con cántaros.
- Calz. Coz.**
- Calzada.** Muro de poca elevación construido de piedra toscamente labrada, que sirve para impedir la entrada de los ganados en los campos.
- Calzar pocos puntos.** Frase que se aplica á la persona de corto entendimiento.
- Camatón.** Tiene esta voz en la Litera diferente sentido del que Borao le da en su *Diccionario*. En esta comarca significa la mitad ó tercera parte de un haz de leña, ó bien pequeños montoncillos de leña de los cuales tomando dos ó tres se forma un haz.
- Cambrón.** Clavo que tiene la cabeza formando un ángulo recto. Esta voz se encuentra en las «Cuentas de Propios y Común de la villa de Binéfar» correspondientes al año 1798.
- Campana (TENER).** Esta frase se usa para significar la esperanza que se tiene de recuperar ó salvar una cosa que se creía perdida, ó de recobrar la salud la persona ó el animal que estaba en peligro de muerte.
- Camposolo.** Persona que vive caprichosamente y sin sujeción á nadie.
- Campo blanco.** Tierra sin árboles destinada al cultivo de cereales. Es igual que *tierra blanca* y *tierra campa*. Con igual sentido se usa en las «Actas del Ayuntamiento de la villa de Binéfar», como puede verse en la correspondiente al 20 de Noviembre de 1784.
- Canalla.** Muchachos. || Hijos pequeños. Así se dice: «la canalla juega sin que nunca se canse». «Fulano, toma estas peras y dadas á tu canalla».
- Canaula.** Collar de madera del que pende la esquila ó cencerro que se pone á una res.

- Cierro.** Golpe que se da con un palo lanzándolo con fuerza. En el *Diccionario* de Borao no tiene esta acepción.
- Cincocientos.** Quinientos.
- Cinglo de peña.** Yacimiento de roca.
- Cirigallo.** Persona que pasa el tiempo yendo y viniendo de un punto á otro sin hacer cosa de provecho.
- Cislón.** Cislán.
- Citera.** Aceitera, alcuza.
- Civición.** Una parte del eje de los antiguos carros y galeas. En este sentido se ve usada esta voz en las «Actas del Ayuntamiento de la villa de Binéfar». Véase la correspondiente al 29 de Septiembre de 1782.
- Clapa.** Mancha. || Peladura. || Trozo de terreno donde no ha nacido la semilla, ó se han muerto las plantas después de nacidas.
- Clapera.** Bache.
- Clavesillo.** Estaquilla clavada en la parte central del yugo, para colocar en ella la correa que sujeta el timón del arado.
- Clota.** Hoya destinada á plantar algún árbol ó arbusto.
- Clotar.** Abrir ó cavar hoyas.
- Clugidor.** Pájaro muy parecido al gorrión por su color y tamaño. Gorrión triguero, *Emberiza miliaria*.
- Cochorro.** Planta silvestre y de fruto espiñoso.
- Codeta de rata.** Planta silvestre de la familia de las gramíneas y del género *Alopecurus*.
- Coleta.** Planta silvestre: *Silene inflata*, colleja.
- Collecas.** Acción de llevar una persona á otra en las espaldas á horcajadas.
- Comprometido.** El que ha dado palabra de casamiento.
- Comuna.** Servicio ó prestación vecinal.
- Conco.** Solterón.
- Confrontanzas.** Límites, linderos.
- Confularse.** Confabularse.
- Congrena.** Gangrena.
- Congrenar.** Gangrenar.
- Conortarse.** Conformarse.
- Coralet.** Guindilla. || Persona de carácter irascible.
- Corcollo.** Gorgojo.
- Corcomorio.** Murmullo.

- Corgallo.** Colgajo.
- Corita.** Persona aplicada y económica en grado superlativo.
- Cornillera.** Argolla ó abrazadera, dentro de la cual gira la parte superior del armazón de algunas puertas.
- Cornudeta.** Planta silvestre de la familia de las crucíferas, que tiene la legumbre en forma de cuerno y terminada en punta muy aguda. Crece en los campos sembrados de cereales.
- Coroneta.** Planta de la familia de las crucíferas. Sus flores son blancas y están reunidas en capítulo.
- Corral vadibol.** Corral descubierto en las casas de labranza.
- Correoso.** El hombre ó el animal que tiene aguante y resistencia para el trabajo.
- Correrse la romana.** Esta frase se aplica cuando una persona miente ó exagera mucho lo que dice.
- Corrotilla.** Corregüela, *Convolvulus arvensis*.
- Coscollo.** Coscoja, *Quercus coccifera*.
- Costalazo.** Costalada.
- Costera.** Cuesta. En el *Diccionario* de la Real Academia tiene acepciones diferentes.
- Craba.** Una de las variedades del caracol, que se la encuentra en los terrenos de secano, especialmente en los que están vestidos de sosas y sisallos.
- Crabetas.** Caballete sobre el cual se colocan los toneles.
- Crebaza.** Repliegue ó doblez que se hace en la piel de las extremidades cuando está endurecida; frecuentemente degenera en un corte ó llaga que produce un dolor intenso. La *crebaza* es muy común en la gente de campo, por el calzado toscó que usa y por las rudas faenas á que se dedica.
- Crencia.** Es la línea divisoria entre el declive y la meseta de un cerro, altozano, cordillera, etc.
- Crepón.** Rabadilla de las aves.
- Crospis.** Coscorrón.
- Crosta.** Costra. || Corteza de pan.
- Crostón.** Trozo ó canto de pan.
- Cruce.** Encrucijada.
- Crudo.** Véase ACIERRO.

- Cuairón.** Cuartón.  
**Cuartos** (ACABARSE LOS). Concluirse la paciencia.  
**Cubo.** Lagar.  
**Cuca oebollera.** Grillo real.  
**Cuca vinatera.** Carraleja.  
**Cuco de luz.** Luciérnaga.  
**Cucullada.** Cogujada.  
**Cucullet.** Unión ó grupo apretado de las yemas de todos los dedos de una mano.  
**Cucullo.** Cogollo.  
**Cucut.** Juego de niños, que consiste en ocultarse todos los que en él toman parte, menos uno, que es el que tiene que averiguar dónde están escondidos sus compañeros.  
**Cuchareta.** Renacuajo sin branquias ni pies.  
**Cuchimandrero.** Persona que pierde el tiempo hablando de cosas sin importancia.  
**Cuchivache.** Cuchitril.  
**Culodemalasierto.** Se aplica esta voz á la persona que no quiere sujetarse á estar en un sitio ó punto determinado, ó cambia con frecuencia y sin causa justificada de oficio ú ocupación.  
**Curalotodo.** Planta medicinal.  
**Curda.** Borrachera.  
**Curripias.** Diarrea. || Miedo.  
**Curro.** Espigón del quicial que se introduce en el quicio. En este sentido se usa esta palabra en las «Cuentas de Propios y Común de la villa de Binéfar» del año 1798.

## CH

- Chabeta.** Clavija, pasador, claveta.  
**Chabeta** (PERDER LA). Perder el juicio, volverse loco.  
**Chafacharcos.** Persona sucia que anda por los barros, y metiéndose en los charcos los hace salir de madre.  
**Chafanegocios.** Persona entrometida ú oficiosa que interviene en todos los asuntos ajenos y hace abortar los negocios en que tercia.

- Chafandín.** Persona de poco seso ó de ligereza reconocida.  
**Chafarnar.** Aplastar.  
**Chapa.** Moneda de cobre, con el busto de Fernando VII, y cuyo valor era de dos cuartos.  
**Chapas.** Juego de azar que se hace con dos monedas de este nombre lanzándolas al aire, y según la disposición en que quedan después de caer al suelo se gana ó se pierde.  
**Chapurquear.** Manosear el agua sucia.  
**Chaquetazo.** Véase COSTALAZO.  
**Charrador.** Véase en el *Diccionario* de Borao *Charraire* <sup>8</sup>.  
**Charro.** Charla: *Turdus viscivorus*.  
**Chaval.** Joven de pocos años, mozalbete. En este sentido se usa esta voz en el siguiente cantar, que se oye con frecuencia en los pueblos de esta tierra:

La calle Mayor de Fraga  
Ya no la rondan *chavales*,  
Porque la rondan los mozos  
Con trabucos y puñales.

- Chavala.** Copa muy pequeña, ó media copa, en la que se sirve anís ú otros licores.  
**Chavo.** Ochavo <sup>9</sup>.  
**Cherta** (ES DE). Se usa esta frase para designar que la persona á quien se aplica es de malos antecedentes ó de perversas inclinaciones.  
**Chesenco.** Aljezón.  
**Chico del Esquilador** (ESTAR HARTO COMO EL). Se emplea esta frase para denotar que una persona ha comido con exceso.  
**Chicoína.** Achicoria.  
**Chilar.** Chillar.  
**Chilindrón.** Guiso especial en el que entra por base el tomate fresco <sup>10</sup>.  
**Chiminera.** Chimenea. Esta voz se lee en las «Cuentas de Propios y Común de la villa de Binéfar» del año 1798.  
**Chireta.** Una especie de embutido que se hace con un picadillo de carne, miga de pan y algunas especias. Se pone luego esta mezcla en una bolsita hecha de tripa de vaca y después se frie en aceite.

**Chirla.** Pájaro del tamaño de un gorrión y de color pardo.

Chilla: *Passer petronia*.

**Chirumen.** Numen, ingenio.

**Chobalera.** Cada uno de los tarugos ó piezas de madera sobre los que descansa una cuba ó tonel.

**Choca.** Parte del tronco desgajado de un árbol que se destina al fuego.

**Chocaciega.** La parte del tronco soterrada y que también se destina á la combustión

**Chola.** Golpe dado en la cabeza con la palma de la mano.

**Chollar.** Esquilar.

**Chordos.** Infartos que salen en los lados del cuello cerca de las orejas.

**Chorlovit.** Alcarabán: *Charadrius ædicnemus*.

**Choto.** Macho cabrío destinado á la reproducción.

**Chufaina.** Dulzaina <sup>11</sup>.

**Chufar.** Silbar <sup>12</sup>.

**Chuffet.** Silbato, pito.

**Chuffido.** Silbido.

**Chulo.** Muchacho asalariado que se tiene en las casas de labranza para hacer las faenas más ínfimas. Esta voz se la encuentra en muchas actas del Ayuntamiento de la villa de Binéfar, pertenecientes al siglo XVIII, y también en el volumen titulado: «Libro para Binéfar», año 1728, folio 154.

**Chumear.** Destilar, transpirar los toneles, vasijas y otros objetos que contienen líquidos.

**Chuminera.** Chimenea.

**Chupazo.** Chupetazo, chupetón.

**Chupido.** Calado.

**Chupir.** Calar.

**Churra.** Ave de la familia de las gallináceas, de tamaño mayor que la perdiz y de plumaje pardo salpicado de manchas negras.

**Churro.** Chorro, golpe de agua. || Pasta de harina y huevos frita en aceite.

**Churrumpada.** Chorretada.

**Chuta.** Lechuga.

## D

**Dante.** (AL MÁIS). Mejor postor <sup>13</sup>.

**Dañado** (ESTAR POR DENTRO). Se aplica esta frase para denotar que una persona ó un animal padece una enfermedad larga y desconocida, que aniquila poco á poco la naturaleza de quien la sufre.

**Dejarse tocar.** Esta frase se usa para denotar que una cosa puede adquirirse por un precio módico ó con cierta baratura. Así se dice: «¿Están caras las mulas en la feria?—Aun se dejan tocar».

**Demba.** Pequeño trozo de terreno contiguo á los pueblos y que generalmente se dedica al cultivo de forrajes <sup>14</sup>.

**Dentegueras.** Véase DENTERA en el *Diccionario* de Borao.

**Desbalejada.** Se dice á la mujer desgarrada y que tiene mal tipo.

**Desbalejarse.** Disiparse un nublado.

**Desbozar.** Limpiar cualquier conducto estrecho que esté obstruido.

**Descuartizar.** Descuartizar.

**Desempedregar.** Desempedrar.

**Desenreligar.** Desenredar.

**Deslogadura.** Dislocación de un hueso. Esta voz se la encuentra en el contrato celebrado entre el Ayuntamiento de la villa de Binéfar y el boticario Pedro Murillo, en el año 1735. El segundo pacto, copiado á la letra, dice: «Por cuanto los algebristas gastan trementina, polvos rectivos y pez de Jaca, se obliga el dicho Pedro Murillo á dar dichas especies para todas las roturas y *deslogaduras* que acontecieren». Este documento se encuentra en el folio 156 del «Libro para Binéfar».

**Deslogar.** Dislocar los huesos.

**Desustanciada.** Persona que ordinariamente habla ú obra con ligereza.

**Desyermar.** Abrir ó roturar por primera vez un terreno inculto.

**Diablo.** Una especie de trillo consistente en tres ó cuatro rodillos hechos de planchas de hierro dentadas, y que giran estando colocados en un bastidor.

**Dijiendas.** Voz pública; según de público se dice.  
**Dorondón.** Escarcha.

## E

**Embarráu.** Faja de nubes recias y compactas que aparece en el cielo cerrando los últimos términos del horizonte.

**Embolicar.** Enredar. || Embrollar. || Embolismar.

**Embrençar.** Enredar, enmarañar y aplastar la mies en el suelo antes de estar segada.

**Embuñegar.** Reburujar. || Hacer una cosa con precipitación y desorden.

**Embuñego.** Reburujón, rebujo. || Cualquier cosa hecha con desaliño.

**Empanadón.** Especie de empanada, en cuyo interior sólo se ponen espinacas ú otras verduras. Esta voz se lee en el «Arrendamiento de los hornos del Común de vecinos de la villa de Binéfar», hecho en el año 1800. La primera condición que figura en este contrato, copiada á la letra dice: «Primeramente el Arrendador deberá cobrar de treinta panes, tortas, ó *empanadones*, uno, por derecho llamado de Puya.....» Esta escritura se encuentra en el legajo «Actas del Ayuntamiento de Binéfar», años de 1752 al 1800.

**Empanchorrido.** El hombre ó el animal que tiene el vientre lleno de agua.

**Empandullar.** Hacer una cosa aprisa y mal.

**Empandullo.** Cualquier cosa que esté hecha aprisa y mal.

**Empardar.** Igualar.

**Empardas** (ESTAR EN). Estar iguales.

**Emparetar.** Emparedar. || Oprimir ó apretar á alguna persona contra una pared.

**Empedregar.** Empedrar.

**Empochada.** Cataplasma de salvado, vinagre y sal, que se pone en las pezuñas de los animales.

**Emprecipiar.** Principiar, comenzar.

**Emprecipio.** Principio, comienzo.

**Empreñar.** Mortificar, fastidiar á alguno.

**Emprio.** Véase en el *Diccionario* de BORAÑO ADEMPRIO.

**Encarsarse.** Cortarse, perder la serenidad cuando se va á hacer alguna cosa difícil ó peligrosa.

**Encalcuñar.** Meter en algún sitio varias cosas aprisa y sin orden.

**Encamada.** Margen plantada de olivos.

**Encamatonar.** Hacer cámatones.

**Encantuciar.** Encantusar, encantar.

**Encapadura.** Costra que se forma en la superficie de los campos sembrados, á consecuencia de una pequeña lluvia, impidiendo el nacimiento de la semilla.

**Encendallo.** Rama, hierba seca ó cualquier otro objeto propio para prender fuego.

**Encielada** (BOIRA). Se usa esta frase cuando la niebla está muy alta y oculta el cielo.

**Encolla.** Grupo de dos ó más caballerías atadas la una en el cuello de la otra.

**Encollar.** Formar ó hacer una ó más encollas.

**Encortar.** Especie de embrujamiento, en virtud del cual un hechicero ó brujo impide, por medios sobrenaturales, que algunos recién casados puedan hacer uso del matrimonio. Esta superstición está tan arraigada en la mayor parte de la provincia de Huesca, que apenas se celebra una boda entre gentes sencillas é ignorantes sin que se obligue á las novias á ponerse una moneda de plata debajo de la planta del pie, al tiempo de ir á la iglesia, para librarse del *encortamiento* por medio de tan singular amuleto.

**Encubilarse.** Encamarse la caza.

**Enchervelido.** Aterido.

**Endivinadera.** La que adivina.

**Endivinalla.** Acertijo.

**Endivinar.** Adivinar.

**Endrija.** Rendija. || Grieta.

**Enfláu.** Especie de red burda que se emplea para conducir paja.

**Enflascar.** Ensuciarse los pies ó las manos en alguna substancia blanda y asquerosa.

**Enforcañadura.** Punto de unión de las piernas. || Espacio comprendido entre las piernas abiertas.

**Enfurrñarse.** Véase ENFURRUSCARSE en el *Diccionario* de Borao.

**Engalla.** Cada uno de los extremos salientes ó puntiaguados del corte de una azada.

**Engañapastor.** Ave: Pastorcilla de las nieves. El *Diccionario* de la Real Academia da este nombre al autillo.

**Engarcholar.** Encerrar. || Encarcelar.

**Engatuzar.** Engatusar.

**Engolondrina.** Golondrina.

**Enguila.** Anguila.

**Enguilear.** Sortear los obstáculos, orillar los entorpecimientos.

**Enjordlga.** Planta: Ortiga.

**Enjualdrido.** Persona que se apasiona por el juego.

**Enlaminarse.** Aficionarse á un manjar.

**Enraberar.** Atrasar un carro hasta que la parte de atrás ó *rabera* toque en el punto que se desea.

**Enramada.** Conjunto de huesos descarnados y secos que, los jóvenes despechados, ponen en las puertas de las casas donde habitan las muchachas que no corresponden á sus atenciones amorosas.

**Enreblado.** Acobardado. || Tener los miembros entumecidos por el frío.

**Enrebladura.** Acobardamiento. || Entumecimiento de los miembros por el frío.

**Enrejada.** Herida en la pata de una caballería, producida por la reja del arado.

**Enrejadura.** Véase ENREJADA.

**Enrestir.** Embestir.

**Enrobinarse.** Enmohecerse.

**Ensisar.** Acción en virtud de la cual las aguas torrenciales depositan el limo y sedimento que arrastraron de los terrenos más elevados.

**Ensopegar.** Hacer una cosa con oportunidad. || Cuajar ó llegar á tener efecto una cosa en el momento crítico que se desea.

**Entema.** Ojeriza, encono, mala voluntad.

**Entimar.** Denunciar ante el juez competente los daños causados por personas ó animales en la propiedad rústica.

**Entrascarse.** Atascarse.

**Entretelas (SACAR LAS).** Matar. || Asesinar. || Sacar las entrañas.

**Entretenedera.** || Entretenimiento.

**Envanarse.** Combarse ó viciarse alguna cosa recta.

**Erizón.** Erizo.

**Ermilla.** Anillo ó asa de hierro.

**Esbarbolar.** Deshacer con el bieldo los haces de mies para tender la parva.

**Esbarbutido.** Muchacho de inteligencia precoz y de carácter abierto.

**Esbarrar.** Desbarrar, desviar. || Disparatar.

**Esbarrero.** Lo que va suelto. || Lo sobrante de un número ó cuento.

**Esbatullado.** Atolondrado, ligero, poco reflexivo.

**Eshellugar.** Moverse con lentitud una persona ó animal que ya se daba por muerto.

**Eshelluzarse.** Esponjarse, iniciarse el crecimiento de una cosa.

**Esbirlaj.** Sesgo, oblicuidad, torcimiento.

**Esboldregarse.** Deshacerse una cosa por defecto de construcción.

**Esborregarse.** Despeñarse una persona ó un animal produciéndose la muerte.

**Esboterar.** Desahogar el vientre después de una larga retención de alimentos.

**Esbravarse.** Perder los líquidos espirituosos gran parte de su fuerza y las sustancias olorosas su perfume ó aroma.

**Esbronce.** Esfuerzo, sacudida, estremecimiento.

**Esburciar.** Divorciar.

**Esburcio.** Divorcio.

**Escalado.** Surco profundo abierto en la tierra por las aguas torrenciales.

**Escalar.** Abrir profundos surcos en la tierra las aguas torrenciales.

**Escaldaoficios.** Persona que empieza á aprender muchos oficios y acaba por no saber ninguno.

**Escalla.** Escanda, escaña.

**Escamallarse.** Cansarse y entumecerse las piernas después de una marcha larga.

**Escampilla.** Palillo de diez ó doce centímetros de longitud, terminado en punta por ambos extremos. || Juego propio de niños.

**Escapilla (LISTO COMO UNA).** Frase que se aplica al hombre activo, diligente, pronto, ligero en el obrar.

**Escamochear.** Escatimar || Regatear.

**Escampadero.** Paraje amplio y despejado.

**Escantillar.** Romper el bofde, canto ó arista de alguna cosa. El *Diccionario* de la Real Academia da otra acepción á esta voz.

**Escañado.** Chupado, extenuado.

**Estañar.** Estrangular. || Enflaquecer sin esperanza de recobrar la gordura. Boraole da otra acepción.

**Escapulario (PISARSE EL).** Frase que se aplica á la persona presuntuosa.

**Escarabachina.** Cucaracha.

**Escarabacho.** Escarabajo: *Escarabæus sacer*.

**Escarabacho pelotero.** Escarabajo pelotero.

**Escarcha.** Quebraja, rendija grande en las rocas.

**Escardalena.** Muchacha de precoz desarrollo físico acompañado de movimientos airoso y formas esbeltas.

**Escarramanchín.** Véase ESCARRAMANCHONES en el *Diccionario* de Boraole.

**Escarramar.** Abrir, ensanchar las piernas.

**Escarrazonar.** Rebuscar en las vides, después de la vendimia, los racimos perdidos.

**Escaza.** Cazo grande que se emplea en los molinos aceiteros para sacar el agua de la caldera cuando se ha de escaldar la pasta contenida en las capachas.

**Esclacido.** Chasquido.

**Esclatar.** Estallar.

**Esclatido.** Estallido.

**Esclatero.** Lo que está en paraje despejado y se ve con claridad.

**Escoba de cabeceta.** Planta de la familia de las compuestas: *Mirolonchus closii*. El nombre de esta planta lo usa ó admite como vulgar D. Francisco Loscos en su obra titulada: *Serie imperfecta de las plantas aragonesas espontáneas*.

**Escobizo.** Planta: *Osyris alba*. Sirve para hacer escobas.

Loscos admite esta voz entre los nombres vulgares de las plantas descritas en su obra: *Serie imperfecta de las plantas aragonesas espontáneas*.

**Escobre.** Escoplo.

**Escolar.** Acabar, apurar alguna cosa, y también, limpiar el sitio ó lugar que la contiene.

**Escorholín.** Pájaro recién salido del huevo.

**Escorporar.** Limpiar con esmero.

**Escorporado.** Lo que está muy limpio.

**Escortar.** El corte que se hace á los naipes cuando se juega.

**Escrimado.** Persona de cortos alcances, de poco seso.

**Escrúpol.** Escrúpulo.

**Escupirina.** Saliva.

**Escupirinazo.** Salivazo.

**Escurzón.** Escorpión.

**Escurrucio.** Repulsa, reprimenda.

**Escusero.** Esta voz se usa para indicar que un hombre ó un animal se marcha sigilosamente ó huye con cautela.

**Esdologar.** Dislocar los huesos.

**Esflochar.** Deshilachar.

**Esflorear.** Elegir ó sacar lo mejor de alguna cosa.

**Esfurrear.** Ahuyentar.

**Esgalichado.** Raquitico, desmedrado.

**Esgallar.** Desgajar.

**Esgallinarse.** Empezar á desarrollarse con vigor una persona ó un animal de naturaleza antes pobre y enfermiza.

**Esgarrañar.** Arañar.

**Esgarrañazo.** Arañazo.

**Esgarrapar.** Véase ESGARRAÑAR.

**Esgarrapazo.** Véase ESGARRAÑAZO.

**Esgarrarropas.** Pequeño reptil: Salamanchesa.

**Esgarrincho.** Desgarramiento de la piel.

**Esgatuciarse.** Pelcarse.

**Esgay.** Desgay.

**Esguitarráu.** Se dice á quien no goza de perfecta salud.

**Eslisadera.** Lugar á propósito para resbalar.

**Eslisar.** Resbalar.

- Eslisón.** Resbalón.
- Eslisazo.** Véase ESLISÓN.
- Esmatigar.** Arrancar con la azada las malas hierbas de los campos.
- Esmerar.** Fluir.
- Esmolar.** Amolar, afilar.
- Esmuir.** Coger las olivas con la mano, haciendo con ésta un movimiento parecido al que se emplea para ordenar.
- Espadilla.** Cada una de las piezas de madera que se ponen en las ranuras ó hendiduras de los *matrazos* para sujetar la parte posterior de la viga ó prensa de aceite cuando se cuelga la *libra*.
- Espaldadura.** Dislocación de algún miembro. || Descomposición del mecanismo ó estructura de alguna cosa.
- Espaldar.** Dislocar. || Descomponer, trastornar, romper alguna cosa.
- Espanzolla.** Copo de estopa.
- Espanzurrar.** Despanzurrar.
- Esparvero.** Gavilán.
- Espategar.** Patalear.
- Espelurcio.** Mujer despeinada, desaseada, desaliñada.
- Espellotar.** Despellejar.
- Espellejadura.** Erosión, rozadura en la piel.
- Espentar.** Empujar.
- Espentear.** Véase ESPENTAR.
- Espentón.** Empujón.
- Espigol.** Espliego. Loscos admite esta voz en el catálogo de los nombres vulgares de las plantas descritas en la *Serie imperfecta de las plantas aragonesas espontáneas*.
- Espinaque.** Espinaca. También da cabida Loscos á esta voz en su mentada obra.
- Espinganet.** Lugar muy estrecho é inclinado, por el que no se puede pasar sin gran riesgo de caer.
- Espinochar.** Deshojar las panojas del maiz.
- Espirallar.** Hacer, con una barrena delgada, un agujero en una cuba ó tonel para dar salida al vino, y así probar si está ó no sano el líquido.
- Espolsa.** Vapuleo.

- Espolsar.** Vapulear.
- Esporgar.** Expurgar.
- Espunchegar.** Pinchar repetidas veces, mediando entre una y otra pequeños intervalos.
- Espurna.** Chispa de fuego.
- Esquichar.** Rasgar.
- Esquilla.** Esquila.
- Esquillón.** Cencerro grande.
- Estajarte.** Inquilino.
- Estalapizar.** Estrellar á alguna persona, animal ó cosa, contra una pared. || Despeñar.
- Estalviar.** Ahorrar, economizar.
- Estameña** (CALENTAR LA). Pegar, zurrar, vapulear.
- Estampidor.** Piezas de madera que, en los molinos acieleros, sirven para sujetar las *estanteras* y los *matrazos*. Véanse estas dos últimas voces.
- Estantera.** Cada una de las piezas parcaadas ó pies derechos colocados á los lados de la prensa, y que sirven para que ésta no se desvíe.
- Estarnar.** Destrozar á golpes una cosa en varias partes ó fragmentos.
- Estarranco.** Herida producida por un *estarranco*.
- Estarranco.** La parte de rama desgajada y seca que continúa adherida al tronco principal.
- Estarrocar.** Desterronar.
- Estijera.** Tijera.
- Estijereta.** Insecto: *Forficula auricularia*. Tijereta.
- Estijeretazo.** Tijeretada.
- Estilla.** Astilla.
- Estirazo.** Tronco horquillado, que lleva una asa de hierro en el punto donde convergen los brazos y una barra de madera que une los mismos en su parte más divergente, formando así un triángulo más ó menos regular. Sobre este aparato se colocan mampuestos, sillares ú otras cosas pesadas, que son trasportados arrastro por una yunta.
- Estizonar.** Golpear con la badila ó con la tenaza los troncos encendidos, para desprender de ellos las brasas.
- Estopizón.** Estopón. || Copo formado con las borras ó despojos del cáñamo.



- Estornillar.** Destornillar. || Caída con quebrantamiento de huesos.
- Estosegar.** Toser.
- Estoazar.** Caída de cabeza, seguida casi siempre de la muerte.
- Estozolar.** Véase ESTOZAR.
- Estrafollador.** Manirroto, dilapidador.
- Estrafollar.** Malversar, derrochar.
- Estransido.** Chupado, extenuado.
- Estrebillo.** Juego de niños.
- Estrechpuertas.** Estrujadura que se da á una persona ó á un animal cerrando una puerta al tiempo de salir.
- Estreudas.** Véase ESTREUDES en el *Diccionario* de Borao.
- Estribar.** Esfuerzo contrario que hacen dos caballerías uncidas, probando ambas cuál puede arrastrar ó llevarse á la otra. || Escasa armonía que reina entre personas que debieran trabajar y aspirar para conseguir un fin común.
- Estrinque.** Cadena de mucha resistencia que llevan los carreteros para sacar los carros cuando se atascan en baches profundos. Aunque en el *Diccionario* de la Real Academia está incluida esta voz y su sinónima Estrenque, es con significado diferente al que aquí se le da, si bien es cierto que entre una y otra acepción hay alguna semejanza.
- Estripar.** Destripar.
- Estripatèrruecos.** Persona inculca. || Campesino.
- Estroncar.** Destroncar.
- Estronchar.** Machucar.
- Esturdir.** Perder el sentido á consecuencia de recibir un fuerte golpe.
- Esturdido.** El que ha perdido el sentido por recibir un golpe.
- Esturnell.** Pájaro: Estornino.
- Esturrufar.** El acto por el que ciertos animales erizan el pelo y algunas aves las plumas. || Enfurrufarse, amoscarse.
- Esturufado.** El animal que se esturrufa. || El hombre que se enfada, encoleriza, amostaza.
- Esvakzarse.** Derrumbarse, desplomarse una pared.

- Eevanecerse.** Desmayarse.
- Eevinzarse.** Herniarse.
- Eeyermar.** Descuajar y roturar por primera vez un terreno virgen.

## F

- Faba.** Tonto, simple.
- Faja.** Almanta, trozo de tierra labrantía muy largo y estrecho. En este sentido es usada esta voz en el «Catastro de la villa de Binéfar» perteneciente al siglo XVII.
- Fajuelo.** Sarmiento.
- Falcada.** Manojó de mies cortado con la hoz <sup>15</sup>.
- Falcilla.** Ave: Vencejo.
- Faldareta.** Faldeta.
- Fana.** Huera, vacía.
- Farrada.** Cubo de madera para sacar agua de un pozo.
- Farranca.** Piedra de río, canto rodado.
- Farrar.** Poner la reja en el arado sujetándola con la esteva y el trascón.
- Fartanero.** El que nunca se sacia comiendo, glotón.
- Fastioso.** Fastidioso, pesado, cargante.
- Fateza.** Fatuidad.
- Fato.** Fatuo.
- Femero.** Estercolero. Con este significado se lee la voz *femero* en el libro de «Actas del Ayuntamiento de la villa de Binéfar». Véase la correspondiente al día 13 de Agosto del año 1780.
- Ferfet.** Cigarra.
- Ferúm.** Mal olor que despiden algunos animales.
- Ferrinal.** Pequeño trozo de terreno contiguo á los pueblos y que generalmente se dedica al cultivo de forrajes. La palabra *ferrinal* se lee con frecuencia en el «Catastro de la villa de Binéfar» perteneciente al siglo XVII.
- Ferriñal.** Véanse las voces DEMBA y FERRINAL. En el mentado «Catastro de la villa de Binéfar», perteneciente al siglo XVII, también se lee la voz *ferrñal*.

**Ficocho.** Estaquilla clavada en la pared que sirve para atar el ronzal de una caballería.

**Figuereta** (SUBIRSE Á LA). Amostazarse, amoscarse.

**Fila.** Desarrollo, traza de alguna persona, animal ó planta. Así se dice que lleva *buena fila* un muchacho de precoz desarrollo; un ternero raquítico lleva *mala fila*; á un árbol joven y vigoroso y á las mieses aventajadas se les dice que llevan *buena fila*, etc., etc.

**Filfa.** Mentira.

**Fita.** Pequeño mojón que sirve para deslindar heredades. La palabra *fita* se lee en el «Libro del Ayuntamiento de Binéfar» del año 1760. Véase el folio 57.

**Fizar.** Es el acto, en virtud del cual, ciertos animales destruyen el germen vegetativo de los granos ó semillas. Por ejemplo: el grano de trigo que está comido por el gorgojo se dice que está *fizado*; lo mismo se dice de cualesquiera otras semillas que tienen los granos horadados por los insectos ó gusanos. Boraó da otra acepción á esta voz.

**Floco.** Fleco.

**Floronco.** Divieso.

**Fogaril.** Hogar. El *Diccionario* de la Real Academia da otro sentido á esta palabra.

**Fogaña.** Ordinariamente se emplea este vocablo para designar el fogón que hay en los molinos aceiteros para calentar el agua destinada á escaldar la pasta de las olivas.

**Folleta.** Hoja de navaja separada del mango.

**Forigón.** Horquilla destinada á empujar ó meter la leña en los hornos de pan cocer.

**Forniguilla.** Enfermedad que padecen los solípedos en la pezuña.

**Forniguilla** (TENER). Se aplica esta frase á la persona de gran actividad, y también al hombre nervioso que está siempre en movimiento.

**Fosillo.** Especie de cardo silvestre, provisto de fuertes espinas.

**Frau.** Fraude.

**Frechenco.** Cerdo de seis ú ocho meses que se destina para el cebo.

**Frechinete.** Véase en Boraó FRITADA.

**Fresar.** Moler la sal entre dos piedras. || Congeniar dos ó más personas.

**Frontal.** Cada una de las piezas redondas que cierran los extremos de los barriles, toneles, cubas, etc. En el *Diccionario* de la Real Academia tiene otras acepciones.

**Fuineta.** Escapatoria que los muchachos hacen para no asistir á la escuela, y también la que hacen del hogar doméstico las personas que encuentran desavenencias y disgustos en el seno de la familia.

**Fultraque.** Levita, gabán ó chaqueta muy larga.

**Furro.** Arisco, indómito, huracán.

**Furtainés.** Hucha de barro cocido, donde los muchachos depositan sus ahorros.

## G

**Galapatillo.** Insecto de la familia de los hemipteros, que chupa el jugo del trigo cuando aun está en la espiga sin sazonar. Si las primaveras son cálidas y lluviosas, se reproduce el *galapatillo* con facilidad asombrosa y viene á ser una verdadera plaga para las cosechas de cereales.

**Galendrar.** Columpiar.

**Galocha.** Bache.

**Gangán.** Estúpido.

**Garchofa.** Alcachofa.

**Garchola.** Encierro. || Cárcel.

**Gargallo** (BEBER Á). Levantar la jarra ó bota y dejar caer el líquido en la boca sin que los labios toquen los resacaos vasos.

**Garrabera.** Una variedad de la zarzamora.

**Garrabón.** Fruto de la *garrabera*.

**Garrapescaire.** Ave: Flamenco.

**Garraspera.** Ronquera; aspereza en la garganta.

**Garrero.** Cayado.

**Garrilargo.** Hombre ó animal que tienen las piernas muy

largas y sin que guarden proporción con el resto del cuerpo.

**Garrispo.** Mulo ó caballo que tiene por costumbre cocear. || Vino que empieza á agriarse.

**Gasto.** Manutención. Así se dice: «Juan hace buen *gasto* á sus criados», en vez de les da bien de comer ó los mantiene bien. «Pedro no hace el *gasto* á sus jornaleros», en lugar de decir no los mantiene ó no les da de comer en su casa. En este sentido se encuentra usada esta voz en la «Capitulación hecha entre el Ayuntamiento de Binéfar y el maestro albañil Diego Roteta», en el año 1752, como se ve en el «Libro para Binéfar», folio 153 vuelto. Archivo municipal de la referida villa

**Gesa.** Terreno de yeso.

**Geta** (MÁS MALO QUE). Frase empleada para denotar la perversidad de una persona.

**Ginebro.** Enebro. D. Francisco Loscos admite esta voz entre los nombres vulgares de las plantas descritas en su obra *Serie imperfecta de las plantas aragonesas espontáneas*.

**Ginestra.** Planta: Genista. Esta voz, como la que antecede, también es admitida entre los nombres vulgares de las plantas comprendidas en su referida obra.

**Ginestral.** Terreno donde abunda la *Ginestra*.

**Glera.** Alveo, cauce ó lecho de un río. El *Diccionario* de la Real Academia da otro significado á esta voz.

**Gleriza.** Piedra de río, canto rodado, guñja.

**Goguera.** Mona de Pascua, pastel.

**Golfo.** Bisagra de mucha resistencia que se emplea en puertas grandes. Esta voz se lee en las «Cuentas de Propios y Común de la villa de Binéfar», año de 1798. Archivo municipal.

**Gorrion de canaleta.** Hombre ladino, taimado.

**Gotetas** (CAER). Lloviznar.

**Graba.** Arena gruesa que contiene muchas piedrecillas ó guijas.

**Grabado.** Hombre que tiene la cara picada de viruela.

**Grabera.** Mina ó lugar de donde se extrae la graba.

**Gracia** (TENER). Don sobrenatural que se atribuye á alguna persona para curar una ó varias enfermedades.

La gente ignorante y supersticiosa cree ciegamente que quien nace en el día que la iglesia celebra la Conversión de San Pablo, *tiene gracia para curar*.

**Gralla.** Grajo.

**Gramar.** Agramar.

**Granillada.** Erupción granulosa.

**Grapa.** Golpe que se da en la cabeza con la mano abierta. El *Diccionario* de la Real Academia le da otras acepciones.

**Grec.** Una de las muchas variedades de uvas.

**Greñuz.** Mujer despeñada y desaliñada.

**Grillera.** Lugar donde todos hablan y alborotan sin que nadie se entienda. El *Diccionario* de la Real Academia da otros sentidos á esta voz.

**Grillón.** Embrión ó germen de las plantas.

**Grita.** Pregón. En este sentido se ve usada esta voz en los «Pactos con los que el Ayuntamiento de Binéfar arrienda el abasto de carnes». El pacto 6, copiado á la letra, dice: «Item: Que el arrendador deberá afianzar á »satisfacción del Ayuntamiento y deberá otorgar la »escritura Correspondiente satisfaciendo los derechos »de la escritura y pagando al Ministro Corredor dos »pesetas. Y habiendo precedido Carteles, vandos y diferentes *gritas*, se tranzó y remató ante los SS. del »Ayuntamiento á tres sueldos y seis dineros la libra »Carnicera.....» Sesión del 25 de Julio del año 1796. Borao da á la voz *grita* un sentido exclusivamente forense.

**Güego.** Huevo.

**Guía.** Miembro viril, penc. || Miembro de la generación, verga en los animales.

**Guicha.** Legumbre: Amosta.

**Guichalada.** Dentellada.

**Guxeta.** Planta de la familia de las leguminosas, muy parecida á la veza. Loscos admite esta voz entre los nombres vulgares de las plantas que describe en su *Serie imperfecta*.

**Gulosa.** Planta silvestre de la familia de las borragíneas: *Anchusa itálica*.

**Gusano** (MATAR EL). Desayunarse. || Matar el hambre.

## H

**Habiara!** Admiración y á la vez protesta y queja de lo que dice otra persona; por ejemplo, Juan dice á Pedro, «En el término improrrogable de tres horas, hará usted efectivo el descubierto de 15.000 pesetas que ha resultado contra usted en nuestro último balance». Y Pedro contesta: «¡Habiara, hombre! ¿No comprende usted, amigo Juan, que no es posible en tan corto tiempo hacer lo que usted me pide?»

**Hamugas.** Aparato especial de madera que se pone sobre la albarda para sujetar los haces de mies, leña, etc. cuando se transportan á carga.

**Hartalla.** Hartazgo.

**Hierretes.** Instrumento de música que consiste en un triángulo formado por una varilla de acero, en el que se toca ó golpea acompasadamente con un palillo del mismo metal.

## I

**Imposibles (HACER LOS).** Frase que se usa para indicar que una persona tiene que agotar todos los medios para hacer ó alcanzar alguna cosa.

**Inclusa.** Yunque. En este sentido se ve usada esta voz en muchas de las capitulaciones ó contratos que el Ayuntamiento de Binéfar celebraba con los herreros en el siglo XVIII, como puede verse en las Actas de 1752 hasta el 1800. Archivo municipal de Binéfar.

**Inte.** Instante.

**Intringulis.** Cosa complicada, enredo.

## J

**Jabrir.** Labor de azada que se hace en las viñas para limpiar de tierra el tronco y raíces superficiales de la cepa. Esta labor precede siempre á la poda.

**Jarmiento.** Sarmiento.

**Jarreta.** Vasija de barro cocido para contener agua. Tiene boca con rejilla en la parte superior; dos asas y una cánula ó pico, para dar salida al líquido cuando se bebe.

**Jóvenes (HACER).** Frase muy usada en todo el Alto Aragón, para denotar que los padres casan á su heredero y tienen al nuevo matrimonio en su compañía, trabajando todos en beneficio de la casa común.

**Justicia (BRAZO DE).** Agente ó representante de la autoridad.

## L

**Lamineria.** Golosina.

**Lanternoso.** El que padece alguna enfermedad en los ojos.

**Lardada.** Dolor intenso y de corta duración que se siente en cualquiera parte del cuerpo.

**Lembreño.** Enjuto de carnes, delgado.

**Lengua de fuego.** Lengua viperina, mordaz.

**Lengualarga.** Persona que no sabe guardar los secretos que se le confían.

**Lenguatudo.** Véase LENGUALARGA.

**Leñazo.** Varapalo.

**Letrera.** Hierba lechera.

**Linajada.** Linaje.

**Litera.** Comarca de la provincia de Huesca, que tiene por límites: al N., el antiguo condado de Ribagorza; al O. y S., el Cinca, y al E., la Glamor Salada ó de Almacellas.

**Locada.** Pollada.

**Loceta.** Cazo pequeño.

**Lueca.** Clueca.

**Luna (HACER UNA).** Hurto de frutos que los hijos hacen á sus padres, y las mujeres á sus maridos, para con el producto de la venta de aquéllos atender á los gastos imprevistos.

**Luquet.** Tallo del cereal recién nacido. Boraó da otro significado á esta voz.

## LL

**Llampugoso.** Véase LANTERNOSO.

**Llastón.** Planta: *Agropyrum pungens*.

**Llorazas.** Llorón.

**Llorigada.** Conjunto de conejillos recién nacidos.

**Lloriguera.** Sitio ó lugar donde ha nacido la *llorigada*.

**Llufa.** Ventosidad.

## M

**Macot** (MÁS MALO QUE). Esta frase se usa para denotar ó ponderar la perversidad de una persona.

**Magolar.** Magullar.

**Magro.** Jamón de cerdo.

**Mal** (DAR). Con esta dicción se da á entender la arraigada superstición que hay entre la clase ignorante de que una persona, por artes diabólicas, puede á su antojo disponer de ciertas enfermedades y propinarlas á quien le plazca. Así se dice: «A Juan le dió mal un hombre; á Pedro le dió mal una mujer».

**Malacara.** Persona que tiene el semblante ceñudo.

**Malafacha.** Persona de aspecto repulsivo ó antipático.

**Malalzado.** Desaguisado. || Delito, crimen.

**Mala pata** (TENER). Tener mala suerte.

**Malapécora.** Persona que observa mala conducta.

**Malapieza.** Véase MALAPÉCORA.

**Malapiga.** Insecto: Cientopíes.

**Malaz.** Enfermedad propia de las caballerías: Carbuco.

**Malcomedor.** El que come poco por falta de apetito. || Enfermedad: Cáncer.

**Malfarchado.** El que tiene mal tipo, el que es desgarbado.

**Malgrano.** Pústula maligna.

**Malimponer.** Sembrar la discordia entre personas unidas con lazos de amistad ó parentesco.

**Malpeinada.** Véase ESPELURCIO.

**Maltrazado.** Véase MALFARCHADO.

**Mambolia.** Ampolla.

**Mandalejo.** Mandado, encargo.

**Mandalejero.** Persona que desempeña encargos y mandados.

**Manero.** Palo que se emplea para golpear á los olivos á fin de desprender el fruto. El *Diccionario* de la Real Academia le da otra acepción.

**Mangada.** Desviación pronta, revuelta rápida que se da en una carrera ó corrida.

**Mangrana.** Granada.

**Mangranera.** Granado. D. Francisco Loscos admite *mangranera* entre los nombres vulgares de las plantas que describe en su obra *Serie imperfecta*.

**Manoquilla.** Muñeca

**Mantornar.** Dar la segunda reja á los campos de barbecho.

**Manzanera.** Manzano. Loscos incluye esta voz entre los nombres vulgares de las plantas descritas en la *Serie imperfecta*.

**Mañaneta.** Alborada ó primera luz del día.

**Marballa.** Hierba silvestre de la familia de las compuestas.

**Margallo.** Vallico. Loscos incluye esta voz entre los nombres vulgares de las plantas descritas en su *Serie imperfecta*.

**Marinada.** Viento de Levante ó venido del mar. El *Diccionario* de la Real Academia da á esta voz otro sentido.

**Marrazo.** Cuchilla de grandes dimensiones que sirve para cortar la carne á golpe. En el *Diccionario* de la Real Academia se le da acepción diferente.

**Marrueco.** Planta silvestre á la que se atribuyen propiedades medicinales.

**Marramiáu** (IR Á). Andar al mismo tiempo con las manos y las rodillas.

**Masclo.** Macho.

**Maseto.** Cordero que se cría solo y con regalo.

**Matraco.** Campesino. || Persona de escasa cultura y de ademanes toscos.

**Matrazo.** Cada una de las piezas de madera ó pies derechos que sirven para sujetar la parte posterior de la prensa ó viga de los molinos aceiteros cuando se suspende ó cuelga la libra. Esta voz se lee en el «Libro de

Administración del Molino aceitero de la villa de Binéfar».

**Matután.** Gaznápiro.

**Maular.** Ladrar. || Mayar.

**Maulido.** Ladrido. || Maullido.

**Mec.** Pájaro de tamaño menor que el del gorrión.

**Meligo.** Ombligo.

**Meligo** (ARRUGARSE EL). Esta frase es sinónima de la palabra cobardía, así como la de «no arrugarse el meligo» es sinónima de valor.

**Menescal.** Albéitar, veterinario.

**Menudencias.** Menudo de las aves. En el *Diccionario* de la Real Academia tiene otro significado.

**Mermasangre.** Hierba silvestre que tiene la propiedad de atemperar la sangre.

**Mezclizo.** Mestizo.

**Michón.** Pájaro.

**Mielca.** Mielga. Loscos da cabida á esta voz en su renombrada obra *Serie imperfecta*.

**Mielcón.** Una variedad de la mielga.

**Mientefuerte.** Embustero.

**Milorcha.** Cometa. || Persona excesivamente alta.

**Ministro Corredor.** Alguacil del Ayuntamiento. Así se le denomina á este funcionario en los «Libros del Ayuntamiento de la villa de Binéfar». Véanse las actas correspondientes á los años de 1752 al 1800. Archivo municipal de Binéfar.

**Miojo.** Grano ó pepita de la nuez, almendra y del hueso de algunas frutas.

**Misas de once** (FUNDAR POCAS). Esta frase se aplica á una persona que está poco habituada á la economía y al trabajo.

**Misto.** Fósforo, cerilla. El *Diccionario* de la Real Academia le da un sentido más amplio.

**Mochacón.** Hombrón.

**Mojadura.** Rocío. En el *Diccionario* de la Real Academia se le da otro sentido.

**Mojete.** Salsa.

**Molimento.** Monumento, túmulo, altar ó aparato que se forma en las iglesias el día de Jueves Santo.

**Molumento.** Véase MOLIMENTO. En la escritura de «Arrendamiento de primicias de Ballovar», año 1768, se lee: «Por el trabajo de parar y disparar el *molumento*, se pagará una libra, 12 sueldos».

**Molla** (AGUA). Agua blanda ó no potable.

**Momagastro.** Una variedad de la uva.

**Mombolón.** Insecto de la familia de los esfingidos: *Sphinx Elpenor*.

**Mombolonear.** Hablar á media voz sin que se llegue á entender lo que se dice. || Protestas que se hacen en voz baja contra los mandatos ó amonestaciones de un superior.

**Monte redondo.** Pardina ó grande extensión de terreno que generalmente pertenece á un solo dueño.

**Morella.** Hierba silvestre que crece en los terrenos salitrosos.

**Morenillo.** Aparato de madera que se pone dentro de la chocolatera para batir el chocolate mientras se cuece.

**Morerol.** Ratón silvestre, musaraña.

**Moridiza** (CARNE). Carne de las reses que mueren de enfermedad y se la destina al consumo público como si procediera de reses sanas.

**Mórfuga.** Atmósfera.

**Morqueta.** Alpechin.

**Morra.** Res lanar que padece la enfermedad llamada torneo ó modorra.

**Morralla.** Especie de lazada que se hace, con el ramal del cabestro, alrededor del morro de una caballería indómita, para sujetarla mejor.

**Morralla** (DURO DE). Esta frase se aplica al hombre de carácter violento y poco flexible.

**Morralleras.** Suciedad que dejan los alimentos y las bebidas alrededor de la boca cuando se toman sin la limpieza ó pulcritud debidas.

**Morrear.** Sestear el ganado lanar.

**Morrera.** La punta más elevada de un cerro ó cabezo.

**Morroño.** Pedazo grande y más ó menos redondeado de alguna cosa. El *Diccionario* de la Real Academia le da otro significado.

**Mortalera.** Mortandad.

**Mosca de ganchet.** Insecto de la familia de los mûscidos y cuyo nombre técnico es *Æstrus equi*.

**Moscall n.** T bano.

**Mosta.** Véase AMOSTA en el *Diccionario* de Borao.

**Mostrela.** Comadreja.

**Muergo.** Enfermedad del trigo: Caries   tizón.

**Muestra.** Flor del olivo.

**Mugor.** Aire enrarecido que se encuentra en los silos y lagares, especialmente en estos últimos cuando las uvas pisadas est n en el periodo de la fermentación tumultuosa.

## N

**Nad n.**  nade   pato silvestre.

**Narices** (MONTARSE LAS). Hemorragia nasal.

**Navada.** Almad a.

**Navatero.** Los que hacen y guían las almad as.

**Negrill n.** Planta silvestre: *Agrostema Githago*.

**Nervios** (ACABALLARSE LOS). Relajación de nervios.

**Noguero.** Nogal.

**Nuestro** (EL), **Nuestra** (LA). Cuando la mujer usa la primera de estas frases quiere decir «mi marido», y la segunda dicción, en boca del marido, equivale   «mi mujer».

## O

**Olivera borde.** Olivo silvestre, acebuche.

**Olorar.** Oler.

**Olva.** Polvillo   parte más menuda de la paja de los cereales.

**Oncecientos.** Mil cien.

**Ongina.** Angina.

**Onso.** Oso.

**Orchegar.** Ahogarse.

**Osillo.** Eje de hierro en cuyos extremos giran las ruedas de los carruajes.

!Ospo! Interjección: !Jopo!

## P

**Pa.** Contracción de la voz *para*.

**Paca.** Paquete, bala   fardo prensado de paja.

**Pagentero.** Pasto. || Lugar donde se encuentra el pasto.

**Palanca.** Pequeño puente movible consistente en una   más tablas tendidas sobre estrechas corrientes de agua. En el *Diccionario* de la Real Academia tiene otra significación.

**Palanqueta.** Uno de tantos modos de cazar pájaros con liga.

**Palear.** Conllevar el carácter   genio de una persona. || Acomodarse, atemperarse con el sesgo que toman los acontecimientos, asuntos   negocios en los que una persona tiene que intervenir.

**Palera.** Herida hecha   una caballería golpeándola con un palo. || Cicatriz que resulta de la mentada herida.

**Palometa.** Palomilla que se cría en los graneros donde hay cebada. || Mariposa.

**Paltruc.** Persona de formas pesadas y modales toscos.

**Pallarofa.** Envolturas   vainas secas de las legumbres.

**Pan de falta.** Es aquel que no reune buenas condiciones por defecto   vicio de la masa.

**Panchac.** Panza, vientre.

**Panicero.** Se dice así a quien es muy aficionado   comer pan.

**Panicuestro.** Hierba silvestre de la familia de las compuestas.

**Paninous.** Tonto, simple.

**Pantingana.** Especie de langosta verde y de vientre muy abultado.

**Paparullas.** Caricias, arrumacos.

**Papeles.** Todos los documentos en los que se tratan asuntos de interés particular, y muy especialmente si están autorizados por el Notario. Así son de uso muy frecuente las frases siguientes: «Fulano se casó con mengana; pero no hicieron papeles (en lugar de capitulos matrimoniales)». «Donde hay papeles callan bar-

bas». Esta frase tal vez deba su origen al principio foral aragonés *Standum est chartæ*.

**Parcela.** Una de las partes ó lotes en que está dividida una pardina, monte vedado ó campo de muchísima extensión. En el *Diccionario* de la Real Academia tiene esta voz otras varias acepciones.

**Parereta.** Pequeña parada de tierra ú otro obstáculo que se pone para desviar las pequeñas corrientes de agua.

**Paret-foral.** Pared maestra y más especialmente la exterior ó que cierra uno de los costados de un edificio.

**Parias.** Membrana que envuelve al feto. El *Diccionario* de la Real Academia le da otro sentido.

**Parigual.** Igual. Esta voz se emplea solo cuando se trata de la igualdad de las personas.

**Parlaticado.** Paralítico.

**Partida.** Cada una de las partes en que se divide un término municipal, un vedado, una pardina. Esta palabra se encuentra en casi todas las escrituras de compra-venta, permuta, cesión, donación, etc., de bienes raíces. En casi todos los catastros de este país se lee la misma palabra al precisar la situación de una finca determinada. || Pasada, jugarreta.

**Parrel.** Una de las varias especies de uva.

**Parruza.** Parriza.

**Pasayá.** Voz usada por los carreteros para mandar á las caballerías que vayan hacia la derecha.

**Pasearse el alma por el cuerpo.** Frase que se aplica á la persona indolente ó apática.

**Pata (ESTIRAR LA).** Morirse.

**Pata (TENER MALA).** Ser desgraciado, tener mala estrella.

**Pataca.** Pasta de harina, grasa y sangre de cerdo que luego se cuece con agua. || Mujer de formas pesadas.

**Pauto.** Pacto. Se lee esta voz en el «Libro para Binéfar», año 1754, folios 15 vuelto y 16. Archivo municipal de la citada villa.

**Pavias (ECHAR).** Jactarse.

**Pecho abajo.** Ir hacia abajo, bajar una cuesta ó pendiente.

**Pecho (LEVANTARSE EL).** Estertor agónico.

**Pedera.** Estaca clavada en el suelo para sujetar por una pata á la oveja que se resiste á amamantar á su cordero.

**Pedo de monja.** Cierta clase de bizcocho.

**Pegalosilla.** Hierba silvestre: *Setaria verticillata*.

**Pena (LLEVAR LA).** Presentar la denuncia al Juzgado municipal de la falta que se haya cometido en propiedad rústica, por personas ó animales.

**Pentinella.** Hierba silvestre: Pimpinela.

**Perbullir.** Cocer primero con agua una cosa que después se ha de guisar.

**Percha.** Palo muy largo y delgado que se emplea para hacer caer las olivas, nueces, almendras y otros frutos, golpeando las ramas de los árboles. El *Diccionario* de la Real Academia le da otras acepciones.

**Perdigacho.** Perdiz macho.

**Perdua.** Pérdida.

**Permudar.** El cambio anual que los animales hacen del pelo, las aves de la pluma y las serpientes de la piel.

**Perolo.** Dado.

**Perpalo.** Barra ó palanca de hierro que se emplea para remover objetos de mucho peso y especialmente grandes piedras.

**Perra (TENER).** Pereza, desahucamiento, sueño.

**Perra capada (SALIR LA).** Salir mal las cuentas. || Torcerse la marcha de un negocio que al principio iba bien. || Defraudarse las esperanzas que uno alimenta.

**Petacul.** Fruto de la garrabera. || Persona de poca estatura.

**Petar.** Chasquear el látigo, la honda ó cualquier otro objeto que produce chasquidos.

**Petido.** Chasquido.

**Peto.** Véase PETIDO.

**Piazo.** Pedazo. Esta voz se lee en la hermosa novela de D. Luis María López Allué, titulada *Capuletos y Montescos*, pág. 218.

**Picado.** Picoso.

**Picamorro (BEBER Á).** Beber poniendo los labios en el pico de la *jarreta*, *cetril*, *porrón*, etc.

**Picapoll.** Una de las varias especies de uva.

**Picar.** Cavar. Se lee esta voz en la página 122 de la novela *Capuletos y Montescos* del Sr. López Allué. El *Diccionario* de la Real Academia da otras acepciones á la palabra *picar*.



**Pichar.** Orinar.

**Pichar la boira.** Humedad que despide la niebla cuando está baja y es muy densa.

**Picharrada.** Mearrada.

**Pichella.** Vasija de medio jarro de cabida. Se lee esta voz en la «Cuenta de Propios y arbitrios de la villa de Binéfar» correspondiente al año 1797. En dicho documento se dice: «..... se emplean 100 hombres cada día (en la limpieza de la balsa) á los que solamente se les daba un trago á las diez y otro á las cuatro de la tarde, dando por cada 8 hombres dos medias ó *Pichellas* de vino que componen 6 cántaros, dos medias.....»

**Pichoso.** Se aplica esta voz á quien se orina sin darse cuenta ó apercibirse.

**Pigota.** Viruela.

**Pigotoso.** Picoso.

**Pijaito.** Voz despreciativa con la que la clase infima de la sociedad denomina al individuo de clases más elevadas.

**Pinta.** Ficha.

**Pintar.** Contar, apuntar, fichar.

**Piñol.** Cospillo.

**Pirma.** Parche. Se lee esta voz en el «Libro para Binéfar», folio 16. Archivo municipal de la referida villa.

**Pifa.** Enfado.

**Pitoso.** El que se enfada con frecuencia.

**Pitoste.** Véase PITOSO.

**Pitral.** Correa que, pasando por delante del pecho de una caballería, se sujetan sus dos extremos en la silla ó aparejo.

**Pitralera.** Pecho de una caballería.

**Piular.** Piar.

**Plañer.** Compadecer, tener consideración.

**Pleta.** Cabaña de pastores.

**Pocacrisma.** Persona de poco seso.

**Pocachicha.** Persona de pocas carnes.

**Pocarropa.** Descamisado.

**Pocasustancia.** Simple, tonto.

**Pocofundamento.** Persona de escaso criterio.

**Pochaca.** Bolsillo.

**Pochaquear.** Meter la mano en el bolsillo buscando alguna cosa.

**Podrecido.** Pudrido, putrefacto.

**Ponedor.** Ponadero, nidal.

**Pontentodo.** Entremetido.

**Porca.** Cada una de las listas ó fajas, de nueve á doce ó catorce pasos de anchura, en que se acostumbra dividir un campo para sembrarlo con regularidad.

**Porgador.** Criba para ahechar el trigo.

**Porgadoraire.** Persona que tiene por oficio *porgar* ó ahechar.

**Porgueas.** Ahechaduras, despojos del trigo.

**Porquear.** Es el acto de dividir en porcas un campo. || La mala distribución que el sembrador ha hecho de la semilla, hasta el extremo de conocerse las *porcas* aun mucho tiempo después de nacido el sembrado.

**Porquiñate.** Se dice á la persona sucia y desaseada.

**Portalada.** Portal de grandes dimensiones de algún edificio público ó casa particular.

**Portellada.** Garganta ó paso estrecho que hay entre dos colinas.

**Pote.** Trozo de piel destinado á envolver y conservar las varillas impregnadas de liga que sirven para la caza de pájaros.

**Potinge.** Potingue.

**Potingero.** El aficionado á tomar potingues. || El que los confecciona, y también el que manosea aguas y otros líquidos sucios.

**Pozo sin suelo.** Persona que come sin saciarse nunca.

**Preciadores.** Véase APRECIADORES. Se lee esta voz en el acta del Ayuntamiento de Binéfar, correspondiente al 4 de Abril de 1785.

**Presguardar.** Resguardar. || Precaerse del daño ó riesgo que nos amenaza.

**Propiedad (TENER).** Véase TENER GRACIA.

**Prou.** Bastante.

**Pulsos.** Sienes. En el *Diccionario* de la Real Academia tiene otras acepciones.

**Punchada.** Punzada.

**Punchazo.** Pinchazo.

**Punchón.** Punzón.

**Puntarrón.** Puenteillo tendido sobre alguna acequia ó arroyo.

**Puput.** Abubilla.

## Q

**Quinquilaire.** Quinquillero, buhonero. López Allué pone en boca de uno de los personajes de su novela *Capuletos y Montescos* esta voz, como se ve en la página 214.

## R

**Rabanicia.** Planta de la familia de las crucíferas: *Raphanus raphanistrum*. Se la encuentra generalmente en los campos sembrados de cereales.

**Rabosa.** Raposa. || Se dice *hacer rabosa* cuando un carro se atasca en un bache ó atolladero y no se puede sacar sin un grande esfuerzo de las caballerías.

**Raboso.** Raposo. || Hombre pícaro, astuto, ladino.

**Racoso.** Hombre aplicado, trabajador, buscador de la vida.

**Radedor.** Rasero.

**Ráfil.** Alero de tejado.

**Rafollada.** Gran número, abundancia, muchedumbre.

**Ramo.** Cada uno de los brazos de un río, que se separa de la corriente principal.

**Ramos.** Árboles dispuestos de una manera especial para cazar pájaros con liga.

**Rampoña.** Cosa menuda y despreciable.

**Ranzonear.** Perder el tiempo hablando ó haciendo cosas inútiles.

**Razonero.** El que pierde el tiempo hablando de cosas fútiles ó yendo de un punto á otro sin hacer cosa de provecho.

**Rascle.** Especie de rastrillo para recoger las espigas después de segadas. El *Diccionario* de la Real Academia le da otra acepción.

**Rata-paniquesa.** Especie de rata silvestre: *Myoxus nitella*. Vive ordinariamente en los árboles.

**Rebaje.** Rebaja. Se lee esta voz en la «Escritura de Arrendamiento de los hornos de la villa de Binéfar para el año 1800.» Archivo municipal de dicho pueblo.

**Rebailar.** Dar vueltas una cosa rápidamente y sobre su propio eje, como lo hace la peonza, el trompo, etc., etc.

**Rebordizo.** Rechoncho.

**Rebullido.** Lo que ha hervido excesivamente. El *Diccionario* de la Real Academia le da otra acepción.

**Rebullir.** Hervir una cosa más de lo necesario. El *Diccionario* de la Real Academia da á esta voz un significado diferente.

**Rebullón.** Chichón. || Hinchazón producida por un golpe en cualquier parte del cuerpo. || Reburujón, rebujo.

**Rebuñ.** Moho, orín.

**Rebuscallo.** Desperdicio, generalmente de leña.

**Recachudo.** Véase REBORDIZO.

**Recalibarse.** Recalentarse una cosa, fermentar.

**Recatillo.** Barda de tapia. || Cualquier moldura que sobresalga de una pared.

**Recau.** Potaje compuesto de judías, patatas y verdura. Es el principal alimento de la gente campesina de la Litera.

**Recomerse.** Véase en el *Diccionario* de Borao RECONCOMERSE.

**Rechina.** Caracolillo comestible de color blanquecino, y que se encuentra en terreno de secano.

**Rechitar.** Retoñar.

**Rechitón.** Retoño.

**Rechorchera.** Véase en el *Diccionario* de Borao la palabra ALIFARA.

**Redol.** Círculo.

**Redolada.** Contorno, comarca. Esta voz se lee también en la obra de López Allué *Capuletos y Montescos*, página 56. El *Diccionario* de la Real Academia le da otro significado.

**Redolar.** Rodar. || Caída dando tumbos.

**Redolín.** Turno. En este sentido se ve usada esta voz en el «Libro de Administración del molino aceitero de la villa de Binéfar».

- Redolón.** Tumbo, voltereta.
- Referir.** Comprobar, ajustar los pesos y medidas con los que se tienen por legales.
- Refitolear.** Rebuscar, registrar, escudriñar.
- Regal.** La parte más baja de los terrenos, susceptible de riego en época de grandes lluvias.
- Reganchar.** Doblar alguna cosa en forma de gancho. || Retorcer.
- Regañadientes.** Hacer una cosa á disgusto y refunfuñando.
- Regañeras.** Poner los dientes á descubierto contrayendo los labios. || Véase DENTERA en el *Diccionario* de Borao.
- Rejilla.** Braserillo en forma de caja, cerrada en su parte superior con una rejilla, sobre la cual se ponen los pies para calentarlos.
- Relojes.** Planta silvestre de la familia de las geraniáceas: *Erodium ciconium*. Loscos incluye el nombre vulgar de esta planta entre los que enumera en la lista de su *Serie imperfecta de las plantas aragonesas espontáneas*.
- Rem.** Espacio que descubre una guadaña en cada mano ó pasada.
- Remojón.** Rebanada de pan tostada y luego sumergida en aceite.
- Renueco.** Renacuajo. || Persona que de continuo refunfuña.
- Repalmador.** Vasar.
- Repatán.** Rabadán. También se lee esta voz en la novela de López Allué *Capuletos y Montescos*, página 53.
- Restojar.** Sembrar sobre rastrojo.
- Restojo.** Rastrojo.
- Retiro** (DAR UN). Tener cierto parecido algunas personas ó cosas entre sí. Con frecuencia se dice: «Pedro le da un retiro á su padre en la manera de andar». «La cara de Felipe le da un retiro á la de su abuelo». «Tal fior le da un retiro á tal otra»; etc., etc.
- Retorcigón.** Retorcijón.
- Retuno.** Tuno en grado superlativo.
- Reuto.** Rédito.
- Revenir.** Reblandecerse una cosa. En el *Diccionario* de la Real Academia no está incluida esta acepción.

- Revolvino.** Torbellino.
- Ribla.** Juego de muchachos.
- Ribot.** Una de las variedades de la uva.
- Riscla.** Pajuela de cáñamo.
- Rodilera.** Surco que abren en los caminos las ruedas de los carros.
- Rogall.** Ruido que hace la garganta cuando se respira con mucha dificultad.
- Rompebancos sin estreal.** Hombre sin oficio, vago, desocupado.
- Rompido.** Roto. || Si esta voz se aplica á personas ó animales significa herniado ó que padece de hernias. || Si se refiere al terreno, equivale á quebrado. || Si al color, vale tanto como caído, bajo.
- Rompidura.** Rotura. || Herpia. En el primer sentido se lee en la novela del Sr. López Allué *Capuletos y Montescos*, página 312.
- Rónico.** Viejo, raído, anticuado.
- Ropa en la barca** (TENER LA). Se usa esta frase para indicar que una persona está arruinada respecto de intereses, ó próxima á la quiebra.
- Rosera.** Rosal.
- Rosigaltares.** Persona piadosa que pasa la mayor parte del tiempo en la iglesia.
- Rosigón.** Mendrugo raído de pan. || Raíz de un diente ó muela rotos.
- Rostia.** Véase en el *Diccionario* de Borao la palabra RIOSTRA.
- Rotar.** Eructar. En el *Diccionario* de la Real Academia se da á esta voz otra acepción.
- Rotido.** Eructo.
- Roza.** Hendidura ó ranura que se hace en la roca para clavar las cuñas cuando hay que cortar grandes bloques ó trozos de piedra. En el *Diccionario* de la Real Academia tiene esta voz otro significado.
- Rozar.** Hacer rozas. En el *Diccionario* de la Academia también tiene otra acepción esta palabra.
- Royal.** Una de las muchas variedades de la uva. En el *Diccionario* de Borao, aunque está comprendida esta voz, no tiene la acepción que aquí se le da.

- Ruca.** Planta silvestre de la familia de las crucíferas. Loscos incluye esta voz entre los nombres vulgares de las plantas que describe en su obra *Serie imperfecta*.
- Ruedabalsas.** Insecto de la familia de los libélidos. Caballito del diablo.
- Ruello.** Rodillo de piedra.
- Rugio.** Rocío.
- Ruja.** Picos pardos.
- Rujador.** Regadera.
- Rulleta.** Tórtola silvestre.
- Rustido.** Asado.
- Rustir.** Asar.

## S

- Sacar los pies de las alforjas.** Frase empleada para indicar que una persona ha llevado á cabo una acción que, al parecer, no estaba en consonancia con el carácter y aptitudes del que la llevó á cabo.
- Sacatrapos.** Se aplica esta voz á la persona que tiene habilidad suficiente para sonsacar las intenciones que otra persona oculta, ó los secretos que con cuidado guarda. || El *Diccionario* de la Real Academia da otro significado á esta palabra.
- Salado.** Hierba silvestre que se encuentra en terrenos salitrosos: Barrilla.
- Salagón.** Arcilla en forma de roca.
- Salceño.** Una de las muchas variedades de uva.
- Salinera.** Cajita que acostumbra haber en las cocinas para poner la sal.
- Salmorrejo.** Sálmorejo.
- Salobrar.** Terreno donde abunda el salobre.
- Salobrenc.** Todo lo que tiene salobre. || Sabor salitroso.
- Salsa.** Planta silvestre.
- Salto (TENER BUEN).** Frase usada para denotar que una persona tiene buen apetito ó costumbre de comer mucho.
- Salzmiembre.** Planta parecida al mimbre. Loscos incluye

- esta voz entre los nombres vulgares de las plantas que describe en su *Serie imperfecta*.
- Sangonera.** Sanguijuela. || Infarto venoso que padecen las caballerías y del cual fluye sangre.
- Sanmiguclada.** Epoca ó tiempo que media entre la terminación de la trilla y principio de la sementera. López Allué pone en boca de uno de los personajes de su novela *Capuletos y Montescos* esta voz, como se ve en la página 171.
- Santocristo.** Crucifijo.
- Sapia.** Savia || Sabor, gusto.
- Sargantana.** Mujer de carácter irascible y levantisco. En el *Diccionario* de Borao no se da á esta voz el significado que tiene en esta COLECCIÓN.
- Sarraichón.** Planta silvestre de la familia de las gramíneas.
- Sarrajón.** Véase SARRAICHÓN.
- Saso.** Terreno elevado, meseta de un cerro, loma de una colina. En el *Diccionario* de Borao se le da á esta voz otro significado.
- Seguntes.** Según.
- Sendera.** Red hecha con cuerda doblada, que se usa para coger en ella los conejos cuando salen de los *cados* ó madrigueras hostigados por el hurón.
- Senigrec.** Alholva: *Trigonella Fenum grecum*.
- Serva.** Fruto del serval.
- Servero.** Hierba seca que se encuentra en los yerros y márgenes, que sirve de pasto á los ganados.
- Ses.** Irritación del intestino recto con salida de un repliegue del mismo fuera del ano.
- Sirvientes.** Todas aquellas personas que, mediante una remuneración, prestan sus servicios á un ayuntamiento, municipalidad ó vecindario, como son secretario, alguacil, campanero, guardas, pregonero, médico, cirujano, etc., etc., y en este sentido se usa esta voz con harta frecuencia en las «Actas del Ayuntamiento de la villa de Binéfar» pertenecientes al siglo XVIII, como puede verse en las correspondientes á los años 1728, 1735, 1753, 1754, 1755, 1757, etc., etc.
- Sisa.** Sedimento que dejan las aguas torrenciales en

las grandes avenidas. En el *Diccionario* de la Real Academia tiene esta voz otras acepciones.

**Sisallar.** Terreno donde abunda el sisallo.

**Sisca.** Planta acuática. Loscos incluye esta voz entre los nombres vulgares de las plantas de su *Serie imperfecta*.

**Sisella.** Paloma torcaz.

**Sisot.** Ave: Sisón, avutarda menor.

**Sobraña.** Caballería que pasa de dos años y no llega á los treinta meses.

**Sobrecedor.** Rebosadero.

**Sobreecer.** Rebosar.

**Sobrecimiento.** Rebosamiento, rebosadura.

**Sobreportal.** Trozo de madero puesto sobre las jambas de una puerta, ó de una ventana, para levantar ó cargar sobre él la pared ó muro donde se ha abierto la puerta ó ventana <sup>15</sup>.

**Sofocón.** Sofoco, acaloramiento.

**Somordo.** Sordo. Esta voz se usa únicamente cuando se habla del ruido y del dolor físico. Así se dice que un ruido ó un trueno es *somordo* cuando se oye confuso y lejano. Un dolor es *somordo* cuando no es intenso ó agudo.

**Soroll.** Conjunto de campanillas sujetas á los cabestros ó cabezadas de las caballerías.

**Sosal.** Terreno poblado de la planta llamada sosa.

**Sucarrar.** Socarrar.

**Sucarrín.** Olor especial que despiden algunas substancias cuando se queman, como la ropa, el papel, el pelo, etc.

**Sudera.** Tela burda doblada en dos ó tres pliegues, y á veces almohadillada, que se pone sobre el lomo de una caballería antes de albardarla ó enjalmarla.

**Sulsido.** Consumido, encogido, merinado por la acción del calor ó del tiempo. || Impacientado.

**Sulsirse.** Consumirse, contraerse, secarse por la acción del calor ó del tiempo. || Impacientarse.

**Sumancio.** Mustio, marchito.

**Sumarrar.** Requemar ó dar más fuego del necesario á los alimentos que se cuecen ó guisan.

**Sumarrado.** Requemado.

**Surtido.** Se aplica esta voz al hombre de carácter expansivo, de genio abierto.

## T

**Tabella.** Vaina ó envoltura de las legumbres.

**Tacha.** Tapón ó clavo de madera puesto en los toneles ó en las cubas después que se han tachado.

**Tachar.** Abrir un agujero, con barrena muy delgada, en una de las tablas de los toneles ó cubas, para dar salida al vino ó líquido que contienen, y así poder apreciar si éste se mantiene sano.

**Tajoparejo (Á).** Hacer ó llevar una cosa por igual, sin distinción.

**Tajugo.** Tejón.

**Tallada.** Camino ó senda que las liebres se abren con los dientes en los sembrados para ir á sus cubiles.

**Tamariza.** Arbusto: *Tamarix Gallica*, taray.

**Tanganet.** Juego: Tángano.

**Tapiera.** Cada una de las tablas que forman el cajón que sirve para hacer tapias.

**Tarantuela.** Tarántula.

**Tararaña.** Araña. || Telaraña.

**Tarna.** Fragmento, parte de una cosa destrozada, raja.

**Tarrueco.** Terrón.

**Tartameco.** Tartamudo.

**Tastarrazo.** Golpe dado con un palo.

**Tastet.** Carne de cerdo picada y aderezada con especias y sal, que luego se cuece para probar si está bien hecha la mezcla antes de hacer los embutidos.

**Tataratá.** Posición inversa á la que tiene el hombre cuando está derecho; es decir, la posición vertical que toma una persona poniendo los pies en alto y teniendo la cabeza y manos apoyadas en el suelo.

**Tejo.** Quicio. En este sentido se ve usada esta voz en las «Cuentas de Propios y Común de la villa de Binéfar», pertenecientes al año 1798.

**Templado.** Listo, diligente, pronto. || Avisado, inteligente, sagaz. En el *Diccionario* de la Real Academia se le da otras acepciones.

**Tercear.** Dar la tercera reja á la tierra, ó labrar por tercera vez un barbecho.

**Terrereta.** Alondra: *Alauda arvensis*.

**Tieda.** Tea.

**Tinete.** Pila de piedra que en los molinos aceiteros se destina á recibir el aceite cuando sale de la prensa. En este sentido se usa esta voz en el «Libro de Administración del molino aceitero de la villa de Binéfar».

**Tiña.** Cobertizo.

**Tión.** Solterón. También se encuentra esta voz en la novela de López Allué *Capuletos y Montescos*, página 159.

**Tirandas.** Riendas.

**Tirar la escritura.** Otorgar ó hacer escritura de una cosa. También se lee esta frase en *Capuletos y Montescos* del Sr. López Allué, página 107.

**Tiratrillo.** Especie de balancín empleado para arrastrar los trillos. En *Capuletos y Montescos* se lee esta voz en la página 189.

**Titá.** Voz empleada para llamar á las gallinas.

**Titina.** Véase TITÁ.

**Tocamanetas.** Insecto: *Mantis religiosa*.

**Tocateja (Á).** Pagar al contado lo que se compra. En *Capuletos y Montescos* también se ve usada esta frase en la página 107.

**Tocino mal cenado.** Frase que se aplica á quien es gruñidor y descontentadizo.

**Tochazo.** Cachiporrazo.

**Toquinear.** Manosear. En el *Diccionario* de Borao tiene esta voz otra acepción.

**Torcida.** Torcedura, relajación de algún miembro. En el *Diccionario* de la Real Academia tiene otro sentido.

**Tornillo (FALTAR UN).** Esta frase se aplica á la persona que no tiene íntegras las facultades mentales.

**Torno.** Molino aceitero. Calle del *Torno* se llama en documentos oficiales de la villa de Binéfar á aquella en que está situado el Molino aceitero de cosecheros. Calle del *Torno* se lee también en el azulejo correspondiente á la misma.

**Tostar la badana.** Paliza, vapuleo.

**Totón.** Coco ó fantasma para atemorizar á los niños.

**Toz (TIRAR Á).** Se dice de los hueyes que van uncidos por el testuz.

**Tozuelo.** Cabeza. En el *Diccionario* de la Real Academia se da á esta voz otro significado.

**Trafegar.** Perder alguna cosa.

**Trafurcar.** Trabucar, confundir, desordenar.

**Tragín.** Tráfago, gran movimiento en las operaciones ú ocupaciones á que uno se dedica.

**Traginar.** Trafagar, traficar, dedicarse con ahínco á las ocupaciones ordinarias.

**Traginerio.** El que tragina. || Arriero.

**Trapal.** Rasgón grande en las ropas y telas. || Herida de grandes dimensiones.

**Trapalandaina.** Trapalón.

**Trasmontana.** Viento del Norte, ó que viene de los Pirineos. Esta voz se lee en la interesante obra de D. Mariano de Pano, titulada *Puey Monçon viaje á la Meca*, copla LVII, página 123.

**Tremit.** Bullicio, ruido, gritería.

**Trena (METER EN).** Meter en cintura, sujetar, someter ú obligar á uno á cumplir con sus deberes.

**Trencapiñol.** Pájaro.

**Trenque.** Herida hecha en la cabeza á consecuencia de una caída, ó por recibir un golpe. En el *Diccionario* de Borao tiene acepción diferente.

**Trentena.** Caballería que tiene treinta meses. En *Capuletos y Montescos* se lee *treintena* en la página 261.

**Trenzadera.** Borrachera. En los *Diccionarios* de Borao y de la Real Academia tiene diferentes acepciones.

**Trepuzar.** Tropezar.

**Trepuzón.** Tropezón.

**Tresimbarro.** Juego de niños.

**Trestucarse.** Trastornarse la cabeza, volverse loco.

**Trinchón.** Véase TRENQUE.

**Trocolón.** Coscorrón, golpe dado en la pared con la cabeza.

**Trocolonazo.** Véase TROCOLÓN.

**Tronllrón.** Simple, bobo, sencillo.

**Tronzador.** Sierra de grandes dimensiones. En el *Diccionario* de la Real Academia, aunque está incluida esta voz, no tiene el significado que aquí se le da.

**Truca.** Trucque, cambio.

**Trucador.** Aldaba. En el *Diccionario* de la Real Academia tiene otro sentido.

**Trujar.** Lagar. || Dividir, por medio de tabiques, el interior de un edificio en habitaciones ú otra clase de compartimientos.

**Trunfa.** Patata.

**Tumbarse el vino.** Enturbiarse, perder el color, torcerse.

**Tuna.** Mujer de vida licenciosa, prostituta.

**Tuniza.** Mujer perdida, corrida, abandonada.

**Tuñina.** Tollina, paliza.

**Turcazo.** Paloma silvestre.

**Turrumpero.** Montón grande de tierra.

## U

**Ubago.** Paraje ó terreno sombrío por estar expuesto al Norte.

**Ubios.** Correa muy ancha de piel de buey, que sirve para sujetar al yugo el timón del arado.

**Uchar.** Ahuyentar. || Azuzar á los perros.

**Uchamoscas.** Aparato hecho de muchas tirillas de papel atadas al extremo de un palo ó caña, y que sirve para ahuyentar las moscas.

**Uesique.** Voz empleada por los carreteros para animar á las caballerías. En *Capuletos y Montescos* se lee esta voz; página 193.

**Uesque.** Véase UESIQUE.

**Ugero.** Agujero.

**Urmo.** Olmo.

## V

**Vaciar.** Evacuar el vientre.

**Vaciba.** Hembra estéril.

**Vacibo.** Toda clase de ganado lanar y cabrío que no se destina á la reproducción.

**Vacúm.** Ganado vacuno.

**Vacumen.** Ganado vacuno. En este sentido se usa esta

voz en la «Escritura de Arrendamiento del abasto de carnes para la villa de Binéfar» hecha en el año 1800.

**Vaguearse.** Moverse alguna cosa por no asentar bien en el suelo. || Pequeño movimiento que hacen dos piezas ensambladas por falta de ajuste perfecto.

**Valgua.** Valor ó precio de una cosa.

**Vall.** Valle. Usase siempre como femenino.

**Vallón.** Vallecito, vallejo.

**Vanada.** Vertiente de un tejado.

**Vardiazcazo.** Vardascazo.

**Vardiazco.** Vardasca.

**Vaya (DAR LA).** Dar la razón á una persona, aunque no la tenga, acomodándose de este modo á sus genialidades.

**Vechiga.** Vejiga.

**Venau.** Sarmiento.

**Ventar con la horca pajera.** Frase usada para significar que una persona tiene por costumbre jactarse de alguna cosa, ó exagerar sus riquezas.

**Verduguearse.** Doblarse, cimbrarse una vara.

**Vergueta (CAER EN LA).** Caer una persona en el lazo, en el ardid que se le tiende.

**Vichello.** Triquina, trichina.

**Vidaga.** Hierba: *Lolium tumulentum*.

**Vidaga (MÁS MALO QUE).** Frase usada para significar la maldad de una persona.

**Vidau.** Conjunto de vides.

**Vinada.** Aguapié, aguachirle.

**Vinagreta.** Guiso especial en el que entra por base el vinagre.

**Vinesí.** Voz usada por los carreteros y gañanes para mandar á las caballerías que se desvían ó marchen hacia la izquierda.

**Viñero.** Viñedo. En este sentido se ve usada esta voz en el «Libro para Binéfar», folio 56, Archivo municipal de dicha villa. En el *Diccionario* de la Real Academia se le da otro significado.

**Viraga.** Hierba: *Lolium tumulentum*. Loscos admite esta voz entre los nombres vulgares de su *Serie imperfecta*.

**Virol.** Uva que empieza á sazonar. El *Diccionario* de la Real Academia da á este vocablo diferente significación del que aquí tiene.

**Visiello.** Véase VICHELLO.

**Volandera.** Ruedecilla de hierro que se pone como suplemento para ajustar los ejes á las ruedas, ó para evitar el roce del eje con la madera.

**Vrispa.** Vispera.

## Y

**Yaya.** Abuela.

**Yayo.** Abuelo.

**Yerbana.** Planta de la familia de las crucíferas: *Sinapis arvensis*. Abunda en los campos sembrados de cereales.

**Yerba pegajosa.** Planta silvestre. Loscos admite este nombre entre los vulgares de las plantas descritas en su *Serie imperfecta*.

**Yerba rátera.** Ricino.

**Yerba terrera.** Planta silvestre.

## Z

**Zafraña.** Corva de la pierna.

**Zafras.** Persona desaseada, sucia.

**Zalapastrada.** El barro, hormigón, amasijo ó cualquier otra cosa blanda que, cogida con la mano, se lanza ó arroja luego.

**Zalapastro.** Cualquier cosa blanda y sucia. || Cualquier cosa que está hecha toscamente y sin arte.

**Zalapastrero.** El que hace *zalapastros*.

**Zancalleta.** Zancadilla.

**Zarzaloso.** Ceceoso.

**Zofra.** Correa ancha y de gran resistencia que, pasando sobre el sillón de la caballería, sirve para sostener las varas de un carro. El *Diccionario* de la Real Academia da otro significado á esta voz.

**Zofrina.** Viento fuerte acompañado de lluvia.

**Zolle.** Zahurda.

**Zoque.** Zoquete de madera que, puesto en la máquina de un carro, sirve para apretar y sujetar la rueda.

**Zoqueta.** Pezuña. || Especie de guante de madera empleado por los segadores. Con esta segunda acepción se ve usada esta voz en *Capuletos y Montescos*, página 41.

**Zurret.** Tarugo ó tapón de madera que se pone en el agujero de la espita en los toneles ó cubas.

**Zurrullón.** Zurrullo. || Excremento humano en forma de zurrullo.



## APÉNDICE

**Aboticario.** Boticario. Esta voz se ve usada en el «Libro para Binéfar», folios 92 y 155 vuelto.

**Agra.** Agría. Se lee esta palabra en la interesante obra del erudito escritor D. Mariano de Pano, titulada *Puey Monçon viaje á la Meca*, página 50. El *Diccionario* de la Real Academia da á la palabra *agra* otra acepción.

**Airada.** Aireada, golpe ó ráfaga de viento.

**Airera.** Viento fuerte y seguido.

**Alaiga.** Horniga aluda.

**Apañó.** Adobo, condimento. En este sentido se ve usada esta voz en la novela de D. Luis María Allué, titulada *Capuletos y Montescos*, página 210. En los *Diccionarios* de la Real Academia y de D. Jerónimo Borao se le da á esta palabra diferentes acepciones de la que aquí tiene.

**Arranque.** Último vaso de vino, ó última copa de licor que toman las personas reunidas antes de separarse. Esta es la significación que tiene en la obra de López Allué *Capuletos y Montescos*, página 230. El *Diccionario* de la Real Academia le da otros significados.

**Arrendante.** Arrendador. Se lee esta voz en la «Escritura de arriendo de los hornos de la villa de Binéfar, para el año 1800».

**Arrimado.** Hombre encogido, vergonzoso.

**Badanas.** Hombre dejado, abandonado, desidioso.

**Calentor.** Calor.

**Canabastra.** Esqueleto.

**Carranclar.** Renquear. || Estado especial de salud en que una persona tiene intervalos buenos y malos.

**Carretera de Santiago.** Vía láctea.

**Casamiento en casa.** Pacto especial en cuya virtud, si muere uno de los cónyuges dueño de una casa ó patrimonio, concede al superviviente la facultad ó derecho de volverse á casar sobre los bienes del premuerto. En el Alto Aragón se ve con frecuencia, en las capitulaciones matrimoniales, este original con-

trato que tiende á evitar la desaparición ó disolución de los pequeños patrimonios. En este sentido usa López Allué en *Capuletos y Montescos*, página 278, la frase *casamiento en casa*.

**Cinglazo.** Golpe dado con una cuerda ó ramal.

**Claredad.** Claridad. En la obra de Pano titulada *Puey Monçon viaje á la Meca*, se lee esta voz en la copla XLI, página 76. Además, con frecuencia se oye en esta tierra el siguiente cantar:

Con el sol te escribo cartas,  
Con la luna *claredades*,  
Con el lucero del alba  
Que te quiero, bien lo sabes.

**Conversa.** Palique.

**Chanca.** Muleta en la que se apoya el que está cojo.

**Desjuñida.** Rato que labra una yunta de bueyes ó mulas sin sacarles el yugo. Generalmente las *desjuñidas* son dos cada día: la de la mañana y la de la tarde. Se dice que un gañán ó una yunta tienen *buena desjuñida* ó *mala desjuñida* si labran mucho ó poco mientras aquélla dura.

**Enclusa.** Yunque. Se encuentra esta voz en la «Cuenta de Propios y Común de la villa de Binéfar» correspondiente al año 1798.

**Engardajo.** Flema, gargajo.

**Enjumbrarse.** Enjugarse una cosa.

**Entivocar.** Equivocar. En la novela *Capuletos y Montescos*, página 304, se encuentra usada esta voz.

**Escagarruciado.** Desmedrado, raquítico, endeble.

**Estestellar.** Estrellar.

**Esturdecer.** Aturdir. Se lee esta voz en la obra del señor Pano *Puey Monçon viaje á la Meca*, copla XLVI, página 87.

**Gotillera.** Gotera.

**Jadón.** Azada muy ancha. En la página 122 de *Capuletos y Montescos* se encuentra esta palabra.

**Jambre.** Cada una de las veces ó manos que el sembrador pasa por una *porca* repartiendo la semilla.

**Jarmentera.** Lugar donde se ponen hacinados los sarmientos y demás leña destinada á la combustión. López Allué usa esta palabra en la página 172 de *Capuletos y Montescos*.

**Jolin.** Revoltijo. En la misma novela *Capuletos y Montescos*, página 132, se lee esta voz.

**Juar.** Jugar. Este vocablo se encuentra en la obra de D. Alberto Casañal Shakery, titulada *Cuentos Baturros*, página 56.

**Manda.** Proposición, postura que se hace en una subasta

ó venta pública. En este sentido vemos la voz de referencia en la novela *Capuletos y Montescos*, página 274. El *Diccionario* de la Real Academia da otros significados á esta palabra.

**Revoltón.** Armazón ó cimbra que los albañiles emplean para hacer las vueltas ó techos. La Real Academia da otra acepción á esta voz.

**Serri.** Excremento del ganado lanar y cabrío.

**Tambonear.** Sonido especial que producen el suelo y la pared huecos cuando se les golpea.

**Trola.** Mentira. Casañal Shakery usa esta voz en la página 153 de sus *Cuentos Baturros*.

**Turruntera.** Genialidad, manía. Como la voz anterior, se encuentra ésta también en la página 67 de los *Cuentos Baturros*.

## NOTAS

Después de escrita la anterior COLECCIÓN DE VOCES ARAGONESAS, he visto algunas de ellas usadas en documentos oficiales pertenecientes al Archivo municipal de la villa de Binéfar, y otras en libros de genuino sabor aragonés, por lo que me ha parecido oportuno indicar el lugar donde se leen.

- 1 **Acomodo.** Se encuentra en la página 274 de *Capuletos y Montescos*.
- 2 **Adotar.** Véase la página 274 de *Capuletos y Montescos*.
- 3 **Ajuste.** En la página 264 de *Capuletos y Montescos* se lee esta voz.
- 4 **Amolar.** Como los tres vocablos que anteceden, se encuentra éste en la tantas veces mentada obra del Sr. López Allué, página 65.
- 5 **Boguear.** Se usa esta voz en el «Libro para Binéfar», folios 56 y 57.
- 6 **Cencero.** En la página 38 de *Capuletos y Montescos* se lee esta palabra.
- 7 **Cerolico.** *Capuletos y Montescos*, página 273.
- 8 **Charrador.** *Capuletos y Montescos*, página 275.
- 9 **Chavo.** *Capuletos y Montescos*, página 210.
- 10 **Chilindrón.** *Cuentos Baturros*, página 158. La Real Academia da á esta voz otro significado del que tiene en esta COLECCIÓN DE VOCES.
- 11 **Chuffaina.** *Cuentos Baturros*, página 135.
- 12 **Chuffar.** *Cuentos Baturros*, página 125.
- 13 **Dante (AL MÁS).** *Capuletos y Montescos*, página 46.
- 14 **Demba.** *Capuletos y Montescos*, página 305.
- 15 **Sobrepartal.** «Cuentas de Propios y Común de la villa de Binéfar» correspondientes al año 1788.

1.<sup>ª</sup> MENCIÓN HONORÍFICA

---

LEMA: *El vulgo es quien forma  
el lenguaje.*

COLECCIÓN DE VOCES  
DE USO EN ARAGÓN

AUTORES

D. LUIS V. LÓPEZ PUYOLES

y

D. JOSÉ VALENZUELA LA ROSA



## ADVERTENCIA PRELIMINAR

---

Al publicarse el programa de los Juegos Florales que en este año se celebran en Zaragoza, llamó desde luego nuestra atención el tema señalado con el número XV. Multitud de veces, por necesarias exigencias de la vida regional, habíamos hojeado el *Diccionario* de Borao, encontrando en él, muy á menudo, vacíos lamentables, huecos que pedían á gritos alguien que continuase la obra meritísima del distinguido profesor aragonés.

El programa citado nos animó para echar sobre nuestros débiles hombros tan pesada carga, y fiados solo en nuestra buena voluntad, nos dispusimos á emprender la obra. En un principio (lo confesamos ingenuamente) creímos sencillísimo aportar un caudal muy considerable de voces nuevas, pero cuando estudiamos detenidamente el libro de Borao, tuvimos que desechar aquella inconsciente presunción.

Por de pronto, Borao pudo aprovechar todos los *Diccionarios* que de voces aragonesas se habían formado hasta su época: es verdad que no eran muchos ni muy completos; pero, á pesar de todo, le ofrecían material abundante y de fácil aprovechamiento.

El *Extracto de autoridades de voces aragonesas tomadas de los Fueros*, de D. Tomás Pascual Azpeitia; la *Ortografía castellana y aragonesa*, de D. José del Rey; el *Diccionario aragonés*, de D. José Liesso; *El Ensayo de Peralta*; el vocabulario puesto al final de las *Ordenanzas de montes y huertas de Zaragoza*; el conjunto de voces que Savall y Penén colocaron al fin de sus *Colecciones de Fueros*; los nombres vulgares que se encuentran en las obras de *Historia Natural*, de Asso y Ciénfuegos; *El Glosario*, de Duncage; el *Índice de vocablos aragoneses antiguos*, de Blancas. . . . . Estas y otras obras tuvo á su disposición Borao.

Añádanse á todas esas colecciones de voces las que pudo entresacar del tecnicismo jurídico aragonés, las numerosas que buscó con afán entre nuestros escritores antiguos, las que el *Diccionario* de la Real Academia incluía como provinciales, y muchas castellanas que no quiso omitir por sus marcados caracteres aragoneses, y se comprenderá las facilidades manifiestas que suavizaron su tarea.

El mismo Borao dice que sólo de un modo secundario se valió del habla común de las gentes para la formación de su *Diccionario*.

En cambio nosotros tenemos que aprovecharnos de esa fuente popular como único y exclusivo medio. El *Diccionario* de Borao *derogó* todos los vocabularios anteriores, y como después de publicado aquél ningún otro se ha escrito (que nosotros sepamos), de ahí que nos hayamos visto privados de tan eficaces ayudas.

Además, las últimas ediciones del *Diccionario* de la Real Academia incluyen nuevos provincialismos que nos está vedado repetir.

Forzosamente tuvimos, pues, que concentrar nuestra atención sobre el habla popular, procurando que esa fuente de conocimiento tan abundosa y rica suplie-

ra á todas las demás de que carecíamos. Pero enseguida tropezamos con los inconvenientes propios de tal empresa, porque para sorprender el lenguaje del pueblo se requiere una *paciente expectación* (frases de Borao), un esfuerzo enteramente pasivo que obliga á caminar con extremada lentitud. Inútil es forzar el mecanismo, porque no responde. Cuando al hombre del pueblo se le hace hablar para fijarse en sus particularismos de lenguaje, apenas suelta una palabra que no sea del castellano más castizo. Y es que, colocado en tal situación, procura evitar su léxico especial por temor de caer en el ridículo; tal vez se deba á este esfuerzo que exige su cuidado, la dificultad que muestra la gente del pueblo para hablar con los extraños y que desaparece por completo cuando conversa con sus iguales.

Por eso nuestra labor no ha sido tan fructífera como hubiéramos deseado, debió en gran parte á la imposibilidad absoluta de distraer más tiempo en el presente trabajo.

En cambio los términos en que aparece redactado el tema que desenvolvemos, contribuyen no poco á simplificar la obra.

En rigor, nosotros no debemos preocuparnos de si las palabras incluídas en esta colección tienen ó no carácter esencialmente aragonés; basta con que sean usadas en nuestra región y no se encuentren en los *Diccionarios* que cita el tema. Sobran, por lo tanto, todas cuantas observaciones pudieran hacerse sobre el uso exclusivo de las voces que apuntamos. Que algunas de ellas se empleen también en otras regiones españolas, no es razón suficiente para que aquí no aparezcan.

Sin embargo, nosotros no hemos creído conveniente seguir ese criterio cerrado que envuelve una sutil argucia, y en su consecuencia, incluímos tan sólo las palabras que no son de uso general en el resto de España,

muchísimas de las generales se ignoran en multitud de pueblos (en Zaragoza sobre todo). Desde luego el lenguaje del Alto Aragón difiere considerablemente del usado en el Bajo Aragón.

Por eso, es utilísimo citar la procedencia de cada vocablo, y nosotros hemos seguido fielmente la observación que indica el tema.

Aunque la advertencia sobre, haremos presente que la indicación del pueblo correspondiente, puesta al pie de cada papeleta, no quiere decir que allí sólo se usa la voz en cuestión, sino que nosotros allí la hemos oído.

Se observará en nuestro trabajo que casi todas las palabras han sido recogidas en el Bajo Aragón y en el distrito de Cinco Villas. Eso tiene muy sencilla explicación; queriendo cumplir nuestra tarea con orden y método, única manera de no padecer omisiones gravísimas, comenzamos á investigar por aquellos territorios y cuando nos disponíamos á explorar el Alto Aragón nos sorprendió el final del plazo, teniendo que cortar el trabajo emprendido.

Confesamos por consiguiente que la obra está incompleta, que es muy escaso el número de voces nuevas que presentamos (apenas pasan de 400) si se tiene en cuenta el inmenso arsenal existente, pero también es cierto que un trabajo más completo necesita tiempo mayor del concedido.

Además, el mismo tema indica en su redacción clarísima que no se pide un complemento perfecto de la obra de Borao, sino que, dándose cuenta de las dificultades consiguientes, demanda sólo *una colección de voces*, es decir, *material*, que unido al existente y al que en lo sucesivo se obtenga, pueda constituir el monumento lingüístico con que los aragoneses debemos honrar al idioma patrio, al sin par castellano.

Nuestro propósito ha sido aportar nuestro minúsculo

*gular, sinfinidad, sofocación, solanar, soportales, sota, tarde, teda, tenaja, tendero, timba, toro, trucar, universidades, usajes, vendema, vulcar, vulturino, vera, zapò, zote* y otras muchas análogas.

Véanse las razones que Borao expone para admitirlas y se comprenderá que no se anduvo tampoco con muchos escrúpulos en la elección.

Nosotros, sin hacer protestas de minuciosos puristas, hemos desechado no pocas palabras que difieren escasamente del castellano neto, incluyendo, no obstante, aquellas cuyas variaciones, aunque ligeras, las desfiguran de tal modo, que las hacen de difícil conocimiento para los extraños á nuestra región.

También (salvo rarísimas excepciones) se han omitido aquí las voces que Borao cita en su prólogo, pues no hubiera sido digno aprovecharnos de los restos despreciados.

En cuanto al método y plan seguido en el presente vocabulario, se observará que se acomoda al iniciado por Borao, y muy orgullosos pudiéramos sentirnos si no discrepásemos mucho del modelo. Únicamente nos hemos permitido intercalar algunos pocos dibujos<sup>1</sup> y otras noticias, en obsequio á la mayor claridad, desconfiando siempre de nuestra deficiente expresión.

Una novedad de importancia existe, sin embargo, en nuestra obra, y es la referente á los lugares donde las voces reproducidas se usan. El tema lo exigía y era preciso obedecerlo en todas sus prescripciones. Creemos que esa nueva condición impuesta es muy acertada. En vano se buscará un gran caudal de palabras que se empleen en todos los pueblos de Aragón. Borao dice que sólo anota las de carácter general, y cuando apunta alguna local lo hace presente con cuidado, pero muchas,

<sup>1</sup> Muy bien hechos por cierto, pero *al lápiz*, circunstancia que impide reproducirlos como era nuestro deseo por medio del fotograbado. Dichos dibujos se indican en el texto con un asterisco. (N. de la O.)

muchísimas de las generales se ignoran en multitud de pueblos (en Zaragoza sobre todo). Desde luego el lenguaje del Alto Aragón difiere considerablemente del usado en el Bajo Aragón.

Por eso, es utilísimo citar la procedencia de cada vocablo, y nosotros hemos seguido fielmente la observación que indica el tema.

Aunque la advertencia sobre, haremos presente que la indicación del pueblo correspondiente, puesta al pie de cada papeleta, no quiere decir que allí sólo se usa la voz en cuestión, sino que nosotros allí la hemos oído.

Se observará en nuestro trabajo que casi todas las palabras han sido recogidas en el Bajo Aragón y en el distrito de Cinco Villas. Eso tiene muy sencilla explicación; queriendo cumplir nuestra tarea con orden y método, única manera de no padecer omisiones gravísimas, comenzamos á investigar por aquellos territorios y cuando nos disponíamos á explorar el Alto Aragón nos sorprendió el final del plazo, teniendo que cortar el trabajo emprendido.

Confesamos por consiguiente que la obra está incompleta, que es muy escaso el número de voces nuevas que presentamos (apenas pasan de 400) si se tiene en cuenta el inmenso arsenal existente, pero también es cierto que un trabajo más completo necesita tiempo mayor del concedido.

Además, el mismo tema indica en su redacción clarísima que no se pide un complemento perfecto de la obra de Borao, sino que, dándose cuenta de las dificultades consiguientes, demanda sólo *una colección de voces*, es decir, material, que unido al existente y al que en lo sucesivo se obtenga, pueda constituir el monumento lingüístico con que los aragoneses debemos honrar al idioma patrio, al sin par castellano.

Nuestro propósito ha sido aportar nuestro minúsculo

esfuerzo á tan gran obra. Solamente nos guía este anhelo; por ello rogamos al Jurado que si en este certamen se presentare otra obra menos deficiente que la nuestra, olvide por completo la que ha salido de estas manos pecadoras y no se moleste en mencionarla, pues queremos en tal caso ceder nuestros apuntes al agraciado, por si pudieran servirle para perfeccionar su trabajo.

---

## A

- Acelgueta de monte.** *Beta maritima*: Planta muy abundante en todo el Bajo Aragón.—Frase empleada en Caspe.
- Acerollera.** *Sorbus domestica*: Planta que da frutos llamados *acerollas de palpar*.—Peñarroya.
- Acetillón.** Azud pequeña. Muro formado por grandes piedras, sin argamasa, para contener ó encauzar el agua de un río y obtener fuerza para molinos ó elevación para riegos.—Alborge.
- Acosterao.** Lugar accidentado con grandes cuevas por donde se marcha con dificultad.—Escatrón.
- Afaitar.** Fastidiar. || Molestar.—En casi todos los pueblos de Aragón y en Zaragoza inclusive.
- Agostiar.** Cultivar un campo sin descanso. || Hacer durante el mes de Agosto las labores preparatorias para volver á sembrar un campo cuya cosecha acaba de recogerse.—Alagón, Pedrola, Tauste, etc.
- Agramén.** Hierba cuyas raíces se prolongan extraordinariamente formando nudos, y de cada uno nace una nueva planta, siendo por esto muy temida de los labradóres, pues dada su manera de reproducirse, la extirpación es muy difícil, y llega á formar una red que mata todas las plantas de cultivo. *Centaurea scabiosa* (?).—Alborge.
- Aguatera.** Rocío.—Caspe, Alforque, Asaila, etc.
- Agüespar.** Hospedar.—Escatrón, Alforque, Alborge.
- Aicao.** Ahito. || Indigesto.—Alborge.
- Albergena.** Berengena.—Caspe, Híjar, etc.
- Aliagueta.** *Alyssum spinosum*: Planta que crece sobre las rocas calizas.—Montalbán.
- Alicetes.** Cimientos.—Cinco Olivas, Alforque, Caspe, etc.



- Allgenciar.** Darse prisa. || Activar un negocio.—*Cinco Olivas.*
- Amallancar.** Escardar. || Quitar malas hierbas de los campos y dar á la vez una ligera labor al suelo.—*Escatrón, Alborge, Caspe, etc.*
- Amedrentido, a.** Asustado. || Perplejo. || Emocionado. || Cohibido.—*Alborge, Sástago, etc.*
- Amedrentir.** Asustar.—Imponer miedo.—En los mismos lugares que la anterior.
- Amochonar.** Cazar con luz y haciendo ruido con cencerros y otros instrumentos, asustando á la caza de modo que se deje coger con la mano.—*La Puebla de Híjar.*
- Andana.** \* Cañizo colocado sobre dos estacas en forma de aparador delante de una ventana, que sirve para secar frutas al sol y otros usos semejantes.—*Alborge.*
- Ansias.** Náuseas. || Repugnancia. || Hemos oído esta palabra usada en la acepción que se indica en muchos pueblos de Cinco Villas, en los cuales es muy frecuente para demostrar la repugnancia que causa una persona, decir: «Me das ansias».—*Tauste, Remolinos, etc.*
- Ansioso, a.** Nauseabundo. || Repugnante. || Persona ó cosa cuya presencia produce repulsión.—Se emplea en los mismos lugares que la palabra anterior.
- Antrujano.** Trozo de terreno situado junto á las parideras; en él duerme el ganado durante el buen tiempo.—*Caspe.*
- Apatusco.** El tallo de la alcachofera. (Borao indica solamente la acepción figurada de esta palabra).—*Pedrola.*
- Aragador.** Cadena de retranca que sirve para que la caballería de varas haga fuerza hacia atrás en las cuestras ó cuando es preciso que el carro retroceda. También paso que se deja en los montes para el ganado.—*Velilla, Escatrón.*
- Arrecachadera.** Alondra.—*Alborge, Caspe, La Puebla de Híjar, etc.*
- Arreo (AL).** Seguidamente. || Sin descansar.—*Híjar, La Zaida, Alborge, Caspe, etc.*
- Aschete.** \* Tope de madera y hierro en el que apoyan los carpinteros la obra para cepillarla.—*Alborge*
- Atoque.** \* Apoyos de madera ó piedra que se colocan en

las acequias para sostener las tajaderas. En el *Diccionario* de Borao se encuentra esta palabra, pero como sinónima de *adorno, aliño*.—*Alborge.*

**Atrapaciarse.** Proveerse de todo lo necesario para un asunto, contando con escasos medios. || *Ir bien atrapaciado:* Ir bien vestido, pero sin lujo.—*Zaragoza.*

**Aucar.** Gritar. || Aullar desaforadamente burlándose de alguien. || *Abuchear*.—*Alborge, Sástago, etc.*

**Azotacristos.** *Kentrophilum lanatum:* Planta que se cria generalmente en lugares incultos y estériles y en las márgenes de los campos.—*Castellote, Calamocha, etc.*

## B

**Babero.** Bata que usan los niños.—*Zaragoza.*

**Baliija.** Bachillera, murmuradora, alcahueta.—*Alforque, Sástago, etc.*

**Balijea.** Murmurar, alcahuetea.—*Alforque, Sástago, etc.*

**Bamborotero.** Alborotador, estrafalario.—*Sástago, Cinco Olivas, etc.*

**Banduvilla.** Red en forma de manga que se emplea en la pesca.—*Fuentes de Ebro.*

**Banzo.** Bacera: Enfermedad del ganado.—*Caspe, Híjar, etc.*

**Barba de choto.** *Scorzonera laciniata.* || Zaragallas, farfallas.—*Epila.*

**Bardalea.** Saltar los *bardales* que cercan un campo con objeto de apoderarse de los frutos ó destruirlos. || Robar fruta.—*Zaragoza.*

**Bardalero, a.** El que se dedica á robar fruta asaltando los campos.—*Zaragoza.*

**Barfolla.** Pinochera: Hoja que recubre la mazorca del maíz.—Se emplea para jergones y otros usos.—*Híjar, Escatrón, Alcañiz, etc.*

**Barrederas.** *Microlonchus clusii:* Recibe esta planta el nombre vulgar antedicho porque la usan en escobas para barrer las eras.—*Calaceite.*

**Barrueco.** Orzuelo: Grano en el ojo.—Esta acepción tiene

- Calderiz.** Cadena para colgar calderos y otros recipientes sobre el fuego.—*Cinco Olivas, Velilla.*
- Calzorras.** Pliegues y arrugas que forman las medias ó calcetines cuando caen sobre el pie por falta de sujeción á la pierna. (Como se ve, esta acepción dista bastante de la que da la Real Academia) —*Zaragoza.*
- Camandulón.** Pesado. || Vago. || Hombre de aspecto zafio y torpes movimientos.—*Zaragoza.*
- Cancel.** Aparador en un granero destinado para tener trastos viejos.—*Alborge.*
- Cañaferra.** *Ferula modiflora*: Planta venenosa para el ganado lanar según aseguran los pastores.—*Alcañiz, Caspe.*
- Carambullar.** Llenar con exceso un recipiente cualquiera.—*Hijar, Alcañiz, etc.*
- Carriadera.** \* Trozo de madera con dos agujeros que sirven para enlazar ataduras y reemplazar á las poleas al efecto de sujetar la carga de un carro.—*Velilla de Ebro.*
- Carrucho.** *Cachurro*. || «Llueven carruchos» se dice para indicar que el día está caluroso y con un sol espléndido.—*Remolinos.*
- Cascar la badana.** Dar una gran paliza.—*Zaragoza.*
- Casilicio.** Casa grande de aspecto señorial. || Conjunto de casas de espléndida apariéncia.—*Zaragoza.*
- Cazuelos.** Se les llama así á los naturales de Calatayud por los vecinos de los pueblos inmediatos.
- Cenacho.** \* Bolsa de piel ó de estera dividida en dos compartimientos, destinados uno á la *boteja* y el otro á la *bota* y demás provisiones. Esta bolsa se cuelga en una de las barandillas del carro.—*Alborge.*
- Cepurrio.** Cualquier objeto grueso y deforme cuya finalidad no se advierte á primera vista.—*Zaragoza.*
- Cespede.** Bruto, torpe, idiota.—*La Puebla de Hajar.*
- Climen.** Clima.—*Gelsa.*
- Clocha.** Esperadero para cazar perdices.—*La Puebla de Hajar.*
- Coca fullera.** Torta de Navidad.—*Mirambel.*
- Codeta.** Simiente del *Vallico* (*Lolium temulentum*) que es muy perjudicial para el pan.—*Huesca, Peñarroya.*

- Cogomasa.** *Agaricus vernus*: Conocido como venenoso.—*Peñarroya.*
- Competencia.** Dicho ó copla burlesca que el *sagal* dice á cada uno de los danzantes, sacando á relucir sus vicios ó defectos.—*Tauste.*
- Cortao.** Bollo de masa de pan aderezado con aceite.—*La Puebla de Hajar.*
- Corrontida.** Corrida. || *De corrontida*: Tomando corrida.—*Alborge.*
- Corrucar.** Arrugar, comprimir una cosa, secarse.—*Zaragoza.*
- Costerudo.** Acosterao. Un cantar muy oido dice:

Rediez y qué güenas mozas  
Se crían en Escatrón.  
Un lugar tan *costerudo*,  
Y ellas ¡qué *drechas* que son!

- Crabino.** Macho cabrio. (En el pequeño *Diccionario de voces aragonesas*, que Savall y Penén ponen al fin de su colección de Fucros, se encuentra esta palabra, no recogida por Borao, y que hoy se emplea todavía en muchos puntos).—*Borja, Ejea de los Caballeros, etc.*
- Cuculladera.** Mujer entrometida, *manifecera*.—*Cinco Olivas.*
- Cucut.** Cornudo || Abubilla.—*Velilla de Ebro, Alborge, etc.*
- Curruñé.** *Amelanchier vulgaris*: Arbolito eminentemente medicinal.—*Torreçilla, Castelserás.*
- Cucirón.** Travesaño que une las tablas de una puerta ó ventana.—*La Zaida, Alborge.*
- Chamizo.** Lugar sucio y de repugnante aspecto. || Reunión de gentes de mala ropa y peor vida. (La Real Academia dice que *chamizo* es tizón ó leño medio quemado).—*Zaragoza.*
- Charremenga.** Charlataneria. || Conversación vana y estéril. Una copla popular dice:

Quince años de *charremenga*  
Y ya *quies* que nos casemos;  
Ten *pacencia*, Pascualica,  
Que estas cosas quieren tiempo.

*Teruel.*

- Chiclán.** Jovenzano. || Mozo que no ha llegado á la edad viril.—*Huesca, Barbastro, Uncastillo, Teruel, etc.*
- Chichorrería.** Lugar destinado á la venta de los desperdicios de vaca ó carnero.—*Zaragoza.*
- Chichorrero, a.** El que se dedica á la compra y venta de *chichorros*.—*Zaragoza.*
- Chichorro.** Se da este nombre á todas las vísceras de los animales muertos. || Trozo de carne que cuelga. || *Piltrafa*.—*Zaragoza.*
- Chinceta.** *Cyperus pallescens*: Planta de raíz fibrosa provista de tubérculos muy raros.—*Chiprana.*
- Chipiar.** Mojar con exceso.—*Zaragoza.*
- Chorritón.** Pingajo. || Trape sucio.—*Fortanete.*
- Chufaina.** Pito ó gaita pequeña. Generalmente se da este nombre á los que usan los chicos y tocan sin arte ni concierto.—*Zaragoza.*
- Chupete.** Estalactita. En las minas de sal de Remolinos se les llama *chupetes* á las estalactitas allí formadas.
- Churrión.** Mancha en el vestido. || Lamparón: Gota que se desprende dejando en alguna parte señal de su paso.—*Zaragoza.*

## D

- Dandaloso, a.** Hombre delicado, susceptible. || Persona en extremo escrupulosa.—*Remolinos, Tauste, Zaragoza, etcétera.*
- Dandalear.** Dudar. || Presentar reparos ó inconvenientes de poca monta. || Acceder á regañadientes.—*Remolinos, Tauste, Zaragoza, etc.*
- Delantecama.** \* Trozo de tela adornado con puntillas ó encajes, que se coloca para orlar la cubierta de la cama y evitar que se vean las patas.—*Caspe, Alcañiz, etc.*
- Descalzar un nido.** Alcanzar un nido, cogerlo.—*Alborge, Escatrón, etc.*
- Dianque.** . . . . Me parece que. . . .—*Caspe, Alcañiz, etc.*

## E

- Enao ó lenao.** Azotea. || Corredor. || Mirador.—*La Puebla de Híjar.*
- Encachurrar.** Tirar *carruchos* al pelo, donde se agarran con fuerza, siendo muy difícil separarlos. Es una *broma* muy frecuente en muchos pueblos.—*La Puebla de Híjar.*
- Encociar.** Poner la ropa en los cuencos para colarla.—*Sástago, Caspe, etc.*
- Endizcar.** Inducir á la pendencia.—*Zaragoza.*
- Endrija.** Grieta. || Raja.—*Zaragoza.*
- Enfalcar.** Encuñar.—*Zaragoza.*
- Enfundao.** Entretenido. || Preocupado. || Caviloso.—*Sástago.*
- Enjalmo.** Trampa. || Deuda. || Chanchullo.—*Alborge, Cinco Olivas, etc.*
- Enrebullar.** Envolver descuidadamente, sin gracia.—*Zaragoza.*
- Enrelijar.** Enredar. || Hacer un lío. || Tener embargados los miembros por algo que dificulta el movimiento.—*Zaragoza.*
- Entabletar.** Colocar la vajilla en los aparadores ó vasares.—*Alborge.*
- Entiva.** Madero que se coloca para hacer el *entivo*.—*Caspe, Sástago, etc.*
- Entorrollar.** Colocar torrollos.—*Caspe, Escatrón, etc.*
- Envericoles.** En corderetas: A cotenas.—*Alborge.*
- Enzurronar.** Granar el trigo, la cebada y los demás cereales. (El *Diccionario* de la Real Academia dice que *enzurronar* es meter algo en el zurrón y también encerrar una cosa en otra).—*Caspe.*
- Erizo.** *Erinacea pungenis*: Toyaga. Planta que se cria generalmente en las cumbres de los montes.—*Montalbán, Peñarroya.*
- Esbarfollar.** Quitar las *barfollas* á las mazorcas del maíz. || *Espinochar*. || Pelar la panoja.—*Alcañiz, Híjar, etc.*

- Esbatollar.** Quitar la fruta de un árbol. || Batollar. || Sacudir una rama para que caiga el fruto.—*Alcañiz, Hajar, etc.*
- Eshatuzadura.** La acción de separar á pelos el grano de la planta; una vez ésta arrancada y seca, se le dan varias tandas de palos hasta que suelta la semilla.—*La Puebla de Hajar, Alborge, etc.*
- Eshatuzar.** Separar el grano de la mies á garrotazos. Rara vez se obtiene así el trigo; pero las judías, garbanzos y habas, siempre.—*La Puebla de Hajar, Alborge, etc.*
- Esboldregao.** Deshecho. || Desenvuelto. Se dice del fajo que se deshace sin que tenga culpa la atadura. || Uno que viste mal. || Desabrochado. || Llevar la ropa al desgaire.—*Caspe, La Puebla, etc.*
- Esboldregar.** Deshacer. || Descomponer. || Desenvolver.—*Caspe, La Puebla, etc.*
- Escabullido, a.** Robusto, grueso, desarrollado.—*Alborge.*
- Escabullir.** Engordar. || Robustecer.—*Alborge.*
- Escachatormos.** Despectivo de *labrador*.—*Zaragoza.*
- Escaldar hogares.** Ir de casa en casa con objeto de curiosar y murmurar luego.—*Remolinos.*
- Escalentida.** Mujer de maneras é intenciones algún tanto libres.—*Alborge, Azaila, Alforque.*
- Escanalarse.** Tener diarrea.—*Caspe.*
- Escarbaculos.** *Rosa hispánica*: Escaramujo. Planta que es muy común en toda la provincia de Teruel.—*Castelserás.*
- Escarbacho.** Escarabajo.—*Zaragoza.*
- Escarigüela.** Lugar donde se depositan las caballerías muertas sin enterrarlas.—*Remolinos.*
- Escarramada.** Distancia comprendida entre los dos pies de una persona, cuando ensancha las piernas todo lo posible. Se usa como medida.—*La Puebla de Hajar, Velilla.*
- Esclafada.** Ventosidad silenciosa.—*Alborge.*
- Esclafar.** Amanecer. || Rayar el alba. (No hemos oído esta palabra en la acepción de *chafar, quebrantar*, como Boraio asegura).—*Alborge.*
- Esclarecido.** Véase ESCOSCAO.

- Escobillar.** Cepillar la ropa.—*Caspe, Alborge, etc.*
- Escobizos.** *Osyris alba*: Guardalobo. Planta muy abundante en las huertas de Torrero.—*Zaragoza.*
- Escolitar.** Dejar al contrario *sin blanca* en el juego. || Ganarle todo el dinero que lleva.—*Zaragoza.*
- Esconjuero.** Reprensión agria y dicha con gran energía. || Amenaza violenta é inesperada.—*Zaragoza.*
- Escopeteando.** Hacer una cosa ó ejecutar una acción con gran presteza. || Ir escopeteando á un sitio. || Ir corriendo velozmente.—*Zaragoza.*
- Escorquitar.** Elegir. || Separar las cosas buenas de las malas. || Limpiar.—*La Zaida, Alborge, etc.*
- Escoscao, ada.** Adjetivo que generalmente se aplica á los niños guapos y robustos y también á los animales y cosas de buen tamaño y lozanía.—*Alforque, Velilla, Alborge.*
- Escullar.** Verter la comida del puchero al plato.—*Caspe, Alborge.*
- Esculoso.** Lo mismo que ESCLARECIDO.
- Escurrimiento.** Ocurrencia. || Idea original. A veces, pensamiento extravagante.—*Zaragoza.*
- Esgalichao.** Se dice del que es alto y flaco. Desproporcionado y sin gracia en las actitudes.—*Zaragoza.*
- Esgallar.** Desgarrar. || Separar una rama del tronco.—*Tauste, Remolinos, etc.*
- Esjualdrido ó Enjuandrado.** Se dice de los niños que no piensan más que en jugar y que desprecian todo lo demás por correr y divertirse á sus anchas.—*Alforque, Velilla de Ebro, etc.*
- Esmaliciar.** Pensar mal de alguno ó de alguna cosa.—*Zaragoza.*
- Espaicido.** Desaparecido, oculto.—*Zaragoza.*
- Espantazorras.** *Statice ovalifolia*: Planta que se cría en terrenos húmedos y salobres.—*Alagón, Borja.*
- Espárrago de perro.** *Asparagus orobauche*.—*Davoca.*
- Espentolarse.** Desesperarse. || Mostrarse irritado y furioso.—*Cinco Olivas, Escatrón.*
- Espinochar.** *Esbatollar*: Quitar las hojas que cubren la panoja del maíz.—*Zaragoza.*
- Esquilmo.** Esquileo.—*Caspe.*

- Estorbadura.** Luxación. || Molestia en alguna parte del cuerpo.—*Hijar, La Puebla, Azaila, etc.*
- Estraidenco, a.** Desmejorado. || Descolorido. || Enfermizo.—*Velilla, Sástago, etc.*
- Estrucia.** Habilidad. || Maña.—*Escatrón, Gelsa.*
- Estuque** . . . . Me parece que . . . . Creo yo . . . . Es mi opinión, mi parecer. Usada en multitud de pueblos y especialmente en todos los del *Bajo Aragón*.
- Esventar.** Arrojar una cosa olor insoportable. || Descomponerse.—*La Zaida, Alborge, Velilla, etc.*
- Expulsar.** Sacudir el polvo.—*Cantavieja.*

## F

- Fainero.** Hombre activo y emprendedor, de gran voluntad para el trabajo. || *Mal fainero:* Vago, indolente.—*Tauste, Ejea, Alagón, Zaragoza, etc.*
- Falcada.** Cantidad de mies que el segador abarca con la mano izquierda y corta de un golpe con la hoz.—*Barbastro, Graus, Jaca, Huesca, etc.*
- Falcillas.** *Adiantum capillus veneris:* Culantrillo. Planta que se ve en los muros húmedos.—*Hijar.*
- Falz.** \* Hoz. Se usa en los pueblos fronterizos al reino de Valencia.
- Falleta.** Cucaracha. || Corredera.—*Caspe, Teruel, etc.*
- Farinetes.** *Scorzonera glastifolia:* Escorzonera.—*Cala-ceite.*
- Felariz.** Trencilla de lana ó algodón; generalmente se designa con este nombre la que se emplea para atar las alpargatas.—Se canta una copla que dice:

Eres un mocito vano  
que se te puede decir:  
• En las alpargatas llevas  
diez varas de felariz.

*Teruel.*

- Fenazo.** *Brachypodium ramosum:* Lastón. Planta que se cria junto á los peñascos.—*Caspe.*

- Fenollo.** *Foeniculum vulgaris:* Hinojo. Planta muy abundante en casi todo Aragón.—*Epila.*
- Festejar.** Mantener relaciones amorosas. Así se dice: «Fulano *festeya* con mengana.» || ¿*Festejas* con la misma ú qué? (Frase irónica *de moda* en *Zaragoza*.)
- Fieltro.** \* La collera ó mullido del yugo.—*Albalate.*
- Fillola.** Acequia pequeña derivada de la acequia madre.—*Caspe.*
- Fleja.** *Fraxinus excelsior:* Fresno.—*Miralbueno (Zaragoza).*
- Forcate** (LABRAR Á). Arar con una sola caballería.—*Remolinos.*
- Forigar.** Hurgar. || Ir dudando sin acertar con lo que se busca. (Borao da á esta palabra la significación de *agujerear*; pero no debe ser muy exacta, como puede apreciarse en la frase «forigale para ver si bolliga», empleada en casi todos los pueblos del *Bajo Aragón*.)
- Forigón.** \* Palo provisto de un regatón de hierro en uno de sus extremos y que sirve para remover el fuego y separar la ceniza. (Borao dice que es sinónimo de *jabuco*, pero hasta fijarse en el significado del verbo *forigar* para comprender la verdadera acepción de la palabra expuesta.) || Individuo sucio y hurraño.—*Alforque.*
- Fortal.** Sano. || Poco propenso á las enfermedades.—*Caspe, Hijar, Alcañiz, etc.*
- Fosco ó non fosco.** Crepúsculo vespertino. || Entre dos luces.—*Sástago.*
- Frasnialadro.** *Centaurea polymorpha:* Planta que se ve con frecuencia en las viñas.—*Encinacorva.*
- Fritada.** Baile de jota con guitarra sola. *En todos los pueblos del Bajo Aragón y en muchos del distrito de Cinco Villas.*
- Fumarriar.** Fumar con exceso sin conseguir placer en ello.—*Zaragoza.*
- Fundracalo.** Sima. || Hendidura. || Depresión del terreno.—*Alcañiz, Hijar.*
- Furgar.** Hurgar. || Molestar. || Incitar para que se realice una acción.—*Zaragoza.*

## G

**Gabacha.** Peonza ó *galdrufa*.—*Calatayud*.

**Gallo.** Gajo. Así se dice: «Un gallo de nuez»; «un gallo de naranja».—*Caspe, Alborge, etc.*

**Ganchera.** Rigidez en los dedos, producida por el frío.—*Remolinos, Alagón, etc.*

**Ganchos.** Horca de hierro que se emplea generalmente para revolver el fieno.—*Zaragoza.*

**Garapatillo.** \* Pieza de madera en que descansa el costado de un carro, y que sirve para unirlo al eje.—*Albalate.*

**Garranchada.** Golpe habilidoso dado á un objeto cualquiera para hacerlo retroceder. || En el juego de *galdrufa*, el golpe que se da con la peonza á las monedas ó piedras que hay en el *corro*.—*Zaragoza.*

**Ginestrera.** *Retama sphacrocarpa*: Ginestra.—*Caspe, Alcañiz, Alborge.*

**Glárima.** Lágrima. || Cantidad insignificante de una cosa.—*Zaragoza.*

**Goltalleta.** *Voltereta*.—*Caspe, La Puebla de Híjar, Velilla, etcétera.*

**Gorrotillas.** *Convolvulus arvensis*: Corregüela. Planta muy vulgar en los campos y apetecida de varios animales caseros.—*Zaragoza.*

**Gradal.** Silio próximo á un río, donde hay gran cantidad de cantos rodados y de arena.—*Gallur, Tauste, etc.*

**Güete.** Cobete.—*Zaragoza.*

**Güetes.** Albardines. Los tallos de la planta *Typha angustifolia*, que después de calentados convenientemente, producen grandes estallidos al golpearlos contra la pared.—*Remolinos.*

**Guilindón.** Toque de campanas por la muerte de un párvulo.—*Tarazona.*

**Gurriolas.** Gorrotillas. || Corregüela.—*Peñarroya.*

## H

**Hierba caracolera.** *Parietaria diffusa*. Muy general en la base y en la superficie de las paredes de los huertos.—*Alcañiz.*

**Hierba cloquera.** *Helianthemum montanum*: Planta propia de lugares elevados y cascajosos.—*Valle de Canfranc.*

**Hierba ranera.** *Rubia tinctorum*: Rubia. Se ve en las tapias y minas de los huertos.—*Castellote.*

**Hierba tora.** *Galium verum*: Hierba sanjuanera.—*Alborge.*

**Hierba zapera.** *Mentha rotundifolia*: Hierba sana. Muy general en las acequias y fosos.—*Borja, Daroca.*

**Higote.** Higo blanco.—*La Puebla de Híjar.*

**Hoyeta ó Foyeta.** Nuca. || Lugar donde se hallan las vértebras cervicales. «Darle á uno en la hoyeta», quiere decir darle un golpe de muerte.—*Remolinos, Tauste, etc.*

**Husillos.** *Chondrilla juncea*: Achicorias dulces. Planta muy abundante en las huertas y campos después de segados.—*Calamocha.*

## I

¡Inde! Intejcción admirativa. «¡Inde!, ¡pues no vas poco majol!».—*Tauste.*

**Indino, a.** Malo, travieso. || El que tiene perversos instintos.—*Zaragoza.*

**Inte (EN EL).** En el entretanto. || En el mismo instante.—*En todo el Bajo Aragón y en Zaragoza.*

**Intervalo.** Obstáculo. || Estorbo que intercepta un camino ó una senda.—*Cinco Olivas.*

## J

**Jabrir.** Separar las tierras que el arado echa sobre las cepas al arar los viñedos, formando un hoyo ó cuenca alrededor de la planta. || Roturar.—*Alcañiz, Hajar, Alborge, etc.*

**Jartillo.** \* Azada que se maneja con una mano y se emplea, por lo común, para sembrar á golpe.—*Caspe.*

**Jina.** Montón de fajos.—*Cantavieja.*

**¡Jodínches!** Interjección que denota asombro ó dolor.—*Rueda, Gelsa, etc.*

**¡Jolín!** Interjección que expresa siempre admiración y alegría.—*Zaragoza.*

**Jollin.** Bulla. || Escándalo. || Jaleo.—*Zaragoza.*

**Jota (COMIDA DE).** Se dice cuando la comida es extraordinaria y en general cuando no consiste en el cocido. *Zaragoza.*

**Jovenalla.** Los jóvenes. || La gente moza.—*Caspe, Hajar, Escatrón, etc.*

**Juja.** Hojarasca seca.—*Alborge.*

## L

**Limos.**—*Conferva rivularis:* Planta muy común en fosos y riachuelos. Úsanla para pescar con anzuelo.—*Castelseràs.*

**Lodoño.** *Celtis australis:* Latonero ó almez. Arbol cuya madera sirve para construir cayados, bastones, clavijas y barandas de carro.—*Ricla, Calatayud.*

**Luna valenciana.** La luna en cuarto creciente.—*Remolinos.*

## M

**Mairalesas.** Las dos jóvenes que durante el año recaudan y administran las ofrendas en metálico que se dan á la Virgen.—*Brihuega, Graus, etc.*

**Majuelo (PARTIR EL).** Desasociarse. || Divorciarse.—*Hajar, Alborge, Castellote, etc.*

**Malotia.** Enfermedad que no obliga á guardar cama.—*Caspe, Alborge.*

**Maslo.** Macho. || Todo animal masculino.—*Caspe.*

**Matachicos.** Albaricoques.—*Zaragoza.*

**Mataparientes.** *Boletus luteus:* Planta que en Peñarroya le llaman *Bolets de bestia.*—*Castelseràs, Torrecilla.*

**Matapiojo.** *Crataegus monogyña:* Planta muy común en los vallados y matorrales de los montes. En algunos pueblos le llaman *Espino.*—*Peñarroya.*

**Matapulga.** *Sambucus ebulus:* Sezgo. Planta que nace en los escombros y lugares estériles.—*Alcañiz, Calanda.*

**Mata rabiosa.** Véase Blesa.

**Matucaña.** Mata ó caña que se coloca como señal en los campos labrados ó dispuestos para la siembra, con objeto de que los pastores no entren en ellos con el ganado. || Engaño. || Ardid.—*Caspe.*

**Matucañar.** Colocar *matucañas.*—*Caspe.*

**Meca.** Hospicio. || Asilo de beneficencia.—*Zaragoza.*

**Mecoso, a.** Asilado en el hospicio.—*Zaragoza.*

**Melico.** Ombligo.—*Caspe, La Puebla de Hajar, Teruel, etc.*

**Mentironeras.** *Viburnum lantana:* Planta que crece en los setos y bosques de los valles inferiores.—*Benasque.*

**Mojardones.** *Agaricus monserñones:* Planta silvestre.—*Belmonte.*

**Monchaco.** Muñeca. *Bebé.* También se le llama así al mullido que sirve para trabajar el encaje.—*La Puebla de Hajar.*

**Monchón.** Muñeco hecho con vestidos de hombre rellenos de paja ó hierba.—*La Puebla de Hajar.*

**Mollar.** Encallar.—*Velilla de Ebro.*

**Morenillo.** Molinillo de chocolatera.—*Caspe, La Puebla, etcétera.*

**Mostachera.** *Sorbus aria:* Mostajo. Planta que se cría en las rocas de los barrancos.—*Peñarroya.*

**Mostillo.** Compota preparada á base de mosto de uvas ó aguamiel, añadiéndose pan rallado, pulpa cocida de manzanas, gajos de nuez y algo de anís en rama, hasta que toma una consistencia pastosa. || Individuo de poca penetración y aspecto brusco y desagradable.—*Zaragoza.*

## N

**Negrillón.** Semillas de la planta *Agrostemma githago*, que se ven muy á menudo sobre los montones de trigo.—*Epila, Montalbán.*

## O

**Olivera \*** (JOTA). Jota que se canta comúnmente en los tajos de las faenas agrícolas donde se reúnen varios trabajadores. Uno de ellos entona la copla y los demás contestan con una nota tenida, como si fuese un eco.—*Fuentes de Ebro.*

**Olla.** Campó que forma una hondonada.—*Caspe, La Puebla de Híjar.*

**Orejetas.** *Helvella locunosa*: Bonetes. Planta comestible.—*Caspe.*

## P

¡**Pacho!** Interjección que denota desagrado, contrariedad y á veces amenaza. ¡*Pachotero mundo!*—*Caspe, Híjar, Alcañiz,* etc.

**Pairód** (SACAR Á). Recoger una pequeña cantidad de trigo antes de la siega general con objeto de disfrutar un anticipo de cosecha.—*Caspe, Híjar, Alcañiz,* etc.

**Palanca.** Recua ó rebaño de mulas ó caballos que se llevan al *ferial*.—*Caspe.*

**Palenque.** Cuerda muy gruesa y larga que se emplea para sujetar ó remolcar grandes pesos en las obras de azudes, puertos de río y norias.—*Alborge, Velilla de Ebro.*

**Palico de la gaita** (EL). Mandón. || El que se hace notar marcadamente en todas partes. || El que gobierna á los

que están á su lado. «Fulano es el palico de la gaita en tal pueblo», es el que allí manda, el que impone su voluntad.—*Zaragoza.*

**Panicaldos.** *Eryngium campestre*: Cardo corredor. || Planta que abunda en los campos estériles.—*Miralbueno.*

**Parizón.** La época de parir el ganado.—*Zaragoza.*

**Paticas de rata.** *Clavaria pistillaria*: Hongo comestible.—*Villarluengo.*

**Peirot.** Hambre. Hay una copla que dice:

En Canfranc está Peirot,  
más aquí Mariadura  
y en Cenarbe ya no masan  
por falta de levadura.

(Nótese la analogía que existe entre ésta palabra y la frase citada «sacar á pairód»).—*Valle de Canfranc.*

**Peines de bruja.** Frutos verdes del *Erodium petraeum*, que se emplean para cardar (relojes).—*Alcañiz.*

**Peleta.** Cosa sucia, desordenada, revuelta. «Está la casa hecha una *peleta*», significa que está sin limpiar ni arreglar.—*Alborge.*

**Pella.** Bola hecha con sangre de cerdo, harina y otras substancias.—(Aunque la Real Academia incluye esta palabra en su *Diccionario*, nosotros no queremos prescindir de ella, puesto que allí se extiende su significado á toda clase de amasijos de forma esférica, mientras en Aragón sólo se usa en la acepción dicha y en la que Borno indica).—*La Puebla de Híjar.*

**Perdigacho.** Perdiz macho.—*Zaragoza.*

**Pericotiar.** Euredar. || Ir danzando de una parte á otra sin fijarse en ninguna. || Curiosear.—*Remolinos.*

**Pernallo.** Rama gruesa de un árbol.—*Alborge, Caspe.*

**Playna.** \* Una de las piezas del costillaje del casco de un pontón. || Costilla del pontón.—*Fuentes de Ebro.*

**Picaespalda.** Véase ESCARBACULOS.—*Castelserás.*

**Picasarna.** Ortigas.—*La Puebla de Híjar.*

**Picotá.** Véase PIQUE.—*Zaragoza.*

**Picueta.** Viruela.—*Jaca.*

**Pijaitiar.** Hacer el señorito. || Pascarse vestido con ele-



gancia afectada y presuntuosa.—*En todos los pueblos del Bajo Aragón.*

**Pijaito.** Señorito. Equivale á gomoso, petimetre ó siete-mesino.—*En todo el Bajo Aragón y en Zaragoza.*

**Pique.** *Picota.* || Palo apuntado por sus dos extremos. El juego del *pique* ó *picota* consiste en colocar ésta en el suelo y luego hacerla saltar golpeando sobre una de sus puntas.—*La Puebla de Híjar.*

**Piquera.** Herida contusa en la cabeza.—*Escatrón, Cinco Olivas.*

**Pleitina.** Cuestión. || Pendencia. || Altercado de palabras gruesas.—*Zaragoza.*

**Presquero.** Melocotonero.—*Caspe, Híjar, Alcañiz.*

**Pudia.** Sabina.—*Peñarroya.*

**Punta.** La parte superior de la planta del maíz. Es un pasto que se le da al ganado y que éste come con gran fruición.—*En todo el distrito de Cinco Villas.*

**Punto por auja.** Frase que indica exactitud, minuciosidad. «Contar algo *punto por auja*», referirlo con todos los detalles.—*Alborge, Escatrón, Caspe.*

**Puyada.** Red para pescar sabogas.—*Alborge.*

## Q

**Quicar.** Chocar un objeto con otro. Se emplea más generalmente para designar un juego de muchachos que consiste en tocar con una moneda á otra, colocada en el suelo á cierta distancia.—*Zaragoza.*

**Quimeratica.** Mujer chismosa, amiga de cuentos y lios.—*Alborge.*

## R

**Raboso, a.** Persona pobre de facultades físicas, pero despierta de entendimiento. || Hombre ducho en argucias, de conducta solapada y ruin.—*Tauste.*

**Rajar.** Hablar mucho. «Raja como un deseosido», se dice del que habla con precipitación durante largo rato.—*Zaragoza.*

**Raspao.** Torta de corteza dura, aderezada con aceite y azúcar.—*La Puebla de Híjar.*

**Rebolisero, a.** Presumido. || Derrochador.—*Tauste, Fjea de los Caballeros.*

**Rebordenco, a.** Estéril. Planta improductiva. Recordamos esta copla, *modelo de galantería*:

Festejas con un *arguello*  
que me *paice* propiamente,  
un *panizo rebordenco*  
que no da, ni aun la simiente.

*Alcañiz, Teruel, Caspe.*

**Rebuscallar.** Recoger *rebuscallo*.—*Alborge.*

**Rebuscallo.** Astillitas y leña menuda para encender el fuego.—*Alborge.*

**Recogedero.** Lugar donde se reúnen las caballerías que componen la *dula* ó *vicera*.—*Remolinos.*

**Redolar.** Rodar.—*Alborge.*

**Reñelta.** Reunión de personas sin objeto ni trascendencia, nada más para hablar y pasar el rato.—*Remolinos.*

**Refinallo.** Cosa que se mueve rápidamente y con facilidad.—*Caspe, La Puebla de Híjar, Escatrón.*

**Refinallos.** Manojos que los niños hacen con los frutos del *Stipa penuata* y que tirados impetuosamente al aire con las semillas hacia arriba, se revuelven en lo alto y bajan dando vueltas en espiral hasta quedar sentado en tierra el juguete con las aristas derechas.—*Samper de Calanda.*

**Reganchada.** Véase GARRANCHADA.—*Zaragoza.*

**Regirar.** Registrar. (Borao dice que significa estremecerse, sentir un movimiento convulsivo).—*La Puebla de Híjar.*

**Reglote.** Eructo. || Regüeldo.—*Sástago, Alborge.*

**Rejojes.** *Erodium ciconium*: Planta que arrolla en espiral las aristas del fruto maduro por un movimiento propio que da origen al nombre de *rejojes*.—*Alcañiz.*

- Remenar.** Remover.—*La Puebla de Híjar, Caspe.*
- Remor.** Murrullo. || Ruido leve. || «No hace remor», no se le oye.—*Zaragoza.*
- Rendibú.** Servilismo. || Sumisión incondicional. || Adulación. || «Hacer el *rendibú*», humillarse con bajeza.—*Alborge, Remolinos, Zaragoza.*
- Repindoneo.** Retintín. || «Hablar con mucho *repindoneo*», hablar con segundas, con intención de molestar á alguno.—*Tauste, Pedrola.*
- Repitor.** Obsequio que hacen los padres de un niño, cuando nace, á sus convecinos, y que consiste en arrojar higos, orejones, confitura, trozos de pan y algunas veces céntimos á la gente, que suele disputarse con gran alborozo tales agasajos.—*Velilla de Ebro.*
- Respinchador.** Columpio.—*La Puebla de Híjar.*
- Respinguel.** Columpio.—*Remolinos.*
- Retalínea.** Conjunto numeroso de personas ó cosas que se suceden una tras otra sin interrupción.—*Zaragoza.*
- Retillar.** Mirar con insistencia, con interés á una persona. Se emplea como en otros puntos la palabra *timarse*.—*Alborge, Escatrón, etc.*
- Reuto.** Renta.—*Caspe, La Puebla de Híjar.*
- Reviscolada.** Golpe de vista. || «Dar una *reviscolada*», dar un vistazo. || Giro dado sobre la marcha con donaire y ligereza.—*Escatrón, Alborge.*
- Riglanderas.** *Anacyclus clavatus*: Planta muy frecuente entre los escombros.—*Calaceite.*
- Ripa.** Ribazo muy alto por el desnivel de los campos existentes á uno y otro lado. (Borao le llama *riba*, pero nosotros *ripa* hemos oído siempre á todos los labradores de la huerta de *Zaragoza*).
- Rispo.** Hombre de mal genio.—*La Zaida, Alcañiz, etc.*
- Robellones.** *Agaricus deliciosus*: Los *robellones* son comestibles y muy conocidos por su color y aspecto.—*Castelserás.*
- Rodada.** Devastación de un monte ó bosque. || «Hacer una *rodada*», inutilizar un arbolado, cortándolo raso.—*Belmonte.*
- Rompearados.** *Ononis procurrens*: Planta bastante común en los pastos de las bajas montañas.—*Peñarroya.*

- Roperacho.** Mujeriego.—*Alcañiz, Caspe, Teruel.*
- Rosar.** Humedecer el trigo después de ahecharlo para que suelte mejor la harina cuando se muele.—*La Puebla de Híjar, Alborge.*
- Rosco.** Roscón enorme que se fabrica para ser rifado el día de un santo determinado en provecho de alguna cofradía ó asociación religiosa.—*En muchos pueblos del campo de Cariñena.*
- Rosigo.** Las ramas de olivo que se cortan en las limpiezas ó remoldas y que sirven de pasto al ganado.—*Caspe, Híjar, etc.*
- Rusco.** *Ruscus aculeatus*: Zaqueni. Planta muy abundante en Castellote.

## S

- Salaus.** *Chenopodium fruticosum*: Planta que abunda en terrenos húmedos y salobres.—*Borja, Alagón.*
- Salva.** Designación que se hace de común acuerdo entre ganaderos y terratenientes, de los campos que han de quedar para *ricios*, en los cuales no puede entrar á pastar el ganado.—*Sástago.*
- Samugón.** Cargante, pegajoso, pero poco locuaz.—*Zaragoza.*
- Sanmiguelada.** Epoca que comprende los últimos días del mes de septiembre, en la cual la gente labradora cumple la mayor parte de los compromisos anuales. || «Hacer *sanmiguelada*» significa liquidar todas las cuentas pendientes.—*En todo Aragón.*
- Sauquero.** *Sambucus nigra*: Arbol que prende con suma facilidad aun á despecho de los labradores. Los muchachos aprovechan sus varas para diferentes juguetes.—*Samper de Calanda.*
- Seladiz.** Lo mismo que FELARIZ. *En todos los pueblos de Cinco Villas.*
- Selva.** Carga de leña verde, destinada á ser quemada en un horno.—*Caspe.*
- Sementeró.** Campo sembrado de cereales. Epoca de sem-

brarlos y acción de sembrar (El *Diccionario* de la Real Academia dice que sementero es el saco ó costal en que se lleva la simiente, acepción del todo desconocida en este país).—*Zaragoza*.

**Sentero.** Asiento rústico. || Lugar á propósito para sembrarse.—*Remolinos*.

**Señal.** Cantidad insignificante de una cosa. «Un señal de carne, de pan», etc.—*Zaragoza*.

**Servilla.** \* Bandeja con pie para vasos y copas de licor.—*Sástago*.

**Simén.** Cal hidráulica. || Cemento.—*Cantavieja*.

**Sitio.** Lugar situado generalmente junto á los caminos en donde se depositan las substancias que después de fermentadas sirven para abonar los campos. || Femera.—*La Puebla de Híjar*.

**Sobatida** Cabeceo de un carro al caer la rueda en un bache.—*Alborge*.

**Soga de agua.** Embalse que queda en una acequia después de cerrar la tajadera.—«Regar con la sogá», aprovechar dicho embalse, dándole salida para regar.—*Fuentes de Ebro*.

**Sonajas.** *Colutea arborescens*: Espantalobos. Nace muy frecuentemente sobre los ribazos esta planta.—*Catalanda*.

**Sorna.** Calor sofocante, pegajoso. || Intención disimulada de zaherir al contrario. || Adulación irónica.—*Zaragoza*.

**Sotana.** Piedra cilíndrica colocada en posición horizontal á su base, sobre la que gira el rollo en los molinos de aceite.—*La Puebla de Híjar, Caspe, etc.*

**Sucar.** Untar. || Empapar.—*Cantavieja*.

**Suco.** Zumo. || Salsa. || Unto. || Pringue. || Aceite.—*Cantavieja*.

**Sumanciarse.** Amodorrarse. || Ponerse lacias ó mustias las matas arrancadas.—*Escatrón, Velilla*.

## T

**Tabilla.** Judía tierna. || Una vaina tierna con sus judías.—*Caspe, La Puebla de Híjar*.

**Tarria.** \* Baticola de albarda formada por un palo y dos cuerdas.—*Alborge*.

**Tejo.** \* Cubo de hierro en una de cuyas caras tiene un agujero cónico sobre el que se apoya el *punto* de la puerta, sirviéndole de buje ó cojinete.—*Sástago, etc.*

**Tempanil.** Pernil anterior del cerdo.—*Caspe, La Puebla de Híjar*.

**Temperativo.** Temperamento.—*Gelsa*.

**Téticas.** *Cylinus Hipocistis*: Doucellas. Planta cuyos ovarios son comestibles.—*Torrecilla, Castelserás*.

**Tierco.** Tieso, áspero, endurecido.—*Zaragoza*.

**Tintirínulo.** Toque de campanas durante el medio día que anuncia la fiesta del día siguiente.—*Remolinos*.

**Tión.** Se designa con este nombre el hermano del padre que permanece al servicio de la *casa*, sin casarse.—*Barbastro, Graus, Jaca, etc.*

**Tiratrillo.** \* Palo que va sujeto al trillo y provisto de un gancho, al cual se enganchan las caballerías.—*Remolinos*.

**Tiráu.** Flaco. || Enclenque. || Macilento.—*Alborge*.

**Tora.** Mujer furiosa de genio endiablado y energías hombrunas.—*Monzalbarba*.

**Torna.** Parte del río en la que no hay corriente, ó ésta va en sentido inverso á la normal.—*Velilla de Ebro*.

**Torteta.** Amasijo de forma aplastada, hecho con sangre de cerdo y otras substancias.—*Huesca*.

**Torrollo.** Estaquilla de madera muy usada para asegurar ensambladuras.—*Escatrón*.

**Trajitancia.** Faena complicada. || Movimiento desusado.—*Híjar, Alborge, etc.*

**Tramaladros.** *Centaurea aspera*: Planta vulgarísima junto á los caminos.—*Epila, Híjar*.

**Tremparse.** Excitarse. || Sentirse con vehementes deseos de conseguir algo.—*Gelsa*.

**Tripe.** Último golpe que se da con la *galdrufa* á la piedra ó moneda que hay en el corro.—*Zaragoza*.

**Trola.** Mentira. || Embuste.—*Zaragoza*.

**Tronzador.** \* Sierra de grandes dimensiones y sin armadura de madera, que sirve para cortar árboles y troncos.—*Zaragoza*.

**Tronzar.** Cortar con tronizador.—*Zaragoza*.

**Tronzón.** Pedazo de tronco aserrado por sus dos extremos.—*Zaragoza*.

## V

**Val.** Campo escalonado en un monte; cada escalón se llama *bancal*.

**Verballo.** Juicio verbal. (Francisco F. Villegas, en su libro titulado *Por los Pirineos*, apunta esta palabra —para él muy chocante— con una ortografía que no creemos racional. Escribe *Berballo*, en vez de *Verballo* como nosotros lo hacemos, suponiéndola derivada de *verbal*.—*Valle de Canfranc*.)

**Verdegambre blanco.** *Veratrum album*: Eleboro blanco. Muy común en el Moncayo.—*Tiermas*.

**Vesura.** La comisión de la alfarda encargada de inspeccionar si las acequias están limpias.—*Alborge*.

**Viborera.** *Echium vulgare*: Vulgarísimo en los campos y viñas.—*Caspe*.

**Vizco.** *Viscum album*: Planta que forma á veces entre los pinos espesas enramadas.—*Alcañiz*.

**Vizcodas.** Véase MATAPIOJO.—*Alcañiz*.

## Z

**Zago.** Intestino.—*Caspe*.

**Zafa.** \* La parte cónico-cóncava de la superficie sobre la que rueda la piedra en un molino oleario.—*Caspe*.

**Zaica.** Acequia.—*Usada en casi todos los pueblos de Aragón*.

**Zapaticos y calzas.** *Lonicera caprifolium*: Madreselva.—*Alcañiz*.

**Zaragallas.** *Podosperrun laciniatum*: Farfallan. Abundan todas sus variedades en las huertas del Bajo Aragón.—*Epila, Hjar*.

**Zarapita.** Palabra que indica ausencia total de cosas y personas. || «Allí no quedó ni *zarapita*», no quedó nada. «No dijo ni *zarapita*», no dijo esta boca es mía.—*Tauste, Uncastillo*.

**Zarceta de rastrojos.** *Rubus cæsius*: Planta muy frecuente en los bardales de las huertas.—*Chiprana*.

**Zarracatralla.** Muchedumbre ruin. || Canalla. || Multitud de personas ó cosas de miserable aspecto.—*Zaragoza*.

**Zaurín.** Hombre activo, trabajador, incansable, que se le ve en todas partes y siempre ocupado.—*Zaragoza*.

**Zocollada.** *Globularia alypum*: Planta que aprovecha como buen combustible.—*Caspe, Hjar*.

**Zoqueta.** \* Vaina de madera en la cual los segadores introducen los dedos corazón, anular y meñique de la mano izquierda para no cortarse con la hoz. «Barba de zoqueta», barba respingada y puntiaguda.—*Zaragoza*.

**Zorra.** Agrupación de racimos de *acerollas* verdes.—*Fortanete*.

**Zueca.** Cepa del árbol.—*Zaragoza (La Cartuja Baja)*.

**Zunzurronear.** Murmurar. || Hablar entre dientes malhumorado.—*Zaragoza*.

*Este libro se terminó de imprimir en Zaragoza  
el 4 de octubre de 2009 cuando se cumplen  
150 años de la publicación en esta Ciudad,  
por Don Jerónimo BORAÑO, de su  
Diccionario de voces aragonesas*

---

---